

Частное образовательное учреждение высшего образования
«САНКТ-ПЕТЕРБУРГСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ ТЕХНОЛОГИЙ
УПРАВЛЕНИЯ И ЭКОНОМИКИ»

РАССМОТРЕНО И ОДОБРЕНО

УТВЕРЖДАЮ

На заседании кафедры лингвистики
и переводоведения
Протокол № 8 от 26.05.2023 г.

Первый проректор
С.В. Авдашкевич
28.06.2023

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

Дисциплина:	Б1.В.07 Практический курс перевода второго иностранного языка
Направление подготовки:	45.03.02 Лингвистика
Направленность (профиль):	Перевод и переводоведение
Уровень высшего образования:	Бакалавриат
Форма обучения:	очная, заочная, очно-заочная
Разработчики:	Кандидат филологических наук, доцент Серeda Е.А. Кандидат филологических наук, доцент А.-М. Ариас

Санкт-Петербург
2023

1. Цели и задачи дисциплины:

Цель освоения дисциплины:

формирование у студентов умений и навыков письменного и устного перевода со второго иностранного языка на русский и с русского языка на второй иностранный текстов различной тематики и сложности с использованием разнообразных способов выражения содержания исходного текста средствами языка перевода. В рамках курса также происходит овладение умениями и навыками перевода как особого вида речевой деятельности, формирование представлений о принципах, методах и приемах перевода.

Задачи дисциплины:

- обучение студентов стратегии перевода, т.е. развитие умения применять необходимые в данной ситуации методы и приемы перевода;
- сформировать умение разработать стратегию перевода, т.е. выбрать и применить необходимые в каждой конкретной ситуации методы и приемы перевода;
- развитие способности творчески использовать знания особенностей речемыслительной деятельности при осуществлении различных видов перевода;
- выработать навыки и умения, позволяющие осуществлять следующие виды перевода: письменный перевод (полный и реферированный), устный последовательный перевод, перевод с листа;
- развитие умений в области использования информационных технологии при переводе;
- развитие переводческой компетенции, позволяющей переводчику успешно решать свои профессиональные задачи.

2. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы высшего образования

Планируемые результаты освоения ОП ВО (код и содержание компетенций)	Планируемые результаты обучения по ОП ВО (индикаторы достижения компетенций)	Примечание
ПК-1 Способен осуществлять устный сопроводительный перевод в ситуациях межъязыковой и межкультурной коммуникации	ПК-1.1 Знает основы делового общения, ситуационные речевые клише, основы общей теории и практики перевода, русский язык и иностранный язык. ПК-1.2 Умеет осуществлять профессиональную коммуникацию с заказчиком, использовать формулы речевого этикета, соответствующие коммуникативной ситуации, переводить с одного языка на другой устно, сохранять коммуникативную цель исходного сообщения, быстро переходить с одного языка на другой. ПК-1.3 Способен осуществлять сопровождение заказчика в соответствии с заранее согласованной программой с целью обеспечения межкультурной коммуникации, включая сбор информации о предстоящем мероприятии и условиях осуществления перевода и внедрение в предметную область перевода.	04.015 Профессиональный стандарт «Специалист в области перевода»

Планируемые результаты освоения ОП ВО (код и содержание компетенций)	Планируемые результаты обучения по ОП ВО (индикаторы достижения компетенций)	Примечание
ПК-2 Владеет профессиональным и речевым этикетом, способен использовать вербальные и невербальные средства в зависимости от культурологического контекста, создавать положительный имидж страны, города, организации	ПК-2.1 Знает правила этикета, принятые в родной и иноязычных культурах, историко-географические достопримечательности региона, варианты и социолекты рабочих языков переводчика.	04.015 Профессиональный стандарт «Специалист в области перевода»
	ПК-2.2 Умеет ситуативно применять знания культурно-коммуникативных особенностей, позволяющих преодолеть влияние стереотипов во время контакта с представителями различных культур, распознавать невербальные средства общения (мимика, жесты), принятые в иноязычных культурах, использовать коммуникативные техники, принятые в родной и иноязычной культурах, использовать вербальные и невербальные средства языка в зависимости от культурологического контекста.	
	ПК-2.3 Владеет теорией и практикой межкультурной коммуникации, профессиональной этикой.	
ПК-3 Способен осуществлять письменный перевод официально-деловых документов	ПК-3.1 Знает особенности перевода официально-деловых документов, терминологию предметной области, основы форматирования текстов в текстовом редакторе и специализированном программном обеспечении, основы нотариального делопроизводства в части, касающейся профессионального перевода.	04.015 Профессиональный стандарт «Специалист в области перевода»
	ПК-3.2 Умеет выполнять поиск аналогичных текстов в справочной, специальной литературе, переводить с одного языка на другой письменно, использовать текстовые редакторы и специализированное программное обеспечение для грамотного оформления текста перевода.	
	ПК-3.3 Владеет навыками межъязыкового письменного перевода текста с использованием имеющихся шаблонов, навыками оформления текста перевода в соответствии с требованиями, обеспечивающими аутентичность исходного формата.	
ПК-4 Способен осуществлять устный последовательный перевод в условиях межкультурной и межъязыковой коммуникации	ПК-4.1 Знает теорию устного перевода, специализированные информационно-справочные системы.	04.015 Профессиональный стандарт «Специалист в области перевода»
	ПК-4.2 Умеет определять тематическую область исходного сообщения, определять стратегию перевода в соответствии с особенностями коммуникации и целью перевода, быстро переходить с одного языка на другой, сохранять коммуникативную цель и стилистику исходного сообщения, пользоваться техническими средствами во время осуществления последовательного перевода, использовать переводческую скоропись и применять навыки публичных выступлений.	
	ПК-4.3 Владеет навыками поиска информации по заданной тематике перевода, способен осуществлять межкультурную и межъязыковую коммуникацию.	

Планируемые результаты освоения ОП ВО (код и содержание компетенций)	Планируемые результаты обучения по ОП ВО (индикаторы достижения компетенций)	Примечание
ПК-6 Способен осуществлять художественный перевод с одного языка на другой с соблюдением грамматических, синтаксических, стилистических норм языка перевода и сохранением индивидуального авторского стиля.	<p>ПК-6.1 Знает частную теорию перевода, основы филологии и принципы творческого письма, литературную традицию исходного языка и переводящего языка, а также традицию перевода в соответствующей языковой паре, стилистические регистры соответствующих языков, виды переводческих ошибок.</p> <p>ПК-6.2 Умеет переводить с одного языка на другой письменно, анализировать и передавать средствами переводящего языка индивидуальный авторский стиль, осуществлять прагматическую адаптацию исходного текста при переводе, использовать переводческие преобразования в соответствии с выбранной стратегией перевода, идентифицировать и передавать интертекстуальность.</p> <p>ПК-6.3 Владеет навыками определения прагматического и стилистического потенциала исходного текста.</p>	04.015 Профессиональный стандарт «Специалист в области перевода»
ПК-7 Способен выполнять предпереводческий анализ и редактирование текста перевода	<p>ПК-7.1 Знает алгоритм выполнения предпереводческого и постпереводческого анализа.</p> <p>ПК-7.2 Умеет осуществлять предпереводческий и постпереводческий анализ текста, ориентироваться в разных информационных источниках, применять алгоритм поиска эквивалента с помощью печатных и электронных ресурсов, применять правила редактирования текста перевода и вносить исправления в текст перевода в соответствии с рекомендациями редактора.</p> <p>ПК-7.3 Владеет навыками определения типа исходного текста и его жанровой принадлежности, навыками саморедактирования текста, в том числе художественного</p>	04.015 Профессиональный стандарт «Специалист в области перевода»

Планируемые результаты обучения по ОП ВО (индикаторы достижения компетенций)	Планируемые результаты обучения по дисциплине
ПК-1.1. Знает основы делового общения, ситуационные речевые клише, основы общей теории и практики перевода, русский язык и иностранный язык.	Знать: -теоретический материал в объеме учебной программы по курсу; - связь изучаемого предмета с иными предметами лингвистического курса, а также его продуктивные связи со смежными научными дисциплинами; - основные направления возможной реализации лексических единиц, изученных в рамках предмета; - литературные нормы иностранного языка в области устной и письменной речи; - типологические различия систем родного и иностранного языков; - орфографические и орфоэпические нормы современного второго иностранного языка; - правила английской орфографии и пунктуации; - основные грамматические правила и стилистические нормы современного английского языка.

Планируемые результаты обучения по ОП ВО (индикаторы достижения компетенций)	Планируемые результаты обучения по дисциплине
ПК-1.2. Умеет осуществлять профессиональную коммуникацию с заказчиком, использовать формулы речевого этикета, соответствующие коммуникативной ситуации, переводить с одного языка на другой устно, сохранять коммуникативную цель исходного сообщения, быстро переходить с одного языка на другой.	Уметь: - использовать различные формы устной и письменной коммуникации на родном и втором иностранном языках в учебной и профессиональной деятельности; - применять полученные теоретические знания в практическом овладении разговорной и письменной речью.
ПК-1.3. Способен осуществлять сопровождение заказчика в соответствии с заранее согласованной программой с целью обеспечения межкультурной коммуникации, включая сбор информации о предстоящем мероприятии и условиях осуществления перевода и внедрение в предметную область перевода.	Владеть: - навыками коммуникации в родной и иноязычной среде; - произносительными, лексическими и грамматическими навыками второго иностранного языка
ПК-2.1. Знает правила этикета, принятые в родной и иноязычных культурах, историко-географические достопримечательности региона, варианты и социолекты рабочих языков переводчика.	Знать: - личностные, метапредметные и предметные результаты обучения иностранному языку в рамках социокультурного аспекта; - содержание преподаваемого предмета; - методику анализа и самоанализа результатов процесса обучения иностранному языку в рамках социокультурного аспекта.
ПК-2.2. Умеет ситуативно применять знания культурно-коммуникативных особенностей, позволяющих преодолеть влияние стереотипов во время контакта с представителями различных культур, распознавать невербальные средства общения (мимика, жесты), принятые в иноязычных культурах, использовать коммуникативные техники, принятые в родной и иноязычной культурах, использовать вербальные и невербальные средства языка в зависимости от культурологического контекста.	Уметь: - осуществлять обучение, воспитание и развитие с учетом социальных, возрастных, психофизических и индивидуальных особенностей, а также особых образовательных потребностей обучающихся; - применять современные методики и технологии обучения в ходе планирования и проведения урока по второму иностранному языку; выбирать учебный материал, подбирать приемы и средства обучения; - самостоятельно разрабатывать и применять методы, приемы и технологии обучения второму иностранному языку; - анализировать эффективность применения методик и технологий обучения второму иностранному языку; - учитывать основные условия обеспечения качества образовательного процесса, принципы и средства обучения и воспитания
ПК-2.3. Владеет теорией и практикой межкультурной коммуникации, профессиональной этикой.	Владеть: -осознанием социальной значимости своей будущей профессии, обладать мотивацией к осуществлению профессиональной деятельности и обучению второму иностранному языку; - готовностью реализовывать образовательные программы по второму иностранному языку в соответствии с требованиями образовательных стандартов по второму иностранному языку; - способностью использовать возможности образовательной среды для достижения личностных, мета-предметных и предметных результатов обучения и обеспечения качества учебно-воспитательного процесса средствами преподаваемого предмета; - способностью организовывать сотрудничество обучающихся, поддерживать активность и инициативность, самостоятельность обучающихся, развивать их творческие способности на занятиях по второму иностранному языку; - начальными навыками применения образовательных ресурсов для организации учебно-воспитательного процесса.

Планируемые результаты обучения по ОП ВО (индикаторы достижения компетенций)	Планируемые результаты обучения по дисциплине
ПК-3.1. Знает особенности перевода официально-деловых документов, терминологию предметной области, основы форматирования текстов в текстовом редакторе и специализированном программном обеспечении, основы нотариального делопроизводства в части, касающейся профессионального перевода.	Знать – современное состояние теоретической и практической лингвистики; наиболее известные в отечественной и зарубежной лингвистике точки зрения и подходы к постановке и решению интересующей автора проблемы; основные методы и методики лингвистического анализа – компонентного, сравнительно-сопоставительного, историко-лингвистического, стилистического и др.; основные информационные ресурсы и способы извлечения информации.
ПК-3.2. Умеет выполнять поиск аналогичных текстов в справочной, специальной литературе, переводить с одного языка на другой письменно, использовать текстовые редакторы и специализированное программное обеспечение для грамотного оформления текста перевода.	Уметь- осмыслить и оценивать теоретическое и практическое переводческое наследие; выполнять подготовку к переводу текстов любой тематики и сложности; производить осмысленную интерпретацию современного переводческого опыта; преодолевать возможные трудности при подготовке к переводу и переводе и самостоятельно принимать оптимальное переводческое решение; работать с поисковыми ресурсами при переводе тек-ста.
ПК-3.3. Владеет навыками межъязыкового письменного перевода текста с использованием имеющихся шаблонов, навыками оформления текста перевода в соответствии с требованиями, обеспечивающими аутентичность исходного формата.	Владеть – в совершенстве основными навыками, необходимыми для осуществления устного последовательного пере-вода и устного перевода со второго иностранного языка на русский / первый иностранный язык с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических и стилистических норм текста перевода;
ПК-4.1. Знает теорию устного перевода, специализированные информационно-справочные системы.	Знать- техники перевода с языка и на язык оригинала, структуру различных типов текстов (научного, публицистического и т.д.); - структуру связного устного и письменного высказывания с элементами описания, рассуждения; - правила построения текста на рабочих языках для достижения их связности, последовательности, целостности.
ПК-4.2. Умеет определять тематическую область исходного сообщения, определять стратегию перевода в соответствии с особенностями коммуникации и целью перевода, быстро переходить с одного языка на другой, сохранять коммуникативную цель и стилистику исходного сообщения, пользоваться техническими средствами во время осуществления последовательного перевода, использовать переводческую скоропись и применять навыки публичных выступлений.	Уметь - воспринимать аутентичную речь в естественном для носителей языка темпе независимо от канала ее порождения; - применять известные методики для создания, корректирования, воспроизведения, анализа и перевода текстов различной коммуникативной и информативной направленностей; - понимать значение культурных особенностей страны изучаемого языка.
ПК-4.3. Владеет навыками поиска информации по заданной тематике перевода, способен осуществлять межкультурную и межъязыковую коммуникацию.	Владеть -- навыками социокультурной и межкультурной коммуникации, обеспечивающими адекватность социальных контактов; - навыками выбора адекватных языковых средств, релевантных реализации коммуникативного намерения; - навыками создания собственного речевого продукта, соответствующего стратегическому замыслу.
ПК-6.1. Знает частную теорию перевода, основы филологии и принципы творческого письма, литературную традицию исходного языка и переводящего языка, а также традицию перевода в соответствующей языковой паре, стилистические регистры соответствующих языков, виды переводческих ошибок.	Знать – общую характеристику языкового строя исходного и переводного языков; все доступные методы предпереводческого анализа текста; способы достижения эквивалентности и адекватности в письменном и устном переводе текста; виды, способы и приемы устного и письменного перевода; систему оптимального соответствия определенным коммуникативным целям и задачам.

Планируемые результаты обучения по ОП ВО (индикаторы достижения компетенций)	Планируемые результаты обучения по дисциплине
ПК-6.2. Умеет переводить с одного языка на другой письменно, анализировать и передавать средствами переводящего языка индивидуальный авторский стиль, осуществлять прагматическую адаптацию исходного текста при переводе, использовать переводческие преобразования в соответствии с выбранной стратегией перевода, идентифицировать и передавать интертекстуальность.	Уметь – осуществлять письменный перевод со второго иностранного языка на русский / первый иностранный язык, соблюдая нормы лексической эквивалентности, грамматические и стилистические нормы языка перевода, допуская в переводе незначительное количество неточностей, не влияющих на эквивалентность и адекватность перевода;
ПК-6.3. Владеет навыками определения прагматического и стилистического потенциала исходного текста.	Владеть – навыками сохранения относительного равенства смысловой, семантической, стилистической и функциональной – коммуникативной информации при выполнении устного и письменного перевода; навыками применения глубоких знаний по основам специальной теории перевода.
ПК-7.1. Знает алгоритм выполнения предпереводческого и постпереводческого анализа.	навыки оформления письменной речи на родном и иностранном языках на базе лексических, грамматических, стилистических норм с соблюдением межъязыковой эквивалентности
ПК-7.2. Умеет осуществлять предпереводческий и постпереводческий анализ текста, ориентироваться в разных информационных источниках, применять алгоритм поиска эквивалента с помощью печатных и электронных ресурсов, применять правила редактирования текста перевода и вносить исправления в текст перевода в соответствии с рекомендациями редактора.	Уметь- производить предпереводческий анализ текста для достижения более точного восприятия исходного текста; преодолевать возможные трудности при переводе и самостоятельно принимать оптимальное переводческое решение; применять предпереводческий анализ текстов любой тематики и сложности;
ПК-7.3. Владеет навыками определения типа исходного текста и его жанровой принадлежности, навыками саморедактирования текста, в том числе художественного	Владеть - Навыком использования терминологической базы переводчика; Навыками теоретического и практического переводческого наследия.

3. Содержание, объем дисциплины и формы проведения занятий

№ п/п	Наименование темы дисциплины	Компетенции	Оценочные средства текущего контроля		
			ЗНАТЬ	УМЕТЬ	ВЛАДЕТЬ
			ПК-1.1 ПК-2.1 ПК-3.1 ПК-4.1 ПК-6.1 ПК-7.1	ПК-1.2 ПК-2.2 ПК-3.2 ПК-4.2 ПК-6.2 ПК-7.2	ПК-1.3 ПК-2.3 ПК-3.3 ПК-4.3 ПК-6.3 ПК-7.3
1	Введение в учебную дисциплину: цель, задачи, предмет и основное содержание дисциплины	ПК-1 ПК-2 ПК-3 ПК-4 ПК-6 ПК-7	Собеседование, опрос/ Контрольная работа №1 (10)	Деловая и (или) ролевая игра/Кейс-задача №1 (20)	Задания творческого уровня №1 (20)
2	Лексические трудности перевода	ПК-1 ПК-2 ПК-3 ПК-4 ПК-6 ПК-7	Собеседование, опрос/ Контрольная работа №1 (10)	Деловая и (или) ролевая игра/Кейс-задача №1 (20)	Задания творческого уровня №1 (20)
3	Грамматические проблемы перевода	ПК-1 ПК-2 ПК-3 ПК-4 ПК-6 ПК-7	Собеседование, опрос/ Контрольная работа №2 (10)	Деловая и (или) ролевая игра/Кейс-задача №2 (20)	Задания творческого уровня №2 (20)

№ п/п	Наименование темы дисциплины	Компетенции	Оценочные средства текущего контроля		
			ЗНАТЬ	УМЕТЬ	ВЛАДЕТЬ
			ПК-1.1 ПК-2.1 ПК-3.1 ПК-4.1 ПК-6.1 ПК-7.1	ПК-1.2 ПК-2.2 ПК-3.2 ПК-4.2 ПК-6.2 ПК-7.2	ПК-1.3 ПК-2.3 ПК-3.3 ПК-4.3 ПК-6.3 ПК-7.3
Количество баллов (100 баллов):			100		
4	Перевод текстов официально-делового стиля (резюме, письма, контракты)	ПК-1 ПК-2 ПК-3 ПК-4 ПК-6 ПК-7	Собеседование, опрос/ Контрольная работа №3 (10)	Деловая и (или) ролевая игра/Кейс-задача №3 (20)	Задания творческого уровня №3 (20)
5	Перевод публицистических и научно-популярных текстов	ПК-1 ПК-2 ПК-3 ПК-4 ПК-6 ПК-7	Собеседование, опрос/ Контрольная работа №3 (10)	Деловая и (или) ролевая игра/Кейс-задача №3 (20)	Задания творческого уровня №3 (20)
6	Перевод художественных текстов	ПК-1 ПК-2 ПК-3 ПК-4 ПК-6 ПК-7	Собеседование, опрос/ Контрольная работа №4 (10)	Деловая и (или) ролевая игра/Кейс-задача №4 (20)	Задания творческого уровня №4 (20)
Количество баллов (100 баллов):			100		
7	Деловая переписка. Особенности перевода.	ПК-1 ПК-2 ПК-3 ПК-4 ПК-6 ПК-7	Собеседование, опрос/ Контрольная работа №5 (10)	Деловая и (или) ролевая игра/Кейс-задача №5 (20)	Задания творческого уровня №5 (20)
8	Интервью	ПК-1 ПК-2 ПК-3 ПК-4 ПК-6 ПК-7	Собеседование, опрос/ Контрольная работа №5 (10)	Деловая и (или) ролевая игра/Кейс-задача №5 (20)	Задания творческого уровня №5 (20)
9	Технический перевод и его особенности.	ПК-1 ПК-2 ПК-3 ПК-4 ПК-6 ПК-7	Собеседование, опрос/ Контрольная работа №6 (10)	Деловая и (или) ролевая игра/Кейс-задача №6 (20)	Задания творческого уровня №6 (20)
Количество баллов (100 баллов):			100		

Содержание учебного материала, лабораторные работы и практические занятия, курсовая работа
<p>Тема 1: Введение в учебную дисциплину: цель, задачи, предмет и основное содержание дисциплины</p> <p>Вариант 1: ИСПАНСКИЙ язык Практические занятия/самостоятельная работа: цель, задачи, предмет и основное содержание дисциплины. Этапы процесса перевода. Роль словаря при переводе. Словари, рекомендуемые для работы при изучении курса перевода. Типы словарей. Двухязычные и многоязычные словари и перевод. Типы словарных соответствий. Виды контекста. Система и норма языка, речевая норма (узус); стилистический фактор, функциональные стили; взаимодействие языковой системы, нормы и узуса в процессе порождения речи. Нормативно-языковые и узуальные ошибки в переводе, семантические ошибки, функционально-стилистические и нормативно-стилистические ошибки.</p>

Содержание учебного материала, лабораторные работы и практические занятия, курсовая работа
<p>Лабораторная работа: - Вариант 2: НЕМЕЦКИЙ язык Практические занятия/самостоятельная работа: цель, задачи, предмет и основное содержание дисциплины. Этапы процесса перевода. Роль словаря при переводе. Словари, рекомендуемые для работы при изучении курса перевода. Типы словарей. Двухязычные и многоязычные словари и перевод. Типы словарных соответствий. Виды контекста. Система и норма языка, речевая норма (узус); стилистический фактор, функциональные стили; взаимодействие языковой системы, нормы и узуса в процессе порождения речи. Нормативно-языковые и узуальные ошибки в переводе, семантические ошибки, функционально-стилистические и нормативно-стилистические ошибки.</p> <p>Лабораторная работа: -</p> <p>Тема 2: Лексические трудности перевода</p> <p>Вариант 1: ИСПАНСКИЙ язык Практические занятия/самостоятельная работа: Лексика, вызывающая сложности при переводе. Перевод фразеологизмов и устойчивых сочетаний. Виды фразеологизмов. Проблема эквивалентности в переводе фразеологических единиц, пословиц и поговорок. Способы перевода. Способы перевода устойчивых словосочетаний. Сочетаемость слов в различных типах текста. Передача значений слов-реалий. Понятие реалий; основные способы передачи реалий: транскрипция/транслитерация, калькирование, трансформационный перевод. Перевод реалий-мер, реалий-денег, исторических реалий. Передача наименований должностей, титулов и знаний. Передача национального колорита при помощи реалий. Перевод интернациональной лексики. Ложные друзья переводчика. Передача имен собственных и географических названий при переводе. Перевод неологизмов и окказионализмов. Выведение соответствий для производных и сложных слов, не зафиксированных в двухязычных словарях.</p> <p>Лабораторная работа: - Вариант 2: НЕМЕЦКИЙ язык Практические занятия/самостоятельная работа: Лексика, вызывающая сложности при переводе. Перевод фразеологизмов и устойчивых сочетаний. Виды фразеологизмов. Проблема эквивалентности в переводе фразеологических единиц, пословиц и поговорок. Способы перевода. Способы перевода устойчивых словосочетаний. Сочетаемость слов в различных типах текста. Передача значений слов-реалий. Понятие реалий; основные способы передачи реалий: транскрипция/транслитерация, калькирование, трансформационный перевод. Перевод реалий-мер, реалий-денег, исторических реалий. Передача наименований должностей, титулов и знаний. Передача национального колорита при помощи реалий. Перевод интернациональной лексики. Ложные друзья переводчика. Передача имен собственных и географических названий при переводе. Перевод неологизмов и окказионализмов. Выведение соответствий для производных и сложных слов, не зафиксированных в двухязычных словарях. Игра слов, основанная на омонимии, полисемии и паронимии в немецком языке и способы ее передачи на русский язык. Перевод окказиональных слов. Ирония и юмор в переводе. Передача на другом языке иронии как лингвистического приема (тропа) и как общей иронической окрашенности текста, отражающей образ мышления автора и его отношение к действительности. Речетворчество и проблемы перевода. Перевод тропов и фигур речи. Учет способности слов обоих языков к переносу значения. Сопоставление ассоциативно-поэтического ореола слов в исходном языке и их эквивалентов в языке перевода.</p> <p>Лабораторная работа: -</p> <p>Тема 3: Грамматические проблемы перевода</p> <p>Вариант 1: ИСПАНСКИЙ язык Практические занятия/самостоятельная работа: а) Морфология. Перевод испанских грамматических конструкций, отсутствующих в русском языке, на русский. б) Синтаксис. Порядок слов в испанском и русском и русском языках. Место обстоятельственных оборотов (времени, места, образа действия) в предложении. Соотношение глагольных и именных конструкций, личных и безличных предложений, придаточных предложений и предложных и причастных оборотов в обоих языках. Речетворчество и проблемы перевода. Перевод тропов и фигур речи. Учет способности слов обоих языков к переносу значения. Сопоставление ассоциативно-поэтического ореола слов в исходном языке и их эквивалентов в языке перевода. Игра слов, основанная на омонимии, полисемии и паронимии в испанском языке и способы ее передачи на русский язык. Перевод окказиональных слов. Ирония и юмор в переводе. Передача на другом языке иронии как лингвистического приема (тропа) и как общей иронической окрашенности текста, отражающей образ мышления автора и его отношение к действительности. Трансформация порядка слов при переводе. Факторы, влияющие на порядок слов; синтаксические правила и актуальное членение предложения в испанском языке; экспрессивный порядок слов; трансформации-перестановки при переводе случаев, где нормы порядка слов в испанском и русском языках расходятся.</p>

Содержание учебного материала, лабораторные работы и практические занятия, курсовая работа
<p>Лабораторная работа: - Вариант 2: НЕМЕЦКИЙ язык Практические занятия/самостоятельная работа: Грамматический материал: а) Морфология. Перевод немецких грамматических конструкций на русский язык. б) Синтаксис. Порядок слов в немецком и русском предложениях. Место обстоятельственных оборотов (времени, места, образа действия) в предложении. Соотношение глагольных и именных конструкций, личных и безличных предложений, придаточных предложений в обоих языках. Причастие в немецком языке и способы перевода причастных конструкций на русский язык. Местоименное наречие. Способы перевода пассивных конструкций. Трансформация порядка слов при переводе. Факторы, влияющие на порядок слов; синтаксические правила и актуальное членение предложения в немецком языке; экспрессивный порядок слов; транс-формации-перестановки при переводе.</p> <p>Лабораторная работа: -</p>
<p>Тема 4: Перевод текстов официально-делового стиля (резюме, письма, контракты)</p> <p>Вариант 1: ИСПАНСКИЙ язык Практические занятия/самостоятельная работа: Перевод текстов, относящихся к официально-деловому стилю речи. Перевод деловой переписки как одного из наиболее распространенных «подстилей» официально-делового стиля. Высокая степень клишированность текста различных видов письма (просьба, запрос, напоминание, предложение, реклама и т. п.) Разница в использовании речевых формул в начале и в конце письма в испанском и русском языках. Приемы воздействия на адресата, закрепившиеся в деловом письме. Модальность делового письма или манера, избираемая авто-ром, для передачи информации.</p> <p>Лабораторная работа: - Вариант 2: НЕМЕЦКИЙ язык Практические занятия/самостоятельная работа: Перевод текстов, относящихся к официально-деловому стилю речи. Перевод деловой переписки как одного из наиболее распространенных «подстилей» официально-делового стиля. Высокая степень клишированность текста различных видов письма (просьба, запрос, напоминание, предложение, реклама и т. п.) Разница в использовании речевых формул в начале и в конце письма в немецком и русском языках. Приемы воздействия на адресата, закрепившиеся в деловом письме. Модальность делового письма или манера, избираемая авто-ром, для передачи информации.</p> <p>Лабораторная работа: -</p>
<p>Тема 5: Перевод публицистических и научно- популярных текстов</p> <p>Вариант 1: ИСПАНСКИЙ язык Практические занятия/самостоятельная работа: Разграничение стилей согласно их основным функциям (общения, сообщения, воздействия) в коммуникативном акте. Выделение основных языковых стилей: обиходно-бытового (функция общения), официально-документального и научного (функция сообщения), публицистического и художественно - беллетристического (функция воздействия). Перевод публицистических текстов (газетных и журнальных статей). Особенности структуры газетного заголовка (глагольные в испанской прессе, именные в русской). Соотношение нейтральной и стилистически окрашенной лексики в текстах на двух языках. Экспрессивность и клишированность на разных уровнях: лексическом, грамматическом, синтаксическом. Структура вводного абзаца информационного сообщения. Компрессия текста, т. е. устранение избыточности при переводе. Перевод текстов, относящихся к научно-популярному стилю речи. Учет языковых особенностей этого стиля. Выделение в научном стиле языка оригинала трех основных категорий лексических слоев: общей, общенаучной, терминологической лексики. Особенности перевода этих трех категорий слов. Установление соответствий между клишированными выражениями, характерными для испанского научного стиля, и их эквивалентов в русском языке. Перевод научно-популярных текстов как «нежесткой» разновидности научного стиля. Использование в испанских научно-популярных текстах элементов речевой образности (тропов и фигур речи), которая легко воспринимается читателем. Способы передачи метафор, сравнений и т. п. на русском языке. Передача слов с экспрессивно - эмоционально-оценочными коннотациями на русском языке.</p> <p>Лабораторная работа: - Вариант 2: НЕМЕЦКИЙ язык Практические занятия/самостоятельная работа:</p>

Содержание учебного материала, лабораторные работы и практические занятия, курсовая работа

Разграничение стилей согласно их основным функциям (общения, сообщения, воздействия) в коммуникативном акте. Выделение основных языковых стилей: обиходно-бытового (функция общения), официально-документального и научного (функция сообщения), публицистического и художественно - беллетристического (функция воздействия). Перевод публицистических текстов (газетных и журнальных статей). Особенности структуры газетного заголовка. Соотношение нейтральной и стилистически окрашенной лексики в текстах на двух языках. Экспрессивность и клишированность на разных уровнях: лексическом, грамматическом, синтаксическом. Структура вводного абзаца информационного сообщения. Компрессия текста, т. е. устранение избыточности при переводе. Перевод текстов, относящихся к научно-популярному стилю речи. Учет языковых особенностей этого стиля. Выделение в научном стиле языка оригинала трех основных категорий лексических слов: общей, общенаучной, терминологической лексики. Особенности перевода этих трех категорий слов. Установление соответствий между клишированными выражениями, характерными для немецкого научного стиля, и их эквивалентов в русском языке. Перевод научно-популярных текстов как «нежесткой» разновидности научного стиля. Использование в немецких научно-популярных текстах элементов речевой образности (тропов и фи-гур речи), которая легко воспринимается читателем. Способы передачи метафор, сравнений и т. п. на русском языке в текстах научно-популярного стиля.

Лабораторная работа: -

Тема 6: Перевод художественных текстов

Вариант 1: ИСПАНСКИЙ язык**Практические занятия/самостоятельная работа:**

Художественный перевод как отдельный вид деятельности на стыке науки и творчества. Понятие художественного перевода. Роль художественного перевода в истории мировой культуры. Место переводчика в художественно-литературной коммуникации. Типы межлитературной художественной коммуникации: литературное заимствование, переложение, интерпретация, художественный перевод. Перевод как творчество. Посреднические функции художественного перевода: внедрение в переводящую культуру нового текста, нового автора, нового жанра, новой формы, нового содержания, новой точки зрения; создание новой аудитории для оригинала, расширение и усложнение матрицы художественно-языковых ценностей для исходной и переводящей культур. Традиция повторного перевода. Понятие текста в художественном переводе: художественно-языковая картина мира. Понятие интерпретации в художественном переводе. Предпереводческий анализ текста. Переводческие комментарии. Редактирование художественного перевода. Критика художественного перевода.

Лабораторная работа: -

Вариант 2: НЕМЕЦКИЙ язык**Практические занятия/самостоятельная работа:**

Художественный перевод как отдельный вид деятельности на стыке науки и творчества. Понятие художественного перевода. Роль художественного перевода в истории мировой культуры. Место переводчика в художественно-литературной коммуникации. Типы межлитературной художественной коммуникации: литературное заимствование, переложение, интерпретация, художественный перевод. Перевод как творчество. Посреднические функции художественного перевода: внедрение в переводящую культуру нового текста, нового автора, нового жанра, новой формы, нового содержания, новой точки зрения; создание новой аудитории для оригинала, расширение и усложнение матрицы художественно-языковых ценностей для исходной и переводящей культур. Традиция повторного перевода. Понятие текста в художественном переводе: художественно-языковая картина мира. Понятие интерпретации в художественном переводе. Предпереводческий анализ текста. Переводческие комментарии. Редактирование художественного перевода. Критика художественного перевода.

Лабораторная работа: -

Тема 7: Деловая переписка. Особенности перевода.

Вариант 1: ИСПАНСКИЙ язык**Практические занятия/самостоятельная работа:**

Содержание учебного материала, лабораторные работы и практические занятия, курсовая работа

Основными элементами каждой конкретной ситуации переписки являются получатель письма и предмет переписки, именно они определяют основные стилистические характеристики каждого письма и средства, используемые для их формирования. Основными характеристиками можно считать ясность изложения, элегантность стиля и тон, соответствующий конкретному случаю. Не следует ориентироваться исключительно на предмет переписки, нужно обязательно учитывать восприятие адресата. При составлении письма необходимо помнить, что для испанцев и латиноамериканцев важно не только содержание, но и форма, композиция письма. Оформление письма, его эстетика, способны вызывать у получателя впечатления, влияющие на его восприятие вашей фирмы, а значит, в определенной мере, и на его отношение к ней и на развитие сотрудничества. Существует очень много видов деловых писем, среди которых можно выделить несколько основных разновидностей коммерческих писем: письмо-запрос (carta de solicitud); письмо-представление (carta de presentación); письмо-коммерческое предложение (carta de oferta); заказ (carta de pedido, orden de compra); письмо-уведомление об отправке (anuncio de envío); письмо-подтверждение, уведомление о получении (carta de acuse, acuse de recibo); рекламация (carta de reclamación). В испанском языке существует весьма развитая система обращений, в которой разным ступеням социальной иерархии соответствуют разные формы.

Лабораторная работа: -

Вариант 2: НЕМЕЦКИЙ язык

Практические занятия/самостоятельная работа:

Основные элементы деловых писем. Основные стилистические характеристики писем и средств, используемых для их формирования. Форма, композиция делового письма. Оформление письма, его эстетика. Прагматика деловых писем. Языковая специфика немецких деловых писем в сопоставлении с русским языком. Виды деловых писем. Речевые обороты и клише, присущие видам деловых писем в немецком языке и их соответствия в русском языке. Система обращений в немецком языке, способы перевода обращений на русский язык. Перевод аббревиатур и терминов в деловых письмах.

Лабораторная работа: -

Тема 8: Интервью

Вариант 1: ИСПАНСКИЙ язык

Практические занятия/самостоятельная работа:

Интервью — это публичный диалог, состоящий из вопросов и ответов. Он может быть посвящен какой-либо теме, в которой интервьюируемый человек компетентен, или — деятельности и личной жизни самого интервьюируемого. Тематический диапазон интервью чрезвычайно широк. 1. В интервью когнитивная информация преломляется через видение отдельной личности, получает трактовку. Поэтому, помимо нейтрального фона лексики и грамматики, свойственного всем устным публичным жанрам, здесь имеются средства с яркой эмоционально-оценочной окраской, и эту окраску необходимо передать в переводе. 2. У интервьюируемого часто бывает ярко выраженная собственная манера выражаться, свой стиль. Если переводчик не знаком с этим стилем заранее, ему придется улавливать и отражать этот стиль на ходу. Обычно это — длина и особенности построения предложения, любимые словечки, образность, отклонения от литературной нормы (жаргон, диалект и т. п.). 3. Интервью отличается от спонтанного диалога. Ведь это — запланированный диалог, и с особенностями его порождения будущему переводчику лучше всего познакомиться на занятиях по коммуникативной риторике. Если же в таких занятиях ему не довелось участвовать, он должен знать необходимый минимум: не все реплики корреспондента могут представлять собой вопросы. Они могут быть оформлены как утверждения с долей сомнения или просто как утверждения. Ответы на эти реплики не всегда держатся в рамках за-данной темы и иногда отклоняются от нее существенно. Стиль вопросов и ответов может быть достаточно единым, а может и контрастировать (ведь беседуют два разных человека) — в переводе эти отличия нельзя нивелировать. 4. Если в интервью речь заходит о личной жизни, могут возникнуть неприличные и табуированные темы, соответственно оформленные. Переводчик должен быть готов к встрече с неприличными словами и знать, как и что ему переводить. 5. Интервью состоит из обмена высказываниями, иногда довольно объемными. Корреспондент может задать, например, сразу несколько разнородных вопросов. Переводчик должен быть готов к тому, что ему придется переводить все высказывание целиком — в момент естественной паузы между вопросом и ответом

Лабораторная работа: -

Вариант 2: НЕМЕЦКИЙ язык

Практические занятия/самостоятельная работа:

Интервью как жанр публицистического текста. Способы передачи информации в интервью. Форма интервью. Прагматика интервью. Стратегии и тактики манипулятивного воздействия в интервью. Способы выражения эмоционально-оценочной окраски в немецком интервью и ее передача на русский язык. Способы выражения индивидуального стиля интервьюируемого. Стиль: вопрос – ответ в интервью. Языковая специфика немецких интервью в сопоставлении с русским языком.

Лабораторная работа: -

Тема 9: Технический перевод и его особенности.

Содержание учебного материала, лабораторные работы и практические занятия, курсовая работа**Вариант 1: ИСПАНСКИЙ язык****Практические занятия/самостоятельная работа:**

Технический перевод – сложный творческий процесс, целью которого является передача технической информации, содержащейся в оригинальном источнике, средствами языка, которым владеет потребитель информации. Основным показателем качества научно-технического перевода является степень адекватности оригиналу. Адекватным называется такой перевод, который объективно, полно и точно передает смысл оригинального текста. Технический перевод должен отвечать следующим требованиям: • унифицированная терминология (использование терминов-синонимов не допускается); • соблюдение грамматических норм языка перевода; • соответствие правилам оформления рукописи перевода (компьютерного варианта). Большинство технических терминов при переводе на русский язык могут иметь различные значения или оттенки значений в зависимости от того, к какой области техники они относятся. При переводе многозначного термина необходимо по контексту (с учетом знаний или деятельности в данной области) определить, в каком именно значении он употреблен. Контекст – это законченный в смысловом отношении отрезок речи (фраза, абзац), позволяющий определить значение многозначного термина. Перевод надо начинать с точного определения значения каждого технического термина в переводимом тексте. Опираясь на контекст, следует пользоваться специальными словарями, словниками, картотеками терминов, специальной литературой по теме. Проблемы перевода аббревиатур с испанского языка на русский в техническом тексте

Лабораторная работа: -**Вариант 2: НЕМЕЦКИЙ язык****Практические занятия/самостоятельная работа:**

Передача технической информации с немецкого языка на русский и обратно. Способы сохранения адекватности оригиналу при переводе технического текста. Способы перевода терминологии в сопоставлении немецкого и русского языков. Правила оформления рукописи перевода (компьютерного варианта). Многозначность значений в техническом тексте. Работа со справочниками, экспертными и поисковыми системами при переводе многозначных слов в техническом тексте. Проблемы перевода аббревиатур с немецкого языка на русский в техническом тексте. Языковая специфика немецкого технического текста в сопоставлении с русским языком

Лабораторная работа: -**Курсовая работа:**

не предусмотрено учебным планом

Очная форма обучения

Вид учебной работы	Всего часов	Семестр 6	Семестр 7	Семестр 8
Аудиторные занятия (АЗ):	114	36	36	42
Лекционные занятия (Лек)	0	0	0	0
Лабораторные занятия (Лаб)	0	0	0	0
Практические занятия (Пр)	114	36	36	42
Самостоятельная работа студента (СР)	142	33	41	68
Курсовая работа	0	0	0	0
Другие виды самостоятельной работы*	142	33	41	68
Контроль самостоятельной работы (КСР)	14	3	4	7
Контактная работа (КоР)	128	39	40	49
Форма промежуточной аттестации	0	Зачет	Экзамен	Экзамен
Подготовка к экзамену и сдача экзамена (СР, КоР)	54	0	27	27
Общая трудоемкость дисциплины, часы/ЗЕТ	324/9	72/2	108/3	144/4

* Подготовка к аудиторным занятиям, подготовка к зачету (при наличии)

№	Наименование темы дисциплины	Семестр/Курс	Количество учебных часов				Практическая подготовка
			В том числе по видам аудиторных занятий			СР	
			Лек	Пр	Лаб		
1	Введение в учебную дисциплину: цель, задачи, предмет и основное содержание дисциплины	6	0	12	0	11	12
2	Лексические трудности перевода	6	0	12	0	11	12
3	Грамматические проблемы перевода	6	0	12	0	11	12
Итого за 6 семестр:			0	36	0	33	36

№	Наименование темы дисциплины	Семестр/ Курс	Количество учебных часов				Практическая подготовка
			В том числе по видам аудиторных занятий			СР	
			Лек	Пр	Лаб		
4	Перевод текстов официально-делового стиля (резюме, письма, контракты)	7	0	12	0	14	12
5	Перевод публицистических и научно- популярных текстов	7	0	12	0	14	12
6	Перевод художественных текстов	7	0	12	0	13	12
Итого за 7 семестр:			0	36	0	41	36
7	Деловая переписка. Особенности перевода.	8	0	14	0	23	14
8	Интервью	8	0	14	0	23	14
9	Технический перевод и его особенности.	8	0	14	0	22	14
Итого за 8 семестр:			0	42	0	68	42
Итого:			0	114	0	142	114

* Практическая подготовка при реализации дисциплин организована путем проведения практических занятий и (или) выполнения лабораторных и (или) курсовых работ и предусматривает выполнение работ, связанных с будущей профессиональной деятельностью.

Заочная форма обучения

Вид учебной работы	Всего часов	Семестр 7	Семестр 8	Семестр 9
Аудиторные занятия (АЗ):	24	8	8	8
Лекционные занятия (Лек)	0	0	0	0
Лабораторные занятия (Лаб)	0	0	0	0
Практические занятия (Пр)	24	8	8	8
Самостоятельная работа студента (СР)	265	57	87	121
Курсовая работа	0	0	0	0
Другие виды самостоятельной работы*	265	57	87	121
Контроль самостоятельной работы (КСР)	13	3	4	6
Контактная работа (КоР)	37	11	12	14
Форма промежуточной аттестации	0	Зачет	Экзамен	Экзамен
Подготовка к экзамену/зачету и сдача экзамена/зачета (СР, КоР)	22	4	9	9
Общая трудоемкость дисциплины, часы/ ЗЕТ	324/9	72/2	108/3	144/4

* Подготовка к аудиторным занятиям

№	Наименование темы дисциплины	Семестр/ Курс	Количество учебных часов				Практическая подготовка
			В том числе по видам аудиторных занятий			СР	
			Лек	Пр	Лаб		
1	Введение в учебную дисциплину: цель, задачи, предмет и основное содержание дисциплины	7	0	2	0	19	12
2	Лексические трудности перевода	7	0	2	0	19	12
3	Грамматические проблемы перевода	7	0	4	0	19	12
Итого за 7 семестр:			0	8	0	57	36
4	Перевод текстов официально-делового стиля (резюме, письма, контракты)	8	0	2	0	29	12
5	Перевод публицистических и научно- популярных текстов	8	0	2	0	29	12
6	Перевод художественных текстов	8	0	4	0	29	12
Итого за 8 семестр:			0	8	0	87	36
7	Деловая переписка. Особенности перевода.	9	0	2	0	40	14
8	Интервью	9	0	2	0	40	14
9	Технический перевод и его особенности.	9	0	4	0	41	14
Итого за 9 семестр:			0	8	0	121	42
Итого:			0	24	0	265	114

* Практическая подготовка при реализации дисциплин организована путем проведения практических занятий

45.03.02 Лингвистика, направленность (профиль) "Перевод и переводоведение"

Рабочая программа дисциплины

Дисциплина: Б1.В.07 Практический курс перевода второго иностранного языка

Форма обучения: очная, заочная, очно-заочная

Разработана для приема 2023/2024 учебного года

и (или) выполнения лабораторных и (или) курсовых работ и (или) путем выделения часов из часов, отведенных на самостоятельную работу, и предусматривает выполнение работ, связанных с будущей профессиональной деятельностью.

Очно-заочная форма обучения

Вид учебной работы	Всего часов	Семестр 7	Семестр 8	Семестр 9
Аудиторные занятия (АЗ):	70	18	24	28
Лекционные занятия (Лек)	0	0	0	0
Лабораторные занятия (Лаб)	0	0	0	0
Практические занятия (Пр)	70	18	24	28
Самостоятельная работа студента (СР)	182	51	46	85
Курсовая работа	0	0	0	0
Другие виды самостоятельной работы*	182	51	46	85
Контроль самостоятельной работы (КСР)	9	3	2	4
Контактная работа (КоР)	79	21	26	32
Форма промежуточной аттестации	0	Зачет	Экзамен	Экзамен
Подготовка к экзамену и сдача экзамена (СР, КоР)	63	0	36	27
Общая трудоемкость дисциплины, часы/ЗЕТ	324/9	72/2	108/3	144/4

* Подготовка к аудиторным занятиям, подготовка к зачету (при наличии)

№	Наименование темы дисциплины	Семестр/Курс	Количество учебных часов				Практическая подготовка
			В том числе по видам аудиторных занятий			СР	
			Лек	Пр	Лаб		
1	Введение в учебную дисциплину: цель, задачи, предмет и основное содержание дисциплины	7	0	6	0	17	12
2	Лексические трудности перевода	7	0	6	0	17	12
3	Грамматические проблемы перевода	7	0	6	0	17	12
Итого за 7 семестр:			0	18	0	51	36
4	Перевод текстов официально-делового стиля (резюме, письма, контракты)	8	0	8	0	15	12
5	Перевод публицистических и научно- популярных текстов	8	0	8	0	15	12
6	Перевод художественных текстов	8	0	8	0	16	12
Итого за 8 семестр:			0	24	0	46	36
7	Деловая переписка. Особенности перевода.	9	0	8	0	28	14
8	Интервью	9	0	10	0	28	14
9	Технический перевод и его особенности.	9	0	10	0	29	14
Итого за 9 семестр:			0	28	0	85	42
Итого:			0	70	0	182	114

* Практическая подготовка при реализации дисциплин организована путем проведения практических занятий и (или) выполнения лабораторных и (или) курсовых работ и (или) путем выделения часов из часов, отведенных на самостоятельную работу, и предусматривает выполнение работ, связанных с будущей профессиональной деятельностью.

4. Способ реализации дисциплины

Без использования онлайн-курса.

5. Учебно-методическое обеспечение дисциплины:

Основная литература:

1. ТЕОРИЯ ПЕРЕВОДА 3-е изд., испр. и доп. Учебник и практикум для вузов / Гарбовский Н. К. - Московский государственный университет имени М.В. Ломоносова (г. Москва), 2022 г. - 387 с. - ISBN 978-5-534-07251-8 – Режим доступа: <https://urait.ru/book/teoriya-perevoda-489191>

2. ТЕОРИЯ ПЕРЕВОДА 4-е изд., испр. и доп. Учебное пособие для вузов / Прошина

З. Г., 2022 г. - 320 с. - ISBN 978-5-534-11444-7 – Режим доступа: <https://urait.ru/book/teoriya-perevoda-495016>

3. ТЕХНОЛОГИЯ ПЕРЕВОДА 4-е изд., пер. и доп. Учебник и практикум для вузов / Латышев Л. К., Северова Н. Ю. - Московский государственный институт международных отношений (университет) МИД России (г. Москва)., 2022 г. - 263 с. - ISBN 978-5-534-00493-9 – Режим доступа: <https://urait.ru/book/tehnologiya-perevoda-489013>

Дополнительная литература:

1. ИСПАНСКИЙ ЯЗЫК ДЛЯ ЮРИСТОВ. ПРАКТИКУМ ПО ПЕРЕВОДУ 2-е изд., испр. и доп. Учебное пособие для вузов / Коростелева Н. В. - Московский государственный институт международных отношений (университет) МИД России (г. Москва)., 2022 г. - 112 с. - ISBN 978-5-534-07127-6 – Режим доступа: <https://urait.ru/book/ispanskiy-yazyk-dlya-yuristov-praktikum-po-perevodu-492193>

2. ФРАНЦУЗСКИЙ ЯЗЫК. ЛЕКСИКО-ГРАММАТИЧЕСКИЕ ТРУДНОСТИ. Учебное пособие для вузов / Ходькова А. П., Аль-Ради М. С., 2022 г. - 189 с. - ISBN 978-5-534-09251-6 – Режим доступа: <https://urait.ru/book/francuzskiy-yazyk-leksiko-grammaticheskie-trudnosti-494482>

3. НЕМЕЦКИЙ ЯЗЫК 3-е изд., испр. и доп. Учебник и практикум для вузов / Ивлева Г. Г. - Московский государственный университет имени М.В. Ломоносова (г. Москва)., 2022 г. - 264 с. - ISBN 978-5-534-08697-3 – Режим доступа: <https://urait.ru/book/nemeckiy-yazyka-489103>

6. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине, включая перечень программного обеспечения

1. Операционная система
2. Пакет прикладных офисных программ
3. Антивирусное программное обеспечение
4. LMS Moodle
5. Вебинарная платформа
6. Линко

7. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», информационных справочных систем и профессиональных баз данных, необходимых для освоения дисциплины

1. ibooks.ru : электронно-библиотечная система [Электронный ресурс] : профессиональная база данных. - Режим доступа: <https://ibooks.ru>. - Текст: электронный

2. Электронно-библиотечная система СПбУТУиЭ : электронно-библиотечная система [Электронный ресурс] : профессиональная база данных. - Режим доступа: <http://libume.ru>. - Текст: электронный

3. Юрайт : электронно-библиотечная система [Электронный ресурс] : профессиональная база данных. - Режим доступа: <https://urait.ru>. - Текст: электронный

4. eLibrary.ru : научная электронная библиотека [Электронный ресурс] : профессиональная база данных. - Режим доступа: <http://elibrary.ru>. - Текст: электронный

5. Архив научных журналов НЭИКОН [Электронный ресурс] : профессиональная база данных. - Режим доступа: arhiv.neicon.ru. - Текст: электронный

6. КиберЛенинка : научная электронная библиотека [Электронный ресурс] : информационная справочная система. - Режим доступа: <http://cyberleninka.ru>. - Текст: электронный

7. Лань : электронно-библиотечная система [Электронный ресурс] : профессиональная база данных. - Режим доступа: <https://e.lanbook.com>. - Текст: электронный

8. Philology.ru [Электронный ресурс] : информационная справочная система . - Режим доступа: <http://www.philology.ru>. - Текст: электронный

9. Языкознание.ру [Электронный ресурс] : информационная справочная система . - Режим

доступа: <http://yazykoznanie.ru>. - Текст: электронный

10. [Langinfo.ru](http://langinfo.ru): языкознание [Электронный ресурс] : информационная справочная система. - Режим доступа: <http://www.langinfo.ru>. - Текст: электронный

11. Министерство культуры Российской Федерации (Минкультуры России): профессиональная база банных. - Режим доступа: <http://culture.gov.ru>. - Текст: электронный

12. Министерство иностранных дел Российской Федерации (МИД России): профессиональная база данных. - Режим доступа: <http://www.mid.ru>. - Текст: электронный

13. Министерство просвещения Российской Федерации: профессиональная база данных . - Режим доступа: <https://edu.gov.ru>. - Текст: электронный

8. Материально-техническое обеспечение дисциплины

1. Учебная аудитория для проведения занятий семинарского типа - практических занятий, для групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации, оборудованная: рабочими местами для обучающихся, оснащенными специальной мебелью; рабочим местом преподавателя, оснащенным специальной мебелью, персональным компьютером с возможностью подключения к сети «Интернет» и доступом к электронной информационно-образовательной среде Университета; техническими средствами обучения - мультимедийным оборудованием (проектор, экран, колонки) и маркерной доской; лицензионным программным обеспечением

2. Учебная аудитория для проведения занятий семинарского типа - практических занятий – «Лингафонный кабинет», оборудованная рабочими местами для обучающихся, оснащенными специальной мебелью, лингафонным оборудованием, персональными компьютерами с возможностью подключения к сети «Интернет» и доступом к электронной информационно-образовательной среде Университета; рабочим местом преподавателя, оснащенным специальной мебелью, лингафонным оборудованием, персональным компьютером с возможностью подключения к сети «Интернет» и доступом к электронной информационно-образовательной среде Университета; техническими средствами обучения - мультимедийным оборудованием (проектор, экран, колонки) и маркерной доской; лицензионным программным обеспечением

3. При применении электронного обучения, дистанционных образовательных технологий используются: виртуальные аналоги учебных аудиторий - вебинарные комнаты на вебинарных платформах, рабочее место преподавателя, оснащенное персональным компьютером (планшет, мобильное устройство) с возможностью подключения к сети «Интернет», доступом к электронной информационно-образовательной среде Университета и к информационно-образовательному portalу Университета imeos.ru, веб-камерой, микрофоном и гарнитурой (в т.ч. интегрированными в устройствами), программным обеспечением; рабочее место обучающегося оснащено персональным компьютером (планшет, мобильное устройство) с возможностью подключения к сети «Интернет», доступом к электронной информационно-образовательной среде Университета и к информационно-образовательному portalу Университета imeos.ru, веб-камерой, микрофоном и гарнитурой (в т.ч. интегрированными в устройства). Авторизация на информационно-образовательном portalе Университета imeos.ru и начало работы осуществляются с использованием персональной учетной записи (логина и пароля). Лицензионное программное обеспечение

4. Помещение для самостоятельной работы, оборудованное специальной мебелью, персональными компьютерами с возможностью подключения к сети «Интернет» и доступом к электронной информационно-образовательной среде Университета, лицензионным программным обеспечением

9. Оценочные материалы по дисциплине

Описание оценочных средств (показатели и критерии оценивания, шкалы оценивания) представлено в приложении к основной профессиональной образовательной программе «Каталог оценочных средств текущего контроля и промежуточной аттестации».

Процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности приводятся в соответствующих методических материалах и локальных нормативных актах Университета.

Для оценивания учебных достижений студентов в Университете действует балльно-рейтинговая система.

Если оценка, соответствующая набранной в семестре сумме рейтинговых баллов, удовлетворяет студента, то она является итоговой оценкой по дисциплине при проведении промежуточной аттестации в форме экзамена/зачета с оценкой/зачета.

Условием сдачи экзамена/зачета с оценкой/зачета с целью повышения итоговой оценки по дисциплине является сдача студентом экзамена, за который он получает экзаменационные баллы без учета баллов, полученных за текущий контроль:

Шкала оценивания учебных достижений по дисциплине, завершающейся зачетом без оценки

Баллы по дисциплине	60 и менее		61-73		74-90		91-100	
Итоговая оценка по дисциплине	Незачет		Зачет					
Баллы в международной шкале ECTS с буквенным обозначением уровня	50 и менее	51-60	61-67	68-73	74-83	84-90	91-100	
	F	Fx	E	D	C	B	A	
Уровень сформированности компетенций	Не сформированы		Пороговый		Высокий		Повышенный	

Шкала оценивания учебных достижений по дисциплине, завершающейся экзаменом/зачетом с оценкой

Баллы по дисциплине	60 и менее		61-73		74-90		91-100	
Итоговая оценка по дисциплине	Неудовлетворительно		Удовлетворительно		Хорошо		Отлично	
Баллы в международной шкале ECTS с буквенным обозначением уровня	<50	51-60	61-67	68-73	74-83	84-90	91-100	
	F	Fx	E	D	C	B	A	
Уровень сформированности компетенций	Не сформированы		Пороговый		Высокий		Повышенный	

9.1. Типовые контрольные задания для текущего контроля

Испанский язык

Собеседование, опрос / Контрольная работа № 1

1. Poner los verbos entre paréntesis en el tiempo adecuado:

1. Leí en el periódico que la conferencia (*terminar*) su trabajo.
2. Cuando la conocí por primera vez, ella (*estar*) en el extranjero dos veces.
3. Cuando salió por primera vez al extranjero, él (*cumplir*) ya 32 años.
4. Llegaron a correos cuando todos ya (*cerrar*).

2. Poner las frases en los tiempos pasados:

Modelo: Nadie sabe a quién han invitado. – Nadie sabía (*supo*) a quién habían invitado.

1. María dice que ha descansado en la Costa Brava.
2. Estoy en casa de mi amiga a la cual no he visto muchos años.
3. Escribimos en la carta que Pedro ha regresado de Francia.
4. El representante dice que ha recibido tarde nuestro fax.

3. Poner los verbos en los tiempos adecuados:

1. El domingo (llegar) mi hermano y (decir) que (ver) a tu amigo en Madrid.
2. Manolo nos (llevar) la carta que (recibir) de José.
3. Ayer, cuando yo (ir) por el pasillo, (encontrar) al director de su oficina y él me (decir) que Uds. ya (firmar) el contrato de la compra de la mercancía.
4. Cuando yo (levantarse) ayer, Elena ya (marcharse) al trabajo.
5. María me (regalar) el libro que (comprar) para mi durante su viaje por España. 6. Cuando mis padres (vivir) en México, mi amigo Andrés (pasar) todos los veranos en mi casa.
7. Ayer me (llamar) Miguel y me dijo que (casarse) aquel domingo.

4. Traducir al español:

1. Мои друзья уехали в Испанию отдыхать и написали мне, что встретили там нашего друга Лаурильо, который еще в прошлом году вернулся из Франции.
2. Он думал, что мы еще не пришли.
3. Хуан Карлос вернулся в страну, в которой родился.
4. Когда мы пришли в кассу, кассир сказала нам, что все билеты уже кончились.
5. Когда я пришел на станцию, поезд уже ушел. 6. Когда я понял, что все уже ушли, я вернулся домой.
7. Ты хорошо знал, что они уже вернулись из Москвы.
8. Анна мне рассказала, что провела лето с родителями на Канарских островах.
9. Он говорит, что видел ее сегодня утром, и она сказала, что обязательно тебе позвонит.
10. Мы не знали, что тебе нравится играть в шахматы.
11. Он подумал, что она не приедет, так как обиделась (*sentirse ofendido*) на него.
12. Пока поезд медленно приближался к станции, все встречающие вышли из здания вокзала и подошли к краю перрона.

Немецкий язык:

Собеседование, опрос / Контрольная работа №1

Вариант 1

1. Ответьте на вопросы письменно:

- 1) Что такое лингвоэтнический барьер и каковы способы его преодоления?
- 2) Как вы понимаете положение о том, что «идеал» в переводе достижим лишь относительно? От чего зависит степень его достижимости?
- 3) Как вы понимаете положение о том, что перевод — это минимально опосредованная двуязычная коммуникация?
- 4) Раскройте понятия системы, нормы языка, узуса, преинформационного запаса.
- 5) Что такое переводческие трансформации? Каково их назначение? Приведите примеры переводческих трансформаций.
- 6) Почему возникает проблема переводимости? С каких позиций следует ее рассматривать?
- 7) В какой последовательности человек усваивает систему, норму и узус иностранного языка в процессе его изучения?

2. Переведите нижеследующие высказывания так, чтобы это соответствовало норме русского языка и русскому узусу:

- 1) In einem harten Finalkampf hat er sich einen Meistertitel erboxt.
- 2) Der Himmel verdunkelt sich. Wir bekommen Regen.
- 3) In der letzten Olympiade hat sie einen Rekord über 200 Meter erlaufen.
- 4) Wir haben einen neuen Chef und kommen mit ihm ganz gut zurecht.
- 5) Mit Mühe und Not brachte er endlich diese Arbeit hinter sich.
- 6) Der junge Mann war von seinem Beruf zu sehr in Anspruch genommen und seine junge Frau

fühlte sich vernachlässigt.

- 7) Er ist ein weltfremder Träumer.
- 8) Hohe Pflanzen behinderten ihm die Sicht.

Вариант 2

1. Ответьте на вопросы письменно:

- 1) В каких значениях употребляется слово «перевод»?
- 2) Что представляет собой пересказ? Что такое реферирование? Чем отличается перевод от реферирования и пересказа?
- 3) Какое место занимает процесс перевода в двуязычной опосредованной коммуникации? Нарисуйте соответствующую схему.
- 4) Каковы основные критерии качества перевода?
- 5) Как вы понимаете такие термины, как «привходящие», «индивидуально-личностные» и «лингвоэтнические составляющие коммуникативной компетенции»? Какие из них не учитываются в переводе и почему?
- 6) Что такое буквализм? Что такое переводческая вольность?
- 7) Что такое адекватная мера переводческих трансформаций? Какими критериями она определяется? Как влияет жанр переводимого текста на допустимую меру переводческих трансформаций?
- 8) Опишите механизм взаимодействия языковой системы и языковой нормы в процессе порождения речи (текста).

2. Переведите нижеследующие высказывания так, чтобы это соответствовало норме русского языка и русскому узусу:

- 1) Seit vielen Jahren gehöre ich dieser Gewerkschaft an.
- 2) Das Buch enthält 400 Seiten.
- 3) Er pflegt, sich mittags für ein paar Stunden aufs Ohr zu legen.
- 4) Er war ein unfreiwilliger Zeuge des Verbrechens.
- 5) Indem er mit diesem großartigen Fachmann zusammenarbeitete, lernte er eine Menge hinzu.
- 6) Man wartete auf eine offizielle Antwort des Ministers, sie blieb jedoch aus.
- 7) Sein Gesicht lief vor Wut rot an.
- 8) Durch die unverschlossene Tür kam der Dieb unbehindert ins Haus.

Испанский язык

Собеседование, опрос / Контрольная работа № 2

1. Poner los verbos entre paréntesis en el tiempo adecuado:

1. Joaquín recordó que su tío Ricardo (mencionar) un encuentro en la calle con don Hermenegildo.
2. María Inés habló de una película que (ver) la tarde anterior.
3. Yo dije que las mujeres como Ellen (nacer) para vivir solas.
4. Cordelia supuso que Bernie había comprado la casa años atrás cuando su situación era relativamente buena.

2. Poner las frases en los tiempos pasados:

Modelo: Nadie sabe a quién han invitado. – Nadie sabía (supo) a quién habían invitado.

1. Juan nos dice que por la noche ha hecho el plan de trabajo.
2. Mi novio me pregunta donde he descansado en verano.

3. Ana me dijo que por la mañana ellos (ir) a la playa.
4. Regresamos de Madrid donde (descansar) con nuestros amigos.

3. Poner los verbos en los tiempos adecuados:

1. Ayer yo (venir) a ver mis padres.
2. Cuando yo (entrar) en la pequeña habitación, donde yo (nacer), mis padres (desayunar).
3. Mamá me (invitar) a sentarme a la mesa, lo que yo (hace) con mucho gusto.
4. Después de comer papa y yo (irse) a pasear por la calle.
5. Papá me (mostrar) muchas nuevas casas que yo no (ver) antes.
6. Él me contó que nuestros amigos (recibir) un nuevo apartamento en una de aquellas casas.
7. (Empezar) a llover y nosotros (tener) que regresar a casa donde nos (esperar) mamá y mi hermana menor.

4. Traducir al español:

1. Я был уверен, что, если ему дадут денег, он исполнит любое задание.
2. Он сказал, что, если она захочет чего-либо, она добьется этого любой ценой.
3. Пришел господин, который позвонил Вам вчера.
4. Меня спросили: в какой книге я это прочитал.
5. Он потерял те самые часы, которые мечтал купить долгое время.
6. На высоком берегу реки стоял город, который был построен 13-ом веке.
7. Раньше она училась в театральной студии, но в последнее время увлеклась живописью.
8. Мы были уверены, что она уже уехала из города, но оказалось, что она передумала.
9. Он никогда не был в Лас Вегасе, хотя много слышал об этом городе-казино.
10. Я никогда прежде не читал Варгаса Льосу и впервые взял руки его книгу в прошлом году.
11. Урожай кукурузы оказался больше, чем крестьяне предполагали, когда засеяли поле.
12. Крокодил огорчился, когда увидел, что турист в белой шляпе раздумал купаться.

Немецкий язык:

Собеседование, опрос / Контрольная работа №2

Вариант 1

Определите способы передачи имен собственных: Der Mann - er hiess Reinhard - dem Fiedler so viel zutraute ... - А тот, о ком Фидлер был столь высокого мнения - его звали Рейнтгардт.

транслитерация

транскрипция

*транскрипция и транслитерация

перевод

транслитерация и транскрипция

Выберите правильный вариант передачи имени собственного Ludwig der Bayer

*Людовик Баварский

Людвиг дер Байер

*Людвиг Баварский

Людовик дер Байер

Людвик дер Бейер

Выберите наиболее адекватный способ передачи русского слова-реалии "коммунальная квартира":

транскрипция

транслитерация

*калькирование

*трансформации/комментарий

перевод

Выберите наиболее адекватный способ передачи русского слова-реалии "Царское Село":

*транскрипция

транслитерация

калькирование

трансформации/комментарий

перевод

Определите, каким способом переведены безэквивалентные лексические единицы: Alle seinen Zukunftsplaene sind keinen Deut wert, denn es sind lauter Wunschtraeume. - Все его планы на будущее не стоят и гроша ломаного, потому что все они построены на песке.

транслитерация;

калькирование;

приближенный перевод;

элиминация национально-культурной специфики;

*описательный перевод.

Определите, каким способом переведены безэквивалентные лексические единицы: Heute werden im Auktionshaus Glanzstuecke praesentiert: ein Osterhase aus Gold, ... - Сегодня в доме аукционов будут представлены великолепные художественные изделия: пасхальный заяц из золота, ...

транслитерация;

*калькирование;

приближенный перевод;

элиминация национально-культурной специфики;

описательный перевод.

Определите, каким способом переведены безэквивалентные лексические единицы: Welches Spiel bevorzugen Sie denn?.. "Skat", antwortete ich so beilaeufig wie moeglich. - А в какую игру предпочитаете играть Вы?.. В скат, - как можно равнодушнее ответил я.

*транслитерация;

калькирование;

приближенный перевод;

элиминация национально-культурной специфики;

описательный перевод.

Выберите наиболее адекватный вариант перевода слова Antlitz, передающий стилистическую окраску оригинала, в предложении: Auf dem Bild sehen wir das verklaerte Antlitz der ehemaligen Suenderin.

лицо

*лик

морда

рожа

фейс

Выберите наиболее адекватный вариант перевода слова Moneten, передающий стилистическую окраску оригинала, в предложении: Meine Moneten sind alle, jetzt muss ich paar Wochen auf Pump leben.

монеты

деньги

*"бабки"

средства

наличные

Выберите наиболее адекватный вариант перевода глагола einbleuen, передающий стилистическую окраску оригинала, в предложении: Die Mutter versuchte ihrem halbwaechsigem Sohn einzubleuen, dass er nicht rauchen darf.

разъяснить

внушить

*вдолбить

объяснить

растолковать

Выберите правильный вариант перевода слова Appartement в предложении: Die Lehrerin empfing ihren Freund in ihrem Appartement.

апартаменты

дом с небольшими благоустроенными квартирами

*комфортабельная небольшая квартира

дорогой гостиничный номер

учебный кабинет

Определите, сопоставив немецкие предложения и их русские эквиваленты, чем обусловлены расхождения в их структуре: Pat hoerte mich nicht kommen. - Пат не слышала, как я вошел.

*различия языковых систем

различия языковых норм

различия узусов (речевых норм)

различия языковых систем и языковых норм

различия языковых норм и узусов

Определите, сопоставив немецкие предложения и их русские эквиваленты, чем обусловлены расхождения в их структуре: Wie spaet ist es? - Сколько времени?

различия языковых систем

различия языковых норм

*различия узусов (речевых норм)

различия языковых систем и языковых норм

различия языковых норм и узусов

Определите, сопоставив немецкие предложения и их русские эквиваленты, чем обусловлены расхождения в их структуре: Der gestiefelte Kater.- Кот в сапогах.

*различия языковых систем

различия языковых норм

различия узусов (речевых норм)

различия языковых систем и языковых норм

различия языковых норм и узусов

Выберите русский эквивалент немецкого выражения enorme Begabung, в максимальной степени соответствующий русскому узусу (русской речевой норме).

*незаурядное дарование / незаурядные способности

колоссальное дарование/колоссальные способности

ужасное дарование/ужасные способности

безмерное дарование/безмерные способности

великое дарование/великие способности

Выберите русский эквивалент немецкого предложения Wir muessen diesem Durcheinander ein Ende setzen, в максимальной степени соответствующий русскому узусу (русской речевой норме).

Мы должны завершить эту неразбериху.

*Мы должны покончить с этой неразберихой.

*Мы должны положить конец этой неразберихе.

Мы должны устранить эту неразбериху.

Мы должны закончить эту неразбериху.

Вариант 2

Выберите правильный вариант передачи названия немецкой газеты "Frankfurter Rundschau"

"Франкфуртское обозрение"

*"Франкфуртер Рундшау"

"Франкфуртский обозреватель"

"Франкфуртский обзор"

"Обозреватель Франкфурта"

Выберите наиболее адекватный вариант перевода: So eine langsame Suse, wann wird sie eigentlich mit der Arbeit fertig?

Как же медленно работает эта Зуси, когда же она наконец завершит работу?

Какая же неуклюжая эта Зуси, когда она наконец-то справится с работой?

*Какая же она рохля, когда же она наконец-то справится с работой?

Эта Зуси очень медленно работает, когда же она наконец-то справится с работой?

эта медлительная Зуси никогда не справится с работой.

Выберите наиболее адекватный способ передачи немецкого слова-реалии Advent:

*транскрипция

транслитерация

калькирование

*трансформации/комментарий

перевод

Выберите наиболее адекватный способ передачи немецкого слова-реалии

Bundesverfassungsgericht:

транскрипция

транслитерация

*калькирование

трансформации/комментарий

перевод

Определите, каким способом переведены безэквивалентные лексические единицы: Scheidungskinder sind Sorgenkinder unserer Gesellschaft. - Дети из распавшихся семей доставляют немало забот и хлопот нашему обществу.

транслитерация;

калькирование;

приближенный перевод;

элиминация национально-культурной специфики;

*описательный перевод.

Определите, каким способом переведены безэквивалентные лексические единицы: Der oesterreichische Paedagoge Gmeier war es, der die Idee der Kinderdoerfer entwickelte und die ersten Kinderheime solcher Art fuer elternlose Kinder baute. - Австрийский педагог Гмайнер был тем, кто разработал идею создания "детских деревень" и создал первые такие деревни для детей-сирот.

транслитерация;

*калькирование;

приближенный перевод;

элиминация национально-культурной специфики;

описательный перевод.

Определите, каким способом переведены безэквивалентные лексические единицы: Wenn du artig bist, kommt Sankt Nikolaus und schenkt dir das, wovon du traueumst. - Если будешь себя вести хорошо, придет Дед Мороз и подарит тебе то, о чем ты мечтаешь.

транслитерация;

калькирование;

*приближенный перевод;

*элиминация национально-культурной специфики;

описательный перевод.

Выберите наиболее адекватный вариант перевода слова "зарплата" в предложении: Сейчас во многих российских театрах артисты получают мизерную зарплату, которой не хватает даже для того, чтобы свести концы с концами.

Lohn

Gehalt

Heuer

Diaet

*Gage

Выберите наиболее адекватный вариант перевода слова "вооруженные силы" в предложении:
После войны он участвовал в создании вооруженных сил ФРГ.

*Bundeswehr

Wehrmacht

Heer

Armee

Reichswehr

Выберите наиболее адекватный вариант перевода слова "ученик" в предложении: Его племянник ученик слесаря на крупном предприятии.

Auszubildende

Schueler

*Lehrling

Student

Azubi

Выберите правильный вариант перевода словосочетания Kandidat der Medizin в предложении:
Meine Nichte trat in die Fusstapfen ihres Arztes, eines bekannten Innenarztes. Jetzt ist sie schon Kandidat der Medizin.

*кандидат медицинских наук

*студентка выпускного курса медицинского вуза

доктор медицинских наук

будущий мед. работник

будущий терапевт

Определите, сопоставив немецкие предложения и их русские эквиваленты, чем обусловлены расхождения в их структуре: Mier hat eine Woche frei. - Мип взяла отпуск на неделю.

различия языковых систем

различия языковых норм

различия узусов (речевых норм)

*различия языковых систем и языковых норм

различия языковых норм и узусов

Определите, сопоставив немецкие предложения и их русские эквиваленты, чем обусловлены расхождения в их структуре: Ich bin kein starker Raucher. - Я курю умеренно.

различия языковых систем

*различия языковых норм

различия узусов (речевых норм)

различия языковых систем и языковых норм

различия языковых норм и узусов

Выберите русский эквивалент немецкого выражения moerderische Hitze, в максимальной степени соответствующий русскому узусу (русской речевой норме).

смертельная жара

убийственная жара

*невыносимая жара

несносная жара

ужасная жара

Выберите русский эквивалент немецкого выражения enorme Belastungen, в максимальной степени соответствующий русскому узусу (русской речевой норме).

огромные перегрузки

ужасные перегрузки
величайшие перегрузки

гигантские перегрузки

*колоссальные перегрузки

Выберите русский эквивалент немецкого выражения *eine bodenlose Ignoranz*, в максимальной степени соответствующий русскому узусу (русской речевой норме).

беспочвенное невежество

безграничное невежество

*дремучее невежество

глубокое невежество

огромное невежество

Испанский язык

Деловая и (или) Ролевая игра / Кейс-задача №1

В бюро переводов поступил следующий текст. Выполните перевод текста, учитывая пожелания заказчика:

А) Полный максимально близкий к оригиналу перевод текста.

Б) Реферативный перевод (передача основного содержания текста).

В) Адаптированный для русскоязычных читателей перевод.

Пример текста для ролевой игры

Las fuentes del derecho

Las fuentes del derecho son los actos o hechos de los que deriva la creación, modificación o extinción de normas jurídicas. A veces, también, se entiende por tales a los órganos de los cuales emanan las normas que componen el ordenamiento jurídico (conocidos como órganos normativos o con facultades normativas). De lo anterior se desprenden las nociones de fuentes del derecho en sentido material o fuentes materiales y fuentes del derecho en sentido formal o fuentes formales.

Según el artículo 2.5 del Código Civil de España, las fuentes del ordenamiento jurídico son la ley, la costumbre y los principios generales del derecho.

La más importante de las fuentes del derecho es la ley, que se completa por el reglamento. La ley es la expresión de la voluntad de la nación: es una regla de derecho directamente emanada del poder legislativo y promulgada por el jefe del estado. El poder ejecutivo ha ido concretando las materias dictadas por la ley, mediante el recurso a los decretos y decretos-ley.

La costumbre tuvo una gran importancia en la ordenación de las sociedades, cuando el poder del estado era aún débil. Con el tiempo, la costumbre o quedó generalizada y refrendada por la ley, o ésta la rechazó abiertamente. Subsiste como fuente de derecho en aquellos aspectos que no están regulados por la ley.

En defecto de ley o costumbre, se tendrán en cuenta los principios generales del derecho.

Немецкий язык:

Деловая и (или) Ролевая игра / Кейс-задача №1

В бюро переводов поступил следующий текст. Выполните перевод текста, учитывая пожелания заказчика:

А) Полный максимально близкий к оригиналу перевод текста.

Б) Реферативный перевод (передача основного содержания текста).

В) Адаптированный для русскоязычных читателей перевод.

Пример текста для ролевой игры

Alles was man über das Oktoberfest wissen muss

Alle Jahre wieder feiern die Bayern zusammen mit Menschen aus Deutschland und vielen anderen Nationen der Welt das Oktoberfest. Das Volksfest genießt einen weltweiten Ruhm: Jeder möchte einmal im Leben das Oktoberfest besuchen und die Feier seines Lebens genießen. Auch wenn das Fest selbst sehr bekannt ist, kennen nur die Wenigsten seine Tradition, Herkunft, Geschichte oder andere Details über das Oktoberfest. Der nachfolgende Artikel liefert Informationen zu den am häufigsten gestellten Fragen über das bayerische Traditionsfest.

Es heißt Oktoberfest, warum feiert man im September?

Wie das Oktoberfest entstanden ist

Wie das Oktoberfest entstanden ist

Wiesnbesucher wundern sich immer wieder, warum das Oktoberfest im September gefeiert wird, wenn der Name doch einen anderen Termin erahnen lässt. Tatsächlich begann das erste Oktoberfest am 17. Oktober – heute beginnt die Wiesn dagegen einen Monat vorher. Grund für diese Verschiebung ist das Münchener Sauwetter. Im Oktober kann der eine oder andere Schneesturm das schöne Fest versauen.

So gab es bereits im München-Reiseführer von 1863 unschöne Gerüchte rund um das Münchener Klima. Johann von Lamont berechnete zu seiner Zeit, dass die Münchener jährlich nur 17 heitere Tage genießen können, vollkommen trüb sind 127 Tage, gemischt 221. Seine Erfahrung zeigte, dass im September, dem „Münchner Altweibersommer“, noch einige heitere Tage möglich waren. So wurde im Jahr 1828 der Antrag gestellt, das Oktoberfest auf den dritten Sonntag im September zu verlegen. Dieser Antrag wurde vom Stadtrat abgelehnt, da die Wiesn damals noch eine landwirtschaftliche Fläche war.

Nachdem die Ernte abgewartet wurde, konnten sich die Oktoberfestbesucher auf den Feldern vergnügen. Im selben Jahr (1828), als der Antrag abgelehnt wurde, schüttete aus allen Wolken. Ein Jahr später kam es noch schlimmer, und es fegte vier Tage lang ein Schneesturm über München. Das Oktoberfest wurde erstmals 1872 in den September verlegt, man die um die Wiesn liegenden Felder in Bauland umwandelte.

Seit der Entstehung des Volksfestes wurde der Termin aber erst 1904 offiziell verschoben: Damals beschloss der Stadtrat, dass der Oktoberfest-Hauptsonntag zwischen dem 28. September und 4. Oktober liegen sollte.

Was zieht man zum Oktoberfest an?

Für de Madl

Wiesn Besucherinnen, die die bayerische Tradition wahren möchten, tragen das Dirndl. Diese bayrische Tracht gibt es aufgrund der großen Beliebtheit der vergangenen Jahren in den verschiedensten Varianten. Unterschiedliche Stoffmuster, verschiedene Rocklängen und viele Farben stehen den Mädels zur Verfügung.

Das Dirndl selbst wird mit passenden Accessoires und einer passenden Frisur komplettiert. Die Frisur kann hochgesteckt oder als Zopf gewählt werden – ganz passend zu Kleid. Bei den Accessoires sollten die Mädels nicht übertreiben, schließlich sollen die Blicke nicht an die falschen Stellen gelenkt werden.

Für de Buam

Männliche Besucher tragen kurze Lederhosen oder Kniebundhosen:

Klassische Lederhosen sind in diversen Braun- und Grautönen sowie Schwarz erhältlich.

Als Material kommt glattes oder Wildleder infrage. Hochwertige Modelle bestehen aus Hirschleder.

Eine Trachtenlederhose wird mit Hosenträgern getragen, welche auf Brusthöhe mit einem Querriegel verbunden sind.

Die Lederhose besitzt in der Regel aufwendige Stickereien.

Passend zur Kniebundlederhose tragen die Buben lange, über das Knie hochgezogene Strümpfe.

Als Oberbekleidung kommt ein kariertes oder einfarbiges Hemd infrage.

Als Schuhwerk sind Haferlschuhe oder Wanderschuhe üblich.

Wie ist das Oktoberfest entstanden?

Den Grundstein für das Oktoberfest legte ein bürgerlicher Unteroffizier, welcher Mitglied der bayerischen Nationalgarde war. Zur Hochzeit von Prinzessin Therese von Sachsen-Hildburghausen und Ludwig von Bayern schlug er vor, die Hochzeit mit einem riesigen Pferderennen zu feiern.

Nachdem das königliche Brautpaar am 12. Oktober 1810 heiratete, fand fünf Tage später das erste Pferderennen statt, welches der Vorreiter des Oktoberfests war. Die „Wiese“, auf der das Rennen stattfand, übernahm den Namen der Prinzessin, und ist heute als „Theresienwiese“ bekannt.

Bereits ein Jahr später waren sich alle Menschen einig, dass dieses Fest weiterhin stattfinden sollte. Das Fest fand Jahre später als privat finanzierte Veranstaltung statt, bis die Münchner Stadtväter die Zügel im Jahr 1819 selbst in die Hand nahmen. Unter Leitung der Stadt München sollte das Fest jedes Jahr stattfinden – mit zahlreichen Buden, Karussellen und anderen Attraktionen.

Im Laufe der Jahre erlebte das Oktoberfest viele Wandlungen, wodurch es von Jahr zu Jahr beliebter wurde und bis sich bis heute zum größten Volksfest der Welt entwickelte.

Wie groß sind die Zelte und wie kommt man da rein?

Do gemma hi! Den Wiesn-Besuchern stehen insgesamt 14 große Zelte zur Auswahl – eines ist schöner als das andere. Zusätzlich zu den Großen gibt es kleine und mittlere Zelte, die zwischen 90 und 500 Sitzplätze bieten und eine nahezu familiäre Atmosphäre bieten. Wer einen oder mehrere Sitzplätze in einem der zahlreichen Zelte belegen möchte, der muss frühzeitig reservieren, denn die Plätze sind heiß begehrt. Ohne Reservierung sind die Chancen zwar kleiner, jedoch ist es nicht unmöglich, sich einen Platz im Bierzelt zu sichern. Insgesamt gibt es rund 150.000 reservierungsfreie Plätze. Wer seine Chancen steigern möchte, reserviert: Die Reservierung selbst ist kostenlos, man kauft stattdessen Wertmarken oder Gutscheine für Getränke oder Gerichte, welche vorab gezahlt werden müssen und im Zelt dann einlösbar sind.

Was kann man beim Oktoberfest erleben?

Die Erlebnisse des Oktoberfests sind genauso variationsreich wie ihre Besucher: Hier tummeln sich nur hartgesottene Bayern, sondern auch viele andere Menschen aus ganz Deutschland und anderen Teilen der Welt. Jeder möchte einmal Teil des größten Volksfestes der Welt werden und so reisen einige Menschen Hunderte Kilometer, um zusammen mit anderen Menschen zu schunkeln, trinken und essen. Es werden nette Worte, unwiderstehliche Blicke ausgetauscht und tolle Geschichten erzählt. Eines ist aber klar: Jeder Besuch ist ein einzigartiges Erlebnis

Испанский язык

Деловая и (или) Ролевая игра / Кейс-задача №2

В бюро переводов поступил следующий художественный текст. Выполните перевод текста, учитывая пожелания заказчика:

А) Полный максимально близкий к оригиналу перевод текста.

Б) Реферативный перевод (передача основного содержания текста).

В) Адаптированный для русскоязычных читателей перевод.

Пример текста для ролевой игры

LA CORNETA DE LLAVES

El general, que mandaba el cuadro y que tanto me conocía por mi comportamiento de la víspera, me preguntó:

- Pues, qué, ¿es músico?

Aquella palabra fue para mí lo que sería para un viejo ciego de nacimiento ver de pronto el sol en toda su refulgencia. La luz de la esperanza brilló a mis ojos tan súbitamente que los cegó.

— ¡Músico! —exclamé—. ¡Sí ..., sí..., mi general! ¡Es músico! ¡Un gran músico!

Tú entretanto yacías sin conocimiento.

— ¿Qué instrumento toca? — preguntó el general.

— El ... la... el... el... ¡sí! ... ¡justo! ..., eso es... ¡la corneta de llaves!

— ¿Hace falta una corneta de llaves? — preguntó el general, volviéndose a la banda de música. Cinco segundos, cinco siglos, tardó la contestación.

— Sí, mi general; ¡hace falta —respondió el músico mayor.

— Pues, sacad a ese hombre de las filas...

Entonces te cogí en mis brazos y te conduje a este calabozo.

No bien dejó de hablar Ramón cuando me levanté y le dije, con lágrimas, con risa, abrazándole, trémulo, yo no sé cómo:

- ¡Te debo la vida!

- ¡No tanto! — respondió Ramón.

- ¿Cómo es eso? — exclamé. — ¿Sabes tocar la corneta?

- No.

- Pues, no me debes la vida, sino que he comprometido la mía sin salvar la tuya.

Me quedé frío como una piedra.

— ¿Y música?—preguntó Ramón—. ¿Sabes?

— Poca, muy poca ... Ya recordarás la que nos enseñaron en el colegio...

— ¡Poco es, o, mejor dicho, nada! ¡Morirás sin remedio! ... ¡Y yo también, por traidor..., por falsario! ¡Figúrate tú que dentro de quince días estará organizada la banda de música a que has de pertenecer! ...

— ¡Quince días!

— ¡Ni más ni menos! Y como no tocarás la corneta..., porque Dios no hará un milagro, nos fusilarán a los dos sin remedio.

— ¡Fusilarte!"—exclamé—. ¡A ti! ¡Por mí! ¡Por mí, que te debo la vida! ¡Ah, no; no querrá el cielo!

Dentro de quince días sabré música y tocare la corneta de llaves.

Ramón se echó a reír. En quince días... ¡Oh, poder de la voluntad!, en quince días con sus quince noches, pues no dormí ni reposé un momento en medio mes, ¡asombraos! ..., ¡en quince días aprendí a tocar la corneta!

¡Qué días aquellos! Ramón y yo nos salíamos al campo y pasábamos horas y horas con cierto músico que diariamente venía de un lugar próximo a darme lección... Y yo no hablaba, yo río pensaba, yo no comía... Estaba loco, y mi monomanía era la música, la corneta, la endemoniada corneta de llaves...

¡Quería aprender, y aprendí! Y si hubiera sido mudo, habría hablado... Y parálitico, hubiera andado... Y ciego, hubiera visto... ¡Porque quería! ¡Oh, la voluntad suple por todo!

Querer es poder. Quería..., y lo conseguí... ¡Aprended esta gran verdad!

Немецкий язык:

Деловая и (или) Ролевая игра / Кейс-задача №2

В бюро переводов поступил следующий художественный текст. Выполните перевод текста, учитывая пожелания заказчика:

А) Полный максимально близкий к оригиналу перевод текста.

Б) Реферативный перевод (передача основного содержания текста).

В) Адаптированный для русскоязычных читателей перевод.

Пример текста для ролевой игры

Marie-Luise Kaschnitz: Gespenster

Ob ich schon einmal eine Gespenstergeschichte erlebt habe? Oh ja, gewiss – ich habe sie auch noch gut im Gedächtnis und will sie Ihnen erzählen. Aber wenn ich damit zu Ende bin, dürfen Sie mich nichts fragen und keine Erklärung verlangen, denn ich weiß gerade nur so viel, wie ich Ihnen berichte und kein Wort mehr.

Das Erlebnis, das ich im Sinn habe, begann im Theater, und zwar im Old Vic Theater in London, bei einer Aufführung Richards II. von Shakespeare. Ich war damals zum ersten Mal in London und mein Mann auch, und die Stadt machte einen gewaltigen Eindruck auf uns. Wir wohnten ja für

gewöhnlich auf dem Lande, in Osterreich, und natürlich kannten wir Wien und auch München und Rom, aber was eine Weltstadt war wussten wir nicht. Ich erinnere mich, dass wir schon auf dem Weg ins Theater, auf den steilen Rolltreppen der Untergrundbahn hinab- und hinaufschwebend und im eisigen Schluchtenwind der Bahnsteige den Zügen nacheilend, in eine seltsam Stimmung von Erregung und Freude gerieten, und dass wir dann vor dem noch geschlossenen Vorhang saßen, wie Kinder, die zum ersten Mal ein Weihnachtsmärchen auf der Bühne sehen. Endlich ging der Vorhang auf, und das Stück fing an, bald erschien der junge König, ein hübscher Bub, ein Play Boy, von dem wir doch wussten, was das Schicksal mit ihm vorhatte, wie es ihn beugen würde und wie er schließlich untergehen sollte, machtlos aus eigenem Entschluss. Aber während ich an der Handlung sogleich den lebhaftesten Anteil nahm und hingerissen von den glühenden Farben des Bildes und der Kostüme keinen Blick mehr von der Bühne wandte, schien Anton abgelenkt und nicht recht bei der Sache, so als ob mit einem Male etwas anderes seine Aufmerksamkeit gefangen genommen hätte. Als ich mich einmal, sein Einverständnis suchend, zu ihm wandte, bemerkt ich, dass er gar nicht auf die Bühne schaute und kaum darauf hörte, was dort gesprochen wurde, dass er vielmehr eine Frau ins Auge fasste, die in der Reihe vor uns, ein wenig weiter rechts saß und die sich auch einige Male halb nach ihm umdrehte wobei auf ihren verlorenen Profil so etwas wie ein schüchternes Lächeln erschien.

Anton und ich waren zu jener Zeit schon sechs Jahre verheiratet, und ich hatte meine Erfahrungen und wusste, dass er hübsche Frauen und junge Mädchen gern ansah, sich ihnen auch mit Vergnügen näherte, um die Anziehungskraft seiner schönen südländisch geschnittenen Augen zu erproben. Ein Grund zu rechter Eifersucht war solches Verhalten für mich nie gewesen und eifersüchtig war ich auch jetzt nicht, nur ein wenig ärgerlich, dass Anton über diesem stärkenden Zeitvertreib versäumte, was mir so besonders erlebenswert erschien. Ich nahm darum weiter keine Notiz von der Eroberung, die zu machen er sich anschickte; selbst als er einmal, im Verlauf des ersten Aktes meinen Arm leicht berührte und mit einem Heben des Kinns und Senken der Augenlieder zu der Schönen hinüberdeutete, nickte ich nur freundlich und wandte mich wieder der Bühne zu. In der Pause gab es freilich kein Ausweichen mehr. Anton schob sich nämlich, so rasch er konnte, aus der Reihe und zog mich mit sich zum Ausgang, und ich begriff, dass er dort warten wollte, bis die Unbekannte an uns vorüberging, vorausgesetzt dass sie ihren Platz überhaupt verließ. Sie machte zunächst dazu freilich keine Anstalten. Es zeigte sich nun auch, dass sie nicht allein war, sondern in Begleitung eines jungen Mannes, der, wie sie selbst, eine zarte bleiche Gesichtsfarbe und rötlichblonde Haare hatte und einen müden, fast erloschenen Eindruck machte. Besonders hübsch ist sie nicht, dachte ich, und übermäßig elegant auch nicht, in Faltenrock und Pullover, wie zu einem Spaziergang übers Land. Und dann schlug ich vor, draußen auf und ab zu gehen und begann über das Stück zu sprechen, obwohl ich schon merkte, dass das ganz sinnlos war.

Denn Anton ging nicht mit mir hinaus, und er hörte mir auch gar nicht zu. Er starrte in fast unhöflicher Weise zu dem jungen Paar hinüber, das sich jetzt erhob und auf uns zukam, wenn auch merkwürdig langsam, fast wie im Schlaf. Er kann sie nicht ansprechen, dachte ich, das ist hier nicht üblich, das ist nirgendwo üblich, aber hier ist es ein unverzeihliches Vergehen. Indessen ging das Mädchen schon ganz nah an uns vorbei, ohne Anton anzusehen. Das Programm fiel ihm aus der Hand und wehte auf den Teppich, wie früher einmal ein Spitzentüchlein, *suivez-moi* Anknüpfungsmittel einer längst vergangenen Zeit. Anton bückte sich nach dem Heftchen, aber statt es zurückzureichen, bat er, einen Blick hineinwerfen zu dürfen, tat das auch, murmelte in seinem kläglichen Englisch allerlei Ungereimtes über die Aufführung und die Schauspieler und stellte den Fremden endlich sich und mich vor, was den jungen Mann nicht wenig zu erstaunen schien. Ja, Erstaunen und Abwehr zeigten sich auch auf dem Gesicht des jungen Mädchens, obwohl es doch sein Programm augenscheinlich mit voller Absicht hatte fallen lassen, und obwohl es jetzt meiner Mann ganz ungeniert in die Augen schaute, wenn auch mit trübem, gleichsam verhangenem Blick. Die Hand, die Anton nach kontinentaler Sitte arglos ausgestreckt hatte, übersah sie nannte auch keinen Namen, sondern sagte nur, wir sind Bruder und Schwester, und der Klang ihrer Stimme, die überaus zart und süß und gar nicht zum Fürchten war, flößte mir einen merkwürdigen Schauer ein. Nach diesen Worten, bei denen Anton wie ein Knabe errötete, setzten wir uns in Bewegung, wir gingen im Gang auf und ab und sprachen stockend belanglose

Dinge, und wenn wir an den Spiegeln vorüberkamen, blieb das fremde Mädchen stehen und zupfte auf seine Haaren und lächelte Anton im Spiegel zu. Und dann läutete es, und wir gingen zurück auf unsere Plätze, und ich hörte zu und sah zu und vergaß die englischen Geschwister, aber Anton vergaß sie nicht. Er blickte nicht mehr so oft hinüber, aber ich merkte doch, dass er nur darauf wartete, dass das Stück zu Ende war und dass er sich den entsetzlichen und einsamen Tod des gealterten Königs kein bisschen zu Herzen nahm. Als der Vorhang gefallen war, wartete er das Klatschen und das Wiedererscheinen der Schauspieler gar nicht ab, sondern drängte zu den Geschwistern hinüber und sprach auf sie ein, offenbar überredete er sie, ihm ihre Garderobemarken zu überlassen, denn mit einer ihm sonst ganz fremden, unangenehmen Behändigkeit schob und wand er sich gleich darauf durch die ruhig wartenden Zuschauer und kehrte bald mit Mänteln und Hüten beladen zurück; und ich ärgerte mich über seine Beflissenheit und war überzeugt davon, dass wir von unseren neuen Bekannten am Ende kühl entlassen werden würden, und dass mir, nach der Erschütterung, die ich durch das Trauerspiel erfahren hatte, nichts anderes bevorstand, als mit einem enttäuschten und schlechtgelaunten Anton nach Hause zu gehen.

Es kam aber alles ganz anders, weil es, als wir angezogen vor die Tür traten, stark regnete, keine Taxis zu haben waren und wir uns in dem einzigen, das Anton mit viel Rennen und Winken schließlich auftreiben konnte, zu viert zusammenzwängten, was Heiterkeit und Gelächter hervorrief und auch mich meinen Unmut vergessen ließ. Wohin? fragte Anton, und das Mädchen sagte mit seiner hellen süßen Stimme: "zu uns". Es nannte dem Chauffeur Straße und Hausnummer und lud uns, zu meinem großen Erstaunen, zu einer Tasse Tee ein. Ich heiße Vivian, sagte sie, und mein Bruder heißt Laurie, und wir wollen uns mit den Vornamen nennen. Ich sah das Mädchen von der Seite an und war überrascht, um wieviel lebhafter es geworden war, so als sei es vorher gelähmt gewesen und sei erst jetzt in unserer oder in Antons körperlicher Nähe imstande, seine Glieder zu rühren. Als wir ausstiegen, beeilte sich Anton, den Fahrer zu bezahlen, und ich stand da und sah mir die Häuser an, die aneinandergebaut und alle völlig gleich waren, schmal mit kleinen tempelartigen Vorbauten und mit Vorgärten, in denen überall dieselben Pflanzen wuchsen und ich dachte unwillkürlich, wie schwer es doch sein müsse, ein Haus hier wiederzuerkennen, und war fast froh, im Garten der Geschwister doch etwas Besonderes, nämlich eine sitzende steinerne Katze zu sehen. Währendem hatte Laurie die Eingangstür geöffnet, und nun stiegen er und seine Schwester vor uns eine Treppe hinauf. Anton nahm die Gelegenheit wahr, um mir zuzuflüstern, ich kenne sie, ich kenne sie gewiss, wenn ich nur wüsste, woher. Oben verschwand Vivian gleich, um das Teewasser aufzusetzen, und Anton fragte ihren Bruder aus, ob sie beide in letzter Zeit im Ausland gewesen seien und wo. Laurie antwortete zögernd, beinahe gequält, ich konnte nicht unterscheiden, ob ihn die persönliche Frage abstieß, oder ob er sich nicht erinnern konnte, fast schien es so, denn er strich sich ein paarmal über die Stirn und sah unglücklich aus. Es ist nicht ganz richtig, dachte ich, alles ist nicht ganz richtig, ein sonderbares Haus, so still und dunkel und die Möbel von Staub bedeckt, so als seien die Räume seit langer Zeit unbewohnt. Sogar die Birnen der elektrischer Lampen waren ausgebrannt oder ausgeschraubt. Man musste Kerzen anzünden, von denen viele in hohen Silberleuchtern auf den alten Möbeln standen. Das sah nun freilich hübsch aus und verbreitete Gemütlichkeit. Die Tassen, welche Vivian auf einem gläsernen Tablett hereinbrachte, waren auch hübsch, zart und schön blau gemustert. Ganze Traumlandschaften waren auf dem Porzellan zu erkennen. Der Tee war stark und schmeckte bitter, Zucker und Rahm gab es dazu nicht. Wovon spricht ihr, fragte Vivian, und sah Anton an, und mein Mann wiederholte seine Frage mit beinahe unhöflicher Dringlichkeit. Ja, antwortete Vivian sofort, wir waren in Österreich, in--aber nun brachte auch sie den Namen des Ortes nicht heraus und starrte verwirrt auf den runden, von einer feinen Staubschicht bedeckten Tisch.

In diesem Augenblick zog Anton sein Zigarettenetui heraus, ein flaches goldenes Etui, das er von seinem Vater geerbt hatte und das er, entgegen der herrschenden Mode, Zigaretten in ihren Packungen anzubieten, noch immer benutzte. Er klappte es auf und bot uns allen an, und dann machte er es wieder zu. Er legte es auf den Tisch, woran ich mich am nächsten Morgen, als er es vermisste, noch gut erinnern konnte.

Wir tranken also Tee und rauchten, und dann stand Vivian plötzlich auf und drehte das Radio an

und über allerhand grellen Klang- und Stimmfetzen glitt der Lautsprecherton in eine sanft klirrende Tanzmusik. Wir wollen tanzen, sagte Vivian, und sah meinen Mann an, und Anton erhob sich sofort und legte den Arm um sie. Ihr Bruder machte keine Anstalten, mich zum Tanzen aufzufordern. So blieben wir am Tisch sitzen und hörten die Musik zu und betrachteten das Paar, das sich im Hintergrund des großen Zimmers hin und her bewegte. So kühl sind die Engländerinnen also nicht, dachte ich und wusste schon, dass ich etwas anderes meinte, denn Kühle, eine holde, sanfte Kühle ging nach wie vor von dem fremden Mädchen aus, zugleich aber auch eine seltsame Gier, da sich ihre kleinen Hände wie Saugnäpfe einer Kletterpflanze an den Schultern meines Mannes festhielten und ihre Lippen sich lautlos bewegten, als formten sie Ausrufe der höchsten Bedrängnis und Not. Anton, der damals noch ein kräftiger junger Mann und ein guter Tänzer war, schien von dem ungewöhnlichen Verhalten seiner Partnerin nichts zu bemerken, er sah ruhig und liebevoll auf sie herunter und manchmal schaute er auf dieselbe Weise auch zu mir herüber als wolle er sagen, mach dir keine Gedanken, es geht vorüber, es ist nichts. Aber obwohl Vivian so leicht und dünn mit ihm hinschwebte, schien dieser Tanz, der, wie es bei Radiomusik üblich ist, kein Ende nahm und nur in Rhythmus und Melodie sich veränderte, ihn ungebührlich anzustrengen, seine Stirn war bald mit Schweißtropfen bedeckt, und wenn er einmal mit Vivian nahe bei mir vorüberkam, konnte ich seinen Atem fast wie ein Keuchen oder Stöhnen hören. Laurie, der ziemlich schläfrig an meiner Seite saß, fing plötzlich an, zu der Musik den Takt zu schlagen, wozu er geschickt bald seine Fingerknöchel bald den Teelöffel verwendete, auch mit dem Zigarettenetui meines Mannes synkopisch auf den Tisch klopfte, was alles der Musik etwas atemlos Drängendes verlieh und mich in plötzliche Angst versetzte. Eine Falle, dachte ich, sie haben uns hierher aufgelockt, wir sollen ausgeraubt oder verschleppt werden, und gleich darauf, was für ein verrückter Gedanke, wer sind wir schon, unwichtige Fremde, Touristen, Theaterbesucher, die nichts bei sich haben als ein bisschen Geld, um notfalls nach der Vorstellung noch etwas essen zu gehen. Plötzlich wurde ich sehr schläfrig, ich gähnte ein paarmal verstohlen. War nicht der Tee den wir getrunken hatten, außergewöhnlich bitter gewesen und hatte Vivian die Tassen nicht schon eingeschickt hereingebracht, so dass sehr wohl in den unseren ein Schlafmittel hätte aufgelöst sein können und in denen der englischen Geschwister nicht? Fort, dachte ich, heim ins Hotel, und suchte den Blick meines Mannes wieder, der aber nicht zu mir hersah, sondern jetzt die Augen geschlossen hielt, während das zarte Gesicht seiner Tänzerin ihm auf die Schulter gesunken war.

Wo ist das Telefon? fragte ich unhöflich, ich möchte ein Taxi bestellen. Laurie griff bereitwillig hinter sich, der Apparat stand auf einer Truhe, aber als Laurie den Hörer abnahm, war kein Summzeichen zu vernehmen. Laurie zuckte nur bedauernd mit den Achseln, aber Anton war jetzt aufmerksam geworden. Er blieb stehen und löste seine Arme von dem Mädchen, das verwundert zu ihm aufschaute und beängstigend schwankte, wie eine zarte Staude im Wind. Es ist spät, sagte mein Mann, ich fürchte, wir müssen jetzt gehen. Die Geschwister machten zu meiner Überraschung keinerlei Einwände, nur noch ein paar freundliche und höfliche Worte wurden gewechselt. Dank für den reizenden Abend und so weiter, und dann brachte der schweigsame Laurie uns die Treppe hinunter zur Haustür, und Vivian blieb auf dem Absatz oben stehen, lehnte sich über das Geländer und stieß kleine, vogelleichte Laute aus, die alles bedeuten konnten oder auch nichts.

Ein Taxistand war in der Nähe, aber Anton wollte ein Stück zu Fuß gehen, er war zuerst still und wie erschöpft und fing dann plötzlich lebhaft zu reden an. Gesehen habe er die Geschwister bestimmt schon irgendwo und vor nicht langer Zeit, wahrscheinlich in Kitzbühel im Frühjahr, das sei ja gewiss ein für Ausländer schwer zu behaltender Name, kein Wunder, dass Vivian nicht auf ihn gekommen sei. Er habe jetzt sogar etwas ganz Bestimmtes im Sinn, vorher, beim Tanzen sei es ihm eingefallen, eine Bergstraße, ein Hinüber- und Herübersehen von Wagen zu Wagen, in dem einen habe er gesessen, allein, und in dem anderen, einem roten Sportwagen, die Geschwister, das Mädchen am Steuer, und nach einer kurzen Stockung im Verkehr einem minutenlangen Nebeneinanderfahren, habe es ihn überholt und sei davongeschossen auf eine schon nicht mehr vernünftige Art.

Ob sie nicht hübsch sei und etwas Besonderes fragte Anton gleich darauf, und ich sagte, hübsch schon und etwas Besonderes schon, aber ein bisschen unheimlich, und ich erinnerte ihn an den modrigen Geruch in der Wohnung und den Staub und das abgestellte Telefon. Anton hatte von dem allem nichts

bemerkt und wollte auch jetzt nichts davon wissen aber streitlustig waren wir beide nicht, sondern sehr müde, und darum hörten wir nach einer Weile auf zu sprechen und fuhren ganz friedlich nach Hause ins Hotel und gingen ins Bett.

Für den nächsten Vormittag hatten wir uns die Tate-Galerie vorgenommen, wir besaßen auch schon einen Katalog dieser berühmten Bildersammlung, und beim Frühstück blätterten wir darin und überlegten uns, welche Bilder wir anschauen wollten und welche nicht. Aber gleich nach dem Frühstück vermisste mein Mann sein Zigarettenetui, und als ich ihm sagte, daß ich es auf dem Tisch bei den englischen Geschwistern zuletzt gesehen hätte, schlug er vor, dass wir es noch vor dem Besuch des Museums dort abholen sollten. Ich dachte gleich, er hat es absichtlich liegenlassen, aber ich sagte nichts. Wir suchten die Straße auf dem Stadtplan, und dann fuhren wir mit einem Autobus bis zu einem Platz in der Nähe. Es regnete nicht mehr. Ein zartgoldener Frühherbstnebel lag über den weiten Parkwiesen, und große Gebäude mit Säulen und Giebel tauchten auf und verschwanden wieder geheimnisvoll im wehenden Dunst.

Anton war sehr guter Laune und ich auch. Ich hatte alle Beunruhigung des vergangenen Abends vergessen und war gespannt, wie sich unsere neuen Bekannten im Tageslicht ausnehmen und verhalten würden. Ohne Mühe fanden wir die Straße und auch das Haus und waren nur erstaunt, alle Läden heruntergelassen zu sehen, so als ob drinnen noch alles schlief oder die Bewohner zu einer langen Reise aufgebrochen seien. Da sich auf mein erstes schüchternes Klingen hin nichts rührte schellten wir dringlicher, schließlich fast ungezogen lange und laut. Ein altmodischer Messingklopfer befand sich auch an der Tür, und auch diesen betätigten wir am Ende, ohne dass sich drinnen Schritte hören ließen oder Stimmen laut wurden. Schließlich gingen wir fort, aber nur ein paar Häuser weit die Straße hinunter, dann blieb Anton wieder stehen. Es sei nicht wegen des Etuis, sagte er, aber es könnte den jungen Leute etwas zugestoßen sein, eine Gasvergiftung zum Beispiel, Gas Kamine habe man hier überall, und er habe auch einen im Wohnzimmer gesehen. An eine mögliche Abreise der Geschwister wollte er nicht glauben, auf jedem Fall müsse die Polizei gerufen werden, und er habe auch jetzt nicht die Ruhe, im Museum Bilder zu betrachten. Inzwischen hatte sich der Nebel gesenkt, ein schöner, blauer Nachsommerhimmel stand über der wenig befahrenen Straße und über dem Haus Nr. 79, das, als wir nun zurückkehrten, noch ebenso still und tot dalag wie vorher.

Die Nachbarn, sagte ich, man muss die Nachbarn fragen, und schon öffnete sich ein Fenster im nächsten, zur Rechten gelegenen Haus, und eine dicke Frau schüttelte ihren Besen über den hübschen Herbstastern des Vorgärtchens aus. Wir riefen sie an und versuchten, uns ihr verständlich zu machen. Einen Familiennamen wussten wir nicht, nur Vivian und Laurie, aber die Frau schien sofort zu wissen, wen wir meinten. Sie zog ihren Besen zurück, legte ihre starke Brust in der geblühten Bluse auf die Fensterbank und sah uns erschrocken an. Wir waren hier im Haus, sagte Anton, noch gestern Abend, wir haben etwas liegen gelassen, das möchten wir jetzt abholen, und die Frau machte plötzlich ein misstrauisches Gesicht. Das sei unmöglich, sagte sie mit ihrer schrillen Stimme, nur sie habe den Schlüssel, das Haus, stünde leer. Seit wann, fragte ich unwillkürlich und glaubte schon, dass wir uns doch in der Hausnummer geirrt hätten obwohl im Vorgarten, nun im hellen Sonnenlicht, die steinerne Katze lag.

Seit drei Monaten, sagte die Frau ganz entschieden, seit die jungen Herrschaften tot sind. Tot? fragten wir und fingen an durcheinander zu reden, lächerlich, wir waren gestern zusammen im Theater, wir haben bei ihnen Tee getrunken und Musik gemacht und getanzt.

Einen Augenblick, sagte die dicke Frau und schlug das Fenster zu, und ich dachte schon, sie würde jetzt telefonieren und uns fortbringen lassen, ins Irrenhaus oder auf die Polizei. Sie kam aber gleich darauf auf die Straße heraus, mit neugierigem Gesicht, ein großes Schlüsselbund in der Hand. Ich bin nicht verrückt, sagte sie, ich weiß, was ich sage, die jungen Herrschaften sind tot und begraben, sie waren mit dem Wagen im Ausland und haben sich dort den Hals gebrochen, irgendwo in den Bergen, mit ihrem blödsinnig schnellen Fahren.

In Kitzbühel, fragte mein Mann entsetzt, und die Frau sagte, so könne der Ort geheißen haben, aber auch anders, diese ausländischen Namen könne niemand verstehen. Indessen ging sie uns schon voraus, die Stufen hinauf und sperrte die Tür auf, wir sollten nur sehen, dass sie die Wahrheit spreche und dass

das Haus leer sei, von ihr aus könnten wir auch in die Zimmer, aber Licht könne sie nicht anmachen, sie habe die elektrischen Birnen für sich herausgeschraubt, der Herr Verwalter habe nichts dagegen gehabt. Wir gingen hinter der Frau her, es roch dumpf und muffig, und ich fasste auf der Treppe meinen Mann bei der Hand und sagte, es war einfach eine ganz andere Straße, oder wir haben alles nur geträumt, zwei Menschen können genau denselben Traum haben in derselben Nacht, so etwas gibt es, und jetzt wollen wir gehen.

Ja, sagte Anton ganz erleichtert, du hast recht, was haben wir hier zu suchen, und er blieb stehen und griff in die Tasche, um etwas Geld herauszuholen, das er der Nachbarfrau für ihre Mühe geben wollte. Die war aber schon oben ins Zimmer getreten, und wir mussten ihr nachlaufen und auch in das Zimmer hineingehen, obwohl wir dazu schon gar keine Lust mehr hatten und ganz sicher waren, dass das Ganze eine Verwechslung oder eine Einbildung war. Kommen Sie nur, sagte die Frau und fing an, einen Laden heraufzuziehen, nicht völlig, nur ein Stückchen, nur so weit, dass man alle Möbel deutlich erkennen konnte, besonders einen runden Tisch mit Sesseln drum herum und mit einer feinen Staubschicht auf der Platte, einen Tisch, auf dem nur ein einziger Gegenstand, der jetzt von einem Sonnenstrahl getroffen aufleuchtete, ein flaches, goldenes Zigarettenetui, lag

Испанский язык

Задание творческого уровня №1

Дайте испанские соответствия русских слов и словосочетаний. Заполните ими пропуски по смыслу.

Способствовать рекламированию, составить представление, указывать, продвижение продукции на рынке, производиться, предоставлять, предлагать, предоставлять.

1. Me gustaría de los gastos posibles de la promoción del producto.
2. En la lista precios mínimos y unificados.
3. La liquidación final cuando el pedido está para salir de la fábrica.
4. La etapa de supone bastantes gastos y pide bonificación.
5. Mandamos gratis mucho material publicitario a nuestros clientes para de nuestra marca.
6. Es más fácil hacer pedidos regulares cuando un aplazamiento del pago.
7. Existen prácticas de precios elevados y a partir de ellos. descuentos.

Немецкий язык

Задание творческого уровня №1

Вариант 1

Переведите на русский язык:

Wenn der Mensch friert

Wenn Menschen zu lange frieren, kann es für sie lebensgefährlich werden. Wie reagiert der Körper auf Kälte und was passiert eigentlich, wenn ein Mensch friert? Und wie kann man sich am besten vor Kälte schützen?

Egal, wo ein Mensch lebt, ob im Süden oder Norden – die durchschnittliche Körpertemperatur ist bei allen ungefähr dieselbe: 36,5 Grad. Wenn sie über 42 Grad steigt oder unter 30 Grad fällt, wird es für jeden Menschen lebensgefährlich. Denn die lebenswichtigen Organe wie Herz und Gehirn können dann nicht mehr richtig arbeiten. Bei großer Kälte kann das zur Ohnmacht und im schlimmsten Fall zum Tod führen.

Damit das nicht passiert, schützt sich der Körper durch Muskelzittern und Zähneklappern. Beim Unterkiefer kann man das gut beobachten: Die starken Unterkiefermuskeln fangen bei Kälte an zu zittern. Dadurch werden die Muskeln besser durchblutet und der Körper produziert mehr Wärme.

Wenn der Mensch friert, bekommt er manchmal eine Gänsehaut. Dabei ziehen sich viele kleine Muskeln in seiner Haut zusammen und die Körperhaare richten sich auf. Diese Reaktion kommt aus der Zeit, als die Menschen noch ein Fell hatten: So entstand eine wärmende Luftschicht im Fell.

Jeder friert außerdem ein wenig anders. Oft wird behauptet, dass Körperfett den Menschen vor Kälte schützt. Dies ist aber nicht ganz richtig. Viel wichtiger ist die Muskelmasse des Körpers. Daher frieren Frauen oft etwas schneller als Männer. Für alle aber gilt bei Kälte der einfache Tipp: Wer friert, muss sich bewegen.

Вариант 2

Переведите на русский язык:

Wenn sich Gesichter nicht unterscheiden

Es gibt Menschen, die an Gesichtsbblindheit leiden. Durch diese Krankheit können sie Gesichter nicht erkennen und voneinander unterscheiden. Doch im Alltag kommen viele damit gut zurecht.

Sylvia Tippmann kann Gesichter nur schwer auseinanderhalten. Wenn sie Bekannte und Kollegen trifft, kann sie sie manchmal nicht erkennen. Sie erzählt: „Manche reagieren sehr verärgert. Es kommt auch vor, dass mich andere als arrogant wahrnehmen, weil ich mir die Leute nicht merken kann.“

Psychologen nennen diese Störung Gesichtsbblindheit. Die Krankheit ist meistens angeboren. Doch auch Verletzungen in bestimmten Gehirnregionen können dazu führen. Janek Lobmaier, Professor für Biologische und Kognitive Psychologie an der Universität Bern, schätzt, dass mindestens drei von hundert Menschen bei der Gesichtserkennung Schwierigkeiten haben.

Wenn Menschen ein Gesicht sehen, verarbeitet ein Teil des Gehirns Mimik und Blickbewegungen, ein anderer die Merkmale eines Gesichts. Ein dritter überprüft, ob es bereits Erlebnisse mit der Person gab. Wenn ein Teil nicht funktioniert, kommt es zu Problemen. Lobmaier erklärt: „Alle Bereiche müssen gut zusammenspielen, um das Erkennen zu ermöglichen – wie in einem Orchester.“

Trotzdem ist Gesichtsbblindheit für viele Betroffene im Alltag unproblematisch. Sie erkennen die Menschen zum Beispiel daran, wie sie laufen, wie sie sich kleiden oder wie sie sprechen. Auch Sylvia Tippmann greift auf diesen Trick zurück. Sie sagt: „Im Studium habe ich mir meine Kommilitonen anhand ihrer Schuhe gemerkt.“

Испанский язык

Задание творческого уровня №2

Заполните пропуски подходящими по смыслу глаголами в соответствующей форме.

Negociar, gestionar, mediar, notificar, solicitar, girar, emitir, aceptar, abonar.

1. El banco avisador al exportador la emisión de un crédito documentario a su favor.
2. Se entiende por cheque bancario el título..... por una entidad financiera.
3. Siguiendo las instrucciones del tenedor de la letra de cambio el banco negociador..... el cobro.
4. El adquirente es la persona que acude a la entidad financiera para la

emisión de un cheque bancario.

5. En la práctica comercial internacional, se utilizan cheques personales cuando entre el comprador y el vendedor un contrato de distribución.

6. El banco pagador el importe del cheque al exportador.

7. En la remesa simple, el vendedor un efecto mercantil a cargo del comprador para que lo acepte.

8. El vendedor no expedirá las mercancías hasta que el comprador..... el efecto.

9. En el caso de una orden de pago simple, el vendedor no tiene que solicitar a su banco que el cobro de la transferencia ya que se produce un abono directo en cuenta.

Немецкий язык

Задание творческого уровня №2

Выполните письменный перевод текста. Сделайте лингвопереводческий анализ: укажите использованные при переводе приемы и переводческие трансформации:

Текст № 1

Das Märchen vom bösen Wolf

Mehr als 150 Jahre lang gab es keine Wölfe in Deutschland. Jetzt sind die Tiere zurück – und mit ihnen alte Vorurteile und Ängste. Aber müssen die Menschen wirklich Angst vor dem Wolf haben?

Dürfen meine Kinder noch draußen spielen? Wie muss ich meine Schafe schützen? Sind Wölfe wirklich nicht gefährlich? Diese und ähnliche Fragen hört Markus Bathen, Mitarbeiter des Naturschutzbundes Deutschland (NABU) in der letzten Zeit häufiger. Denn in Deutschland leben seit einigen Jahren wieder Wölfe. 35 Rudel wurden bis Anfang 2015 gezählt. Und ihre Zahl nimmt zu. Menschen wie Bathen versuchen, die Bevölkerung über den Wolf aufzuklären.

In der Vergangenheit wurden Wölfe gejagt, weil sie Schafe und Ziegen fraßen und so die Existenz der Menschen bedrohten. Dies ging so weit, dass sie in Deutschland im 19. Jahrhundert vom Menschen ausgerottet wurden. Jetzt kommen die Tiere aus Polen wieder ins Land. Sie breiten sich vor allem in Gebieten im Osten von Deutschland, in denen nur wenige Menschen leben, immer weiter aus.

Da Wölfe heute vom Aussterben bedroht sind, stehen sie unter Naturschutz. Ihr Ruf in der Bevölkerung ist aber auch heute noch schlecht – zu Unrecht, meint Markus Bathen. Schuld daran sind unter anderem die Medien mit reißerischen Berichten über den bösen Wolf und alte Märchen. Gefährlich für den Menschen werden Wölfe aber nur selten. Die Tiere sind scheu und fliehen, wenn Menschen in ihre Nähe kommen, so Bathen.

Schafe und Ziegen werden allerdings immer noch von Wölfen getötet. Tierhalter bekommen deshalb Geld von der Regierung – zum Beispiel um Elektrozaune kaufen zu können, die ihre Tiere vor Wölfen schützen. Und wenn eines ihrer Tiere trotzdem von einem Wolf getötet wird, erhalten sie einen finanziellen Ausgleich. Markus Bathen hofft, dass es in Zukunft ein Zusammenleben von Menschen und Wölfen ohne Vorurteile geben wird.

Текст № 2

Erst Karriere, dann Kinder

In unserer Gesellschaft ist es schwer, Erfolg im Beruf und eine Familie zu haben. Deshalb entscheiden sich viele Frauen erst spät für Kinder. Manche lassen ihre Eizellen einfrieren. Aber löst dies das Problem?

In vielen westlichen Gesellschaften werden immer weniger Kinder geboren. Ein Grund dafür ist, dass die Mütter immer älter werden. Denn Beruf und Familie lassen sich oft nur schwer vereinbaren. Manche

Frauen lassen deswegen ihre Eizellen einfrieren, wenn sie noch jung sind. Später können sie diese künstlich befruchten lassen und schwanger werden. „Social Freezing“ nennt man das. Die US-Firma Facebook bezahlt diese Behandlung sogar, wenn ihre Mitarbeiterinnen sich dafür entscheiden.

Die Methode des Social Freezings ist noch neu. Deshalb gibt es bisher keine Studien, die sichere Aussagen über ihren Erfolg erlauben, erklärt die Ärztin Katrin van der Ven. Ob man durch die Methode ein gesundes Kind bekommt, ist von vielen Faktoren abhängig: Wichtig ist, wie alt die Frau war, als man ihr die Eizellen entnommen hat, so van der Ven. Auch das Alter des Mannes ist entscheidend. Bestimmte genetische Krankheiten kommen öfter vor, wenn der Vater alt ist, erklärt sie. Die künstliche Befruchtung ist ebenfalls ein Risiko. Denn es kommt dabei oft zu Fehlgeburten.

Katrin van der Ven hat selbst zwei Kinder und weiß, wie schwer es ist, Familie und Karriere unter einen Hut zu bringen. Sie findet zwar, dass Social Freezing keine optimale Lösung ist. Sie sagt aber auch: „Es stellt für Betroffene im Augenblick eine gute Option dar“. Sie meint sogar, dass Frauen, die gleichzeitig Kinder und Erfolg im Beruf wollen, kaum eine andere Möglichkeit haben.

Joachim Boldt vom Institut für Ethik und Geschichte der Medizin an der Universität Freiburg ist anderer Meinung: „Social Freezing ist nicht per se schlecht, aber wir müssen aufpassen“, sagt er. Für ihn besteht die Gefahr, dass Firmen durch diese Möglichkeit Druck auf Frauen ausüben können, die Familienplanung zu verschieben. Es ist ein gesellschaftliches Problem, dass Frauen Beruf und Familie heute nicht mehr vereinbaren können. Dafür ist auch eine gesellschaftliche Lösung nötig, so der Wissenschaftler.

Текст № 3

Wenn der Mensch friert

Wenn Menschen zu lange frieren, kann es für sie lebensgefährlich werden. Wie reagiert der Körper auf Kälte und was passiert eigentlich, wenn ein Mensch friert? Und wie kann man sich am besten vor Kälte schützen?

Egal, wo ein Mensch lebt, ob im Süden oder Norden – die durchschnittliche Körpertemperatur ist bei allen ungefähr dieselbe: 36,5 Grad. Wenn sie über 42 Grad steigt oder unter 30 Grad fällt, wird es für jeden Menschen lebensgefährlich. Denn die lebenswichtigen Organe wie Herz und Gehirn können dann nicht mehr richtig arbeiten. Bei großer Kälte kann das zur Ohnmacht und im schlimmsten Fall zum Tod führen.

Damit das nicht passiert, schützt sich der Körper durch Muskelzittern und Zähneklappern. Beim Unterkiefer kann man das gut beobachten: Die starken Unterkiefermuskeln fangen bei Kälte an zu zittern. Dadurch werden die Muskeln besser durchblutet und der Körper produziert mehr Wärme.

Wenn der Mensch friert, bekommt er manchmal eine Gänsehaut. Dabei ziehen sich viele kleine Muskeln in seiner Haut zusammen und die Körperhaare richten sich auf. Diese Reaktion kommt aus der Zeit, als die Menschen noch ein Fell hatten: So entstand eine wärmende Luftschicht im Fell.

Jeder friert außerdem ein wenig anders. Oft wird behauptet, dass Körperfett den Menschen vor Kälte schützt. Dies ist aber nicht ganz richtig. Viel wichtiger ist die Muskelmasse des Körpers. Daher frieren Frauen oft etwas schneller als Männer. Für alle aber gilt bei Kälte der einfache Tipp: Wer friert, muss sich bewegen.

Текст № 4

Wenn sich Gesichter nicht unterscheiden

Es gibt Menschen, die an Gesichtsbblindheit leiden. Durch diese Krankheit können sie Gesichter nicht erkennen und voneinander unterscheiden. Doch im Alltag kommen viele damit gut zurecht.

Sylvia Tippmann kann Gesichter nur schwer auseinanderhalten. Wenn sie Bekannte und Kollegen trifft, kann sie sie manchmal nicht erkennen. Sie erzählt: „Manche reagieren sehr verärgert. Es kommt auch vor, dass mich andere als arrogant wahrnehmen, weil ich mir die Leute nicht merken kann.“

Psychologen nennen diese Störung Gesichtsbblindheit. Die Krankheit ist meistens angeboren. Doch auch Verletzungen in bestimmten Gehirnregionen können dazu führen. Janek Lobmaier, Professor für Biologische und Kognitive Psychologie an der Universität Bern, schätzt, dass mindestens drei von

hundert Menschen bei der Gesichtserkennung Schwierigkeiten haben.

Wenn Menschen ein Gesicht sehen, verarbeitet ein Teil des Gehirns Mimik und Blickbewegungen, ein anderer die Merkmale eines Gesichts. Ein dritter überprüft, ob es bereits Erlebnisse mit der Person gab. Wenn ein Teil nicht funktioniert, kommt es zu Problemen. Lobmaier erklärt: „Alle Bereiche müssen gut zusammenspielen, um das Erkennen zu ermöglichen – wie in einem Orchester.“

Trotzdem ist Gesichtsbildheit für viele Betroffene im Alltag unproblematisch. Sie erkennen die Menschen zum Beispiel daran, wie sie laufen, wie sie sich kleiden oder wie sie sprechen. Auch Sylvia Tippmann greift auf diesen Trick zurück. Sie sagt: „Im Studium habe ich mir meine Kommilitonen anhand ihrer Schuhe gemerkt.“

Текст № 5

Integration geht durch den Magen

Essen und Trinken sind mehr als nur Nahrungsaufnahme. Sie zeigen unsere Mentalität und Gewohnheiten. In Deutschland waren fremdländische Restaurants wichtig für die Integration. Und der Trend zur Exotik bleibt.

Heute sind Restaurants mit exotischem Essen in Deutschland normal. Doch dieser Trend musste sich erst entwickeln. Maren Möhring, Professorin für Vergleichende Kultur- und Gesellschaftsgeschichte an der Uni Leipzig, untersucht, wie und wann Zuwanderer ihre Küche nach Deutschland brachten. Die Migranten veränderten nicht nur die deutschen Essgewohnheiten, sondern auch die deutsche Gesellschaft.

Möhring erzählt, dass nach Kriegsende zuerst die Balkangrills nach Deutschland kamen, dann die italienischen Restaurants und Eisdielen. Ende der 1970er kamen die griechischen, später auch die türkischen Restaurants hinzu. Die Ersten waren aber die Chinesen. Möhring sagt: „In Hamburg und Berlin gibt es schon seit der Zwischenkriegszeit chinesische Restaurants.“

Laut Möhring machten die ausländischen Restaurants auch den Deutschen bewusst, dass Deutschland ein Einwanderungsland geworden war. Diese Einsicht ist bei den Menschen nicht sofort da gewesen. Daher ist die Geschichte der ausländischen Gastronomie in Deutschland auch die Geschichte der Migration.

Zurzeit gibt es aber gleichzeitig mit dem Trend zur fremdländischen Küche auch den Trend zur Rückbesinnung auf Regionales und Hausmannskost. Alte Rezepte werden neu entdeckt. Darunter auch Rezepte, die früher als Essen für arme Leute galten, wie zum Beispiel der „Arme Ritter“: getrocknete Weißbrotscheiben in Milch und Ei gewendet – süß mit Vanillesauce oder auch herzhaft mit Ketchup

Испанский язык

Собеседование, опрос / Контрольная работа № 3

I. Ponga el infinitivo en Modo Potencial:

1. (Poder) usted comunicarme ¿qué es el camino hacia la Catedral?
2. El médico llamó a los Ventura y dijo que (quedarse) con el niño para cuidarlo.
3. Mi hermana (preparar) la carne asada con arroz mil veces mejor que yo.
4. El jefe nos dijo que la conferencia (tener) lugar a principios de marzo.
5. ¿Les (servir) cafés?
6. Nos comunicaron que (llegar) dentro de dos semanas porque ahora están ocupadas.
7. Tía Elena escribía en su carta que Juana había terminado su carrera e (ir) a trabajar en la oficina de su papá.
8. Antonio era tan amable que dijo que nos (acompañar) hasta la frontera.
9. Todo el mundo le tenía tanta lástima que no podía ni suponer que muy pronto en la vida de la nena (haber) cambios.

10. Mi hijo nos telefoneó para informarnos que (venir) dos horas más tarde que pensaba.

I I. Responda a las preguntas:

1. ¿Qué le gustaría comer a usted?
2. ¿Qué nos recomendaría?
3. ¿Le gustaría viajar más en avión o en coche?
4. ¿Cómo sería el transporte del futuro?
5. ¿Podría cambiar dólares por euros?

III. Traduzca:

1. Вчера он сообщил нам, что вы пробудете в отеле ВЕРАМАР еще две недели.
2. Было двенадцать ночи, когда позвонил мой старший брат и сказал, чтобы я срочно ехал в дежурную аптеку.
3. Мне не повезло. А как бы вы поступили на моем месте?
4. Я бы перечитала этот текст, он один из самых трудных в учебнике. Но забыла учебник у подруги.
5. Я уверен, что мы скоро увидимся с Вами. Не грустите.
6. В прошлом году ее сын занимался фигурным катанием и сказал родителям, что будет продолжать заниматься спортом.
7. Тебе бы хотелось оставить эту фотографию?
8. Она сказала, что с наслаждением выпила бы холодного шампанского.
9. Ты не мог бы передать мне ту открытку?
10. Дети не умеют себя вести. Я бы не осталась с ними ни на минуту

Немецкий язык:

Собеседование, опрос / Контрольная работа №3

Вариант 1

Выберите правильный вариант перевода:

1. восходящее солнце
 - a) die aufgegangene Sonne
 - b) aufgehende Sonne
 - c) aufzuehende Sonne
2. летящая птица
 - a) der fliegende Vogel
 - b) der geflogene Vogel
 - c) der flogen Vogel
3. прибывающий поезд
 - a) der ankommende Zug
 - b) der anzukommende Zug
 - c) der angekommene Zug
4. der vor kurzem (купленный) Computer
 - a) kaufende
 - b) gekaufte
 - c) zu kaufende

Выберите правильный вариант перевода союза "чтобы" на немецкий язык: Чтобы заключить договор, надо выяснить условия оплаты.

dass
damit

das

*um ... zu

da mit

Выберите правильный вариант перевода союза "чтобы" на немецкий язык: Мы посетим все стенды, чтобы Вы смогли познакомиться с продукцией многих фирм.

dass

*damit

das

um ... zu

da mit

Выберите правильный вариант перевода предложения: Die Schueler hatten den Garten zu pflegen.

Ученики ухаживали за садом.

Ученики ухаживают за садом.

*Ученики должны были ухаживать за садом.

Ученики должны ухаживать за садом.

Ученикам придется ухаживать за садом.

Завершите перевод немецкого предложения Nach der Dienstreise hatte der Reporter viel ... (После командировки репортер мог рассказать много интересного).

*zu erzaehlen

erzaehlt

erzaehlen

erzaehlend

geerzaehlt

Выберите правильный вариант перевода словосочетания "решенная задача".

die loesende Aufgabe

die zu loesende Aufgabe

*die geloeste Aufgabe

die zu geloeste Aufgabe

die loesen Aufgabe

Выберите правильный вариант перевода словосочетания "бегущий человек".

der gelaufene Mensch

*der laufende Mensch

der zu laufende Mensch

der laufen Mensch

der zu gelaufene Mensch

Выберите правильный вариант перевода предложения Er will in der Bibliothek gewesen sein.

Он хотел пойти в библиотеку.

Он собирается в библиотеку.

Он пойдет в библиотеку.

Он, наверное, был в библиотеке.

*Он утверждает, что якобы был в библиотеке.

Какое из предложений соответствует переводу "Гости смогут посетить выставку на этой неделе":

Die Gaeste werden die Ausstellung in dieser Woche besuchen.

Die Gaeste haben die Ausstellung in dieser Woche zu besuchen.

*Die Gaeste koennen die Ausstellung in dieser Woche besuchen.

Die Gaeste sollen die Ausstellung in dieser Woche besuchen.

Die Gaeste haben die Ausstellung in dieser Woche besuchen koennen.

Вариант 2

Выберите правильный вариант перевода:

1. купленный билет

- a) die zu lösende Fahrkarte
 - b) die gelöste Fahrkarte
 - c) die lösende Fahrkarte
2. распускающиеся листья
- a) die aufgeblühten Blätter
 - b) die aufblühenden Blätter
 - c) die aufzubühenden Blätter
3. das vor vielen Jahren (построенный) Haus
- a) errichtete
 - b) zu errichtende
 - c) errichtende
4. die bald in die Schule (прибывающая) Delegation
- a) angekommene
 - b) anzukommende
 - c) ankommende

Выберите правильный вариант перевода союза "чтобы" на немецкий язык: Скажите бухгалтеру, чтобы он дал вам наши условия поставки.

*dass

damit

das

um ... zu

da mit

Выберите правильный вариант перевода предложения: Dieses Buch ist spaeter zu besprechen.
эту книгу обсудили позже.

Эта книга была обсуждена позже.

*Эту книгу следует обсудить позже.

Эту книгу обсудят позже.

Эта книга будет обсуждена позже.

Выберите правильный вариант перевода предложения: Dieses Buch ist noch zu kaufen.

Эта книга должна быть куплена.

Эту книгу нужно купить.

Еще и эта книга была куплена.

*Эту книгу еще можно купить.

Эту книгу еще можно было купить.

Завершите перевод немецкого предложения Fraeulein Braun hatte die Fahrkarten fuer ihren Chef ...
(Фройляйн Браун должна была заказать билеты для своего начальника).

bestellen

bestellt

bestellend

*zu bestellen

zu bestellt

Выберите правильный вариант перевода словосочетания "хорошо воспитанный ребенок".

das gut erziehende Kind

das gut zu erziehende Kind

das gut zu erzogene Kind

das gut erziehen Kind

*das gut erzogene Kind

Выберите правильный вариант перевода словосочетания der fuer Rockmusik interessierte Student.

*интересовавшийся рокмузыкой студент

интересующийся рокмузыкой студент

*студент, который интересовался рокмузыкой

студент, который интересуется рокмузыкой

заинтересованный рокмузыкой студент

Выберите правильный вариант перевода причастия "поющая" в предложении Alle bewunderten das schoene ... Maedchen.

*singende

zu singende

gesungene

gesingte

zu gesungene

Выберите правильный вариант перевода предложения Wer mag den Brief geschrieben haben?

Кто может написать письмо?

*Кто же мог написать письмо?

Кто любит писать письма?

Кто должен был писать письмо?

Кто написал письмо?

Испанский язык

Собеседование, опрос / Контрольная работа № 4

I. Ponga el infinitivo en Modo Potencial:

1. (Poder) usted informarme ¿qué tiempo hará mañana?
2. El médico leyó el certificado y dijo que (tener) que hospitalizar al niño para evitar las complicaciones.
3. Mi herman (tocar) esta pieza de Chopin mil veces mejor que yo.
4. El subministro nos dijo que el foro (tener) lugar a principios de junio.
5. ¿Les (servir) dos copas de vino tinto?
6. Os comunicaron que (venir) dentro de quince días por razón de su tremenda ocupación en la empresa.
7. Tío Clemente escribía en el telegrama que (recibir) a tío Mario en Nápoles en la estación.
8. La secretaria del director era tan amable que dijo que nos (acompañar) hasta la parada de taxi.
9. Todo el mundo le tenía tanta lástima que se echó a llorar porque no sabía que muy pronto le (esperar) grandes cambios.
10. Mi hija nos telefoneó para informarnos que (tardar) en la oficina dos horas más.

I. Responda a las preguntas:

1. ¿Qué le apetecería a usted?
2. ¿Qué les recomendaría para no enfermarse?
3. ¿Le gustaría viajar más en avión o en coche?
4. ¿Cómo sería el clima del futuro?
5. ¿Podría cambiar dólares por rublos?

II. Traduzca:

1. Вчера она связалась с нами по телефону и сообщила, что вы не успеете вовремя.
2. Было четверть двенадцатого ночи, когда позвонил мой старший брат и сказал, чтобы я срочно с женой ехал на вокзал.
3. Ему не повезло. А как бы вы поступили на его месте в том казино?
4. Я бы перечитала эту статью закона, она одна из самых трудных в "Конституции". Но забыла "Конституцию" дома.

5. Я уверена, что мы скоро встретимся с Вами вновь. Ждите от меня известий.
6. В прошлом году ее сын занимался теннисом и сказал ей, что продолжит заниматься спортом.
7. Тебе бы хотелось оставить свой след на земле?
8. Актриса сказала, что с наслаждением выпила бы холодного пива.
9. Ты не мог бы передать мне солонку?
10. Они не знают меры. Я бы не могла так вести дела.

Немецкий язык
Собеседование, опрос / Контрольная работа №4

Variante 1

Übersetzen Sie ins Russische schriftlich:

1. Sie haben mich unterbrochen. Jetzt habe ich den Faden verloren.
2. Den Job hat er nur mit Vitamin B gekriegt!
3. Heute machen wir blau!
4. Reden ist Silber, Schweigen ist Gold. Nicht immer ist diese Alltagsweisheit richtig. Wer nicht auf den Mund gefallen ist, hat gute Karriere-Chancen.
5. Bei dieser mörderischen Hitze habe ich keine Lust zum Spaziergang.
6. Der Bürgerkrieg brachte dem Volk unsägliche Leiden.
7. In der gegenwärtigen komplizierten wirtschaftlichen Situation leben viele Menschen von der Hand in den Mund.
8. Warum musste mich der Teufel reiten, mein letztes Geld für diese Jacke auszugeben?
9. Scheidungskinder sind Sorgenkinder unserer Gesellschaft.
10. Dieser, mit Verlaub gesagt, Gelehrte ist durch seine bodenlose Ignoranz bekannt.
11. Ab und zu trinke ich eine Trockenbeerenauslese.
12. Der Böhmerwald (der tschechische Name für den Böhmerwald ist Šumava) ist eine etwa 200 km lange Bergkette entlang der deutsch-tschechisch-österreichischen Grenze.
13. Die Merowinger waren das älteste Königsgeschlecht der Franken vom 5. Jahrhundert bis 751. Sie wurden vom Geschlecht der Karolinger abgelöst.
14. Was so alles passiert ist in den letzten Jahren: der Mauerfall, die Wiedervereinigung.
15. Zweimal habe ich mir die Fotos anschauen müssen, Enrico und Barbara auf einer Seebrücke an der Ostsee.
16. Was ist denn die Zeit? Den Raum nehmen wir doch mit unseren Organen wahr, mit dem Gesichtssinn und dem Tastsinn. Aber welches ist denn unser Zeitorgan?
17. Zum Dünsten braucht man einen Topf, eine Pfanne oder ein anderes feuerfestes Gefäß mit einem festschließenden Deckel.

Variante 2

Übersetzen Sie ins Russische schriftlich:

1. Kannst du mal aufhören, mir ständig ins Wort zu fallen?
2. Ihr Mann liegt schon wieder auf der Bärenhaut.
3. Ich war gerade im Begriff zu gehen, als das Telefon klingelte.
4. Vielleicht könnt ihr mir helfen, ich versteh' nur Bahnhof!
5. Unser Land verfügt über unerschöpfliche Naturreichtümer.
6. Das Experiment lieferte einen schlagenden Beweis für die Richtigkeit dieser Theorie.
7. Vergebens versuchte er, sich bei verschiedenen Behörden Gehör zu schaffen. Überall fand er taube Ohren.
8. Die Wahlkampagne kommt jetzt auf volle Touren.
9. „Sind Sie Raucher?“ „Gelegenheitsraucher“.
10. Sie haben einander auf einem Heurigenfest kennengelernt.
11. Später floh er vor Verhaftung gewarnt ohne Koffer und Geld übers Riesengebirge und landete

nach längerer Wanderung in Prag.

12. Der Kurfürstendamm diente zunächst als Reitweg für den Kurfürsten Joachim II.
13. Ich fand eine winzige, leer stehende Wohnung mit Außenklo in der Lychener Straße, die ich besetzte.
14. Hansestädte sind Städte, die sich dem mittelalterlichen Kaufmanns- und Städtebund der Hanse angeschlossen hatten, darunter Lübeck, Hamburg, Bremen, Braunschweig, Danzig, Hildesheim, Köln, Osnabrück und Rostock.
15. In der Nachkriegszeit ist der Name „Auschwitz“ zu einem Symbol für den Holocaust geworden.
16. Er heiratete eine Reiswaffelfabrikantentochter.
17. Zum Glück gibt es jetzt so viele pflegeleichte und bügelfreie Sachen, dass sich kaum noch jemand stundenlang am Bügelbrett beschäftigen muss.

Variante 3

Übersetzen Sie ins Russische schriftlich:

1. Wer immer nur auf den Preis schaut, muss eben auch eine schlechtere Qualität in Kauf nehmen.
2. Er lügt, dass sich die Balken biegen.
3. Man muss das Kind ständig im Auge haben, damit es keinen Blödsinn anstellen kann.
4. Er sagt immer, was er denkt. Er nimmt kein Blatt vor den Mund.
5. Ich war damals sehr jung und unsterblich verliebt in meine Klassenkameradin.
6. Dieses Handelsunternehmen verkauft Gebrauchtwagen zu spottbilligen Preisen.
7. Während der Wahlkampagne versprachen die Kandidaten den Wählern das Blaue vom Himmel herunter.
8. Er ist noch jung, aber hat schon tiefe Denkfalten.
9. Ich habe morgen einen Termin um 12 beim Friseur.
10. Für die Eisweinernte muss das Thermometer mindestens minus sieben Grad zeigen - je kälter desto besser.
11. Insgesamt zehn Marschinseln im nordfriesischen Wattenmeer werden als Halligen bezeichnet, von wirklichen Inseln unterscheiden sie sich dadurch, dass bei Niedrigwasser (Ebbe) das Watt eine feste Verbindung zur Küste bildet.
12. Beim Oktoberfest im Jahre 2018 wird Maß-Preis über 11 Euro erwartet.
13. Er packte das Backpulver in kleine Portionstüchchen ab, ausreichend für ein Pfund Mehl, verkaufte es für zehn Pfennig pro Tüte und bürgte mit seinem Namen für die Qualität.
14. Kräuter und Gewürze sind in der letzten Zeit modern geworden - gut für den, der mager kochen will, denn sie gestatten ihm, auch fettarme Fleischspeisen und Eintöpfe kräftig und gut schmeckend zuzubereiten.
15. Historisch von großer Bedeutung war die Schlacht auf dem Peipussee: Auf dem Eis des zugefrorenen Sees schlug am 5. April 1242 ein russisches Heer unter dem Nowgoroder Fürsten Alexander Newski die deutschen und dänischen Kreuzritter sowie ihre estnischen Verbündeten vernichtend.
16. Ich warte auf den Sommerschlussverkauf.
17. Es gibt Farben, die wasserfest werden, wenn man sie kurze Zeit zum Trocknen in den Backofen stellt.

Variante 4

Übersetzen Sie ins Russische schriftlich:

1. Der Großauftrag nahm die Mitarbeiter voll in Anspruch.
2. Der 17-jährige Verdächtige geriet auf die schiefe Bahn, obwohl er aus einer ganz normalen Familie kommt.
3. Ich kann manchmal eine Zicke sein und bin total Banane an manchen Tagen.
4. Mit einer Gegenfrage nehmen Sie ihrem Angreifer den Wind aus dem Segel und verwirren ihn kurzfristig.

5. Ich möchte mir gern diesen Nerzmantel kaufen, aber er ist sündhaft teuer.
6. In dieser Rolle hatte der Schauspieler immer einen Bombenerfolg.
7. Dieser Trainer hält seine Zöglinge bei der Stange.
8. In seiner Not versuchte er, die Unterstützung bei seinem angeblichen Freund zu finden. Der hat ihm aber die kalte Schulter gezeigt.
9. Der eigentliche Winter war in diesem Jahr sehr milde, aber es gab dann einen strengen Nachwinter.
10. Die besten Rieslinge werden in klimatisch kühleren Weinbaugebieten erzeugt.
11. Die Kaltmiete berechnet sich aus der Quadratmeteranzahl der Wohnung und dem Quadratmeterpreis.
12. Mit dem Erntedankfest danken viele Christen Gott am 1. Sonntag im Oktober für die Schöpfung und für alle Gaben aus der Natur.
13. Hohe, schmale Giebelhäuser stehen wie Kulissen gegen den grauen Himmel.
14. Früher wurden Dachreiter als Schutz vor bösen Geistern auf den Dachfirst gesetzt. Heute sind die Figuren ein besonderer Schmuck.
15. In Mailand malte er eins seiner berühmtesten Bilder: das Abendmahl.
16. Das Lohnsteuerjahresausgleichsformular können Sie auch aus dem Internet runterladen.
17. Bügelbrett und Ärmelbrett erhalten waschbare, leicht auswechselbare Überzüge.

Variante 5

Übersetzen Sie ins Russische schriftlich:

1. Ich würde mich schämen, solche Ausdrücke in den Mund zu nehmen!
 2. Mein Herz pochte wie verrückt und ich hatte hundert Schmetterlinge im Bauch!
 3. Diese Toilette ist zurzeit außer Betrieb.
 4. Ich weiß doch ganz genau, dass das nicht stimmt! Du willst mir wohl einen Knopf an die Backe nähen!
 5. Wir werden von einer erstickenden Langeweile geplagt.
 6. Für die meisten Zuschauer war der Rennfahrer mit der Nummer 8 ein unbeschriebenes Blatt.
 7. Dieser arabische Scheich ist steinreich und besitzt unermessliche Reichtümer.
 8. Am Zahntag ist er immer blau wie ein Veilchen.
 9. Meine Freundin ist eine ausgezeichnete Schwimmerin. Als sie aktiv war, gehörte sie zur Nationalmannschaft und erschwamm sogar einmal eine olympische Bronzemedaille über 100 Meter Freistil.
 10. Sie machte viele Stullen mit Brotaufstrich und –beleg zurecht.
 11. Der Herbst ist die Zeit, in der die Kehrwoche wieder besonders beschwerlich wird.
 12. Die Deutschen sind in der Küche noch lange nicht so experimentierfreudig wie die Asiaten, aber auch Speisen wie Hackepeter, Saumagen oder Milbenkäse sind für so manchen gewöhnungsbedürftig.
 13. Auf einer Jagd hat sich der Landgraf verirrt und schließlich bei einem Schmied im Thüringer Wald Unterkunft gefunden.
 14. Im Blockhaus war es angenehm warm.
 15. Zahlreiche Reisende beschreiben Laibach als eine verborgene Perle Europas.
 16. Ich muss Sie um eine Woche Krankheitsurlaub bitten, Herr Doktor.
- Verkehrsinfrastrukturfinanzierungsgesellschaft beschäftigt sich mit der Wirtschaftlichkeit bei der Beschaffung von Bundesverkehrsinfrastrukturen und mit der Frage, wie sich Infrastruktur am besten finanzieren lässt

Испанский язык

Деловая и (или) Ролевая игра / Кейс-задача №3

В бюро переводов поступил следующий художественный текст. Выполните перевод текста, учитывая пожелания заказчика:

А) Полный максимально близкий к оригиналу перевод текста.

Б) Реферативный перевод (передача основного содержания текста).

В) Адаптированный для русскоязычных читателей перевод.

Пример текста для ролевой игры

MÁQUINAS ANDANTES

Al inventar la rueda, el hombre pensó que resolvería todos los problemas de locomoción terrestre. Pero en la actualidad con la utilización de la rueda no se puede llegar muy lejos. Mejor dicho, es imposible transitar por todos los caminos.

Los ingenieros están trabajando en las llamadas “máquinas andantes” que excluyen por completo ruedas. El hombre posee para caminar sólo dos piernas. La lógica indica que los “marcapasos” no deben necesitar más. Pero la práctica ha demostrado que ni el doble ofrece resultados satisfactorios.

El laboratorio de dinámica de máquinas de Moscú trabajó en un modelo con seis piernas. La computadora que auxiliaba la investigación llegó a una sola forma como la más correcta. Para el asombro de los científicos, ésta coincidió con la forma utilizada por algunos insectos, y entre ellos la cucaracha.

Por otra parte, un ingeniero de Leningrado ideó un modelo que puede desplazarse a una sola altura, sin tener en cuenta la irregularidad del terreno. El desplazamiento paralelo a la tierra es imposible para los tradicionales vehículos de ruedas.

Немецкий язык

Деловая и (или) Ролевая игра / Кейс-задача №3

Конкурс «Лучший переводчик»: используя все приемы перевода безэквивалентной лексики, необходимо перевести нижеследующие высказывания.

In jedem österreichischen *Bundesland* besteht als gesetzliche Interessenvertretung der Arbeitnehmer eine *Arbeitskammer*. 2. Sie haben einander *auf einem Heurigenfest* kennengelernt. 3. Wir saßen in einer Gatsstätte und wollten schon langsam aufbrechen, aber da bestellte mein Freund noch eine Runde *Enzian als Verdauungsschnaps*. 4. Rückert schlüpfte eilig in Hemd und Hose. Mit flinken Fingern machte er Schnallen an den *Knickerbockern* fest. Spranger G. Die Bernsteinbrosche) 5. Er wollte nur schnell ins warme Bett, nicht jedoch ohne vorher einen kleinen *Bettwärmer* zu genießen. 6. In den ersten Jahren nach dem Krieg erwiesen sich *die Trümmerfrauen* in Berlin als echte Pioniere des Wiederaufbaus. 7. Der Held des Romans beginnt als mit Illusionen erfüllter *Weltverbessers* und endet als Spießler.

Испанский язык

Деловая и (или) Ролевая игра / Кейс-задача №4

Конкурс «Лучший переводчик»: используя все приемы перевода безэквивалентной лексики, необходимо перевести нижеследующие высказывания.

JORGE LUIS BORGES 1899-1986. Escritor argentino -Uno no es lo que es por lo que escribe, sino por lo que ha leído. -Hay que tener cuidado al elegir a los enemigos porque uno termina pareciéndose a ellos. -Sólo aquello que se ha ido es lo que nos pertenece. -La belleza es ese misterio hermoso que

no descifran ni la psicología ni la retórica. -Si de algo soy rico es de perplejidades y no de certezas. -Quizá haya enemigos de mis opiniones, pero yo mismo, si es pero un rato, puedo ser también enemigo de mis opiniones. -El infierno y el paraíso me parecen desproporcionados. Los actos de los hombres no merecen tanto. -Siempre imaginé que el Paraíso sería algún tipo de biblioteca.

MIGUEL DE CERVANTES 1547-1616. Escritor español -Amor y deseo son dos cosas diferentes; que no todo lo que se ama se desea, ni todo lo que se desea se ama. -Más vale la pena en el rostro que la mancha en el corazón. -¡Venturoso aquel a quien el cielo dio un pedazo de pan, sin que le quede obligación de agradecerse a otro que al mismo cielo! -Cada uno es como Dios le hizo, y aún peor muchas veces. -Tanto más fatiga el bien deseado cuanto más cerca está la esperanza de poseerlo. -La abundancia de las cosas, aunque no sean buenas, hacen que no se estimen, y la carestía, aun de las malas, se estima en algo. -Sé breve en tus razonamientos, que ninguno hay gustoso si es largo. -Alguno se estima atrevido, cuando con otros se compara. Algunos creo que hubo tan discretos que no acertaron a compararse sino a sí mismos.

Немецкий язык

Деловая и (или) Ролевая игра / Кейс-задача №4

Учебная группа разбивается на команды. Участники переводят перечень слов экономической тематики. Выигрывает та команда, которая быстрее и больше переведет слов.

Качество

Устранение

Недостаток

Преодоление

Деловой партнер

Заказ

Поставка

Товар

Платеж

Счет

Банковский счет

Распределение

Сотрудничество

Пунктуальность

Мероприятие

Увеличение

Продажа

Предложение

Сбыт

Предприятие

Договор

Перечислять

Клиент

Банковские проценты

Бастовать

Зарплата

Налог

Понижаться

Общество с ограниченной ответственностью

Потребитель

Испанский язык

Задание творческого уровня №3

Заполните пропуски подходящими по смыслу глаголами в соответствующей форме.

Emitir, notificar, relacionar, revisar, conllevar, actuar, ofrecer, tramitar.

1. En el crédito documentario el banco emisorcomo intennediario entre el vendedor y el comprador.
2. El ordenante debeen el crédito las condiciones estipuladas por el contrato.
3. El crédito unaserie de ventajas para cada una de las partes.
4. El créditoal exportador un instrumento de pago de total garantía y solvencia.
5. El exportador español tiene que pagar una comisión del 11 por 1.000 si desea que un banco nacional le los documentos del crédito notificado.
6. Se llama avisador el banco que el crédito al beneficiario.
7. Una vez recibida la notificación del crédito, el exportador debesi las condiciones del mismo son acordes con lo pactado con el comprador.
8. El importador da a su banco instrucciones precisas para que un crédito a favor del exportador.

Немецкий язык

Задание творческого уровня №3

Выполните письменный перевод текста. Сделайте лингвопереводческий анализ: укажите использованные при переводе приемы и переводческие трансформации:

Текст № 1

Ernste Krankheit: Depression

Depression ist eine Krankheit. Die Betroffenen leiden an Hoffnungslosigkeit und können kaum schlafen. Auch verlieren sie oft ihre sozialen Kontakte. Denn ihr Verhalten können viele Menschen nicht verstehen.

Hoffnungslosigkeit, Antriebslosigkeit und Verzweiflung – im schlimmsten Fall sogar Selbstmordgedanken: So geht es Menschen mit Depressionen. In Deutschland leiden etwa vier Millionen Menschen daran. Thomas Müller-Rörich ist einer von ihnen. Die ersten Symptome der Krankheit zeigten sich bei ihm vor mehr als 20 Jahren. Er erzählt: „Ich war vollkommen empfindungslos. Ich konnte meine Kinder überhaupt nicht mehr als Kinder wahrnehmen, mich nicht mehr mit ihnen freuen oder irgendwelche Ausflüge machen.“

Oft wissen die Erkrankten am Anfang nicht, was mit ihnen los ist. Manche denken, sie haben eine Infektion. Andere meinen: Schlafstörungen sind der Grund dafür, dass es ihnen schlecht geht. Dabei sind Schlafstörungen Symptome für eine Depression. Müller-Rörich empfiehlt, dass man sich so schnell wie möglich über die Krankheit informieren sollte. Er sagt: „Bitte nicht auf die lange Bank schieben und einen Arzt aufsuchen. Es wird nicht besser, es wird schlimmer.“

Gesunde Menschen können nur schwer verstehen, was hinter Depressionen steckt. Wenn jemand im Beruf keine Leistung mehr bringt, wird ihm vorgeworfen: Der will gar nicht arbeiten. Wenn jemand soziale Kontakte nicht mehr aufrechterhält, denken Freunde und Bekannte: Der will nichts mehr mit mir zu tun haben. Dadurch kann der Erkrankte allmählich alle seine Kontakte verlieren.

Durch Medikamente, Therapien und Selbsthilfegruppen geht es Müller-Rörich mittlerweile besser. Psychotherapie und Antidepressiva sind übliche Behandlungsmethoden bei Depressionen. Nicht so hilfreich, wie viele Menschen denken, ist eins: Schlaf. In den letzten Jahren haben sich Forscher intensiv mit diesem Thema beschäftigt. Professor Ulrich Hegerl von der Klinik für Psychiatrie in Leipzig bestätigt: „Wenn die Menschen die zweite Nachthälfte wach bleiben, dann zeigen 60 Prozent eine abrupte Besserung in den frühen Morgenstunden.“

Текст № 2

Konzerte für Gehörlose

Ein Rockkonzert, ohne die Musik zu hören? Für die meisten ist das nicht vorstellbar. Doch Laura Schwengber macht durch Zeichensprache, Bewegung und Tanz auch für Gehörlose ein lebendiges Konzerterlebnis möglich.

Laura Schwengber ist Dolmetscherin für Gebärdensprache. Aber sie vermittelt nicht nur gesprochene Sprache, sondern auch Musik. Schwengber interpretiert Musikvideos zum Beispiel von Xavier Naidoo oder dem Rapper Cro für Gehörlose und arbeitet an Produktionen klassischer Musikstücke mit. Gemeinsam mit Bands wie Selig oder Keimzeit tritt sie auch bei Konzerten auf. Ihr Ziel ist es, die Konzerte für Gehörlose zu einem Erlebnis zu machen.

Bevor die Gebärdensprachdolmetscherin auf die Bühne kommt, beschäftigt sie sich sehr gründlich mit den Songtexten. Während der Konzerte verdeutlicht sie mit Zeichensprache den Klang der Musik. Sie formt Texte mit den Lippen und tanzt dazu. Sogar das Mitsingen und Klatschen des Publikums nimmt sie auf. Sie sagt: „Ich will, dass auch gehörlose Menschen vom Konzertmitgerissen werden!“

Die Konzerte von Keimzeit begleitet Laura Schwengber, weil es die Band wünscht. Doch die Konzertveranstalter waren zunächst skeptisch. Bei der Planung des ersten Konzerts meinten sie, „dass ich von der Band ablenken würde und die Veranstaltung zu einer Show für Behinderte machen würde“, erzählt Schwengber. Sie denkt, dass die Organisatoren sehr unsicher waren, wie das Publikum reagieren würde.

Die gehörlosen Musikfans sind begeistert: „Das war eine faszinierende Erfahrung für mich“, sagt Maren Kirschke nach einem Konzert mit Laura Schwengber und der Rockband Keimzeit. Und auch hörende Konzertbesucher finden ihre Arbeit gut: „Die sind völlig fasziniert, kommen danach zu mir und wollen von mir alles über gehörloses Leben und über die Gebärdensprache wissen. Das hat mich echt gewundert. Aber das war schön!“, sagt die Dolmetscherin.

Текст № 3

Savants – Menschen mit besonderer Begabung

Manche Menschen haben besondere Fähigkeiten auf einem bestimmten Gebiet, zum Beispiel in der Mathematik oder in der Musik, aber im ganz normalen Alltag brauchen sie Hilfe. Diese Menschen nennt man Savants.

Savants haben eine Inselbegabung. Das bedeutet, dass sie auf der einen Seite ganz besonders begabt sind, auf der anderen Seite aber manche Dinge gar nicht können. So wie Matt Savage, der mit sechs Jahren über Nacht das Klavierspielen lernte. In der Musik ist er brillant, aber im Umgang mit anderen Menschen hat er große Schwierigkeiten. Schon früh stellte ein Arzt die Diagnose: Matt ist Autist.

Bei Autisten sind die Hirnregionen, die für Gefühle und die Sprache zuständig sind, nicht sehr aktiv. Auch Gesichter können sie sich oft nicht merken. Aber nicht alle Autisten haben eine Inselbegabung wie Matt Savage; weltweit sind nur etwa 100 Savants bekannt. Die eine Hälfte von ihnen ist autistisch, bei der anderen Hälfte kann auch eine andere Hirnerkrankung eine Rolle spielen.

Einer der bekanntesten Savants war Kim Peek aus den USA. Er konnte ganze Bücher in seinem Gehirnspeichern wie auf der Festplatte eines Computers und sogar zwei Seiten gleichzeitig lesen: eine Seite mit dem linken, die andere mit dem rechten Auge. Aber im Alltag war Peek, der 2009 gestorben ist, völlig hilflos. Er konnte sich weder alleine anziehen noch sich etwas zu essen machen.

„Savants sind nicht in der Lage, ihr Leben selbst zu organisieren“, sagt der Hirnforscher Thorsten Fehr.

Seit vielen Jahren versucht er herauszufinden, wie das Hirn eines Savants funktioniert. Eine populäre Theorie lautet: Wenn ein Teil des Hirns ein Problem hat, dann kann ein anderer Teil vielleicht eine ganz besondere Begabung hervorbringen. Manche Menschen können allerdings auch eine ganz besonders Begabung haben, ohne ein Savant zu sein. Dann sind sie wohl einfach Genies.

Текст № 4

Studenten brauchen mehr Geld zum Leben

Viele Studenten, die von ihren Eltern nicht finanziell unterstützt werden können, bekommen Geld vom deutschen Staat. Oft reicht der Betrag aber nicht zum Leben. Das Studentenwerk fordert, dass das BAföG erhöht wird.

Nicht alle Studenten können in Deutschland von ihren Eltern finanziell unterstützt werden. In diesem Fall ist es möglich, dass sie Hilfe beim Staat beantragen – im Rahmen des so genannten Bundesausbildungsförderungsgesetzes, kurz BAföG. Dadurch sollen auch junge Menschen studieren oder eine Ausbildung machen können, deren Eltern nicht viel Geld haben.

Im Jahr 2012 gab der deutsche Staat über drei Milliarden Euro für BAföG aus – so viel wie noch nie zuvor. Doch die Zahl der Studierenden hat sich in den letzten Jahren deutlich erhöht, und damit ist auch die Anzahl der BAföG-Anträge gestiegen. Etwa 8.000 muss zum Beispiel das Bonner Studentenwerk jedes Jahr bewältigen – und darüber entscheiden, wer überhaupt einen Anspruch auf staatliche Förderung hat. Die Zunahme der Anträge hat dazu geführt, dass viele davon abgelehnt werden müssen. Durchschnittlich bekommt jeder BAföG-Empfänger in Deutschland 448 Euro im Monat, der Höchstsatz liegt bei 670 Euro. In teuren Städten, in denen ein Zimmer 400 Euro kosten kann, reicht dies für viele nicht zum Leben. Die Studenten müssen deshalb neben dem Studium arbeiten gehen. Und das kostet Zeit. Dadurch besteht die Gefahr, dass sie länger für das Studium brauchen. Das Problem ist dann: Wer die Regelstudienzeit überschreitet, verliert seinen Anspruch auf BAföG.

Laut einer Sozialerhebung des Deutschen Studentenwerks braucht ein Student 570 bis 1.100 Euro im Monat. Das Studentenwerk fordert daher Anfang 2014, dass die BAföG-Beträge um 7,5 Prozent erhöht werden müssen. Noch sind sich die deutschen Politiker aber nicht darüber einig, wie stark die BAföG-Sätze angehoben werden sollen. Unklar ist auch, wer die BAföG-Reform bezahlen soll – die Bundesländer oder der Staat.

Текст № 5

Tödliche Luft

Smog macht krank und ist im schlimmsten Fall tödlich. Er macht das Leben in Großstädten wie Peking oder Neu-Delhi schwer. Aber auch schon kleine Mengen Smog können lebensgefährliche Folgen haben. Allein in Deutschland sterben jährlich mehr als 40.000 Menschen an Krankheiten, die als Folge der Luftverschmutzung gelten. Das sind zehnmal mehr als Verkehrstote hierzulande. Eine Ende März 2014 veröffentlichte Studie der Weltgesundheitsorganisation (WHO) spricht von weltweit etwa sieben Millionen Toten durch Smog im Jahr 2012. In Peking entstanden allein im Jahr 2000 etwa 2,7 Millionen Tonnen Kohlenmonoxid – mehr als in ganz Portugal.

Der Begriff Smog setzt sich aus den englischen Wörtern für Rauch (Smoke) und Nebel (Fog) zusammen. Verschmutzte Luft entsteht beispielsweise, wenn im Winter kalte Luft unter die vorgewärmte Luftschicht einer Großstadt kommt. Die kalte Luft ist dichter und schwerer und bleibt daher in Bodennähe. Die warme Luft darüber wirkt wie ein Deckel. So findet ein Austausch der Luftschichten kaum noch statt. Der Dreck sammelt sich unten in der Stadt.

Aber nicht nur die verschmutzte Luft ist ein Risikofaktor. Auch eine langfristige Belastung durch kleine Mengen Feinstaub kann zu Herz-, Atemwegserkrankungen oder Krebs führen. Benedikt Steil vom Max-Planck-Institut für Chemie in Mainz sagt: „Die meisten Leute wissen gar nicht, wie gefährlich solcher Smog ist.“

Um die Luft möglichst rein zu halten, haben deshalb Städte wie Berlin oder New York Umweltzoneneingerichtet und das öffentliche Verkehrsnetz ausgebaut. Auch mehr Fahrradfahren könnte ein Anfang sein. Doch Steil betont, dass solche Maßnahmen alleine gegen Smogkatastrophen

nichtausreichen, denn die meisten Schadstoffe erzeugen immer noch Kraftwerke und Motoren. Er fordert eine andere Art der Energieerzeugung.

Испанский язык

Задание творческого уровня №4

Дайте испанские эквиваленты русских терминов и словосочетаний. Заполните ими пропуски по смыслу.

Товарная накладная, безотзывный, коносамент, бенефициар, банк-эмитент, транспортная накладная, кредитоспособность.

1. El ordenante del crédito es quien debe dar instrucciones a sobre el tipo, los plazos y la documentación del crédito.
2. Para los bancos la apertura de un crédito documentario supone asumir una obligación de pago en nombre del ordenante y a favor del
3. Un crédito es cuando no puede ser modificado o anulado sin el consentimiento de todas las partes que en él intervienen.
4. La confirmación de un crédito implica el análisis de del banco emisor.
5. El tipo de documento que se cumplimenta en los casos de transporte de la mercancía por carretera se llama
6. Para el transporte marítimo se cumplimenta el
7.debe estar emitida a nombre del ordenante del crédito.

Немецкий язык

Задание творческого уровня №4

Выполните перевод следующего делового письма и договора. Оформите текст согласно стандартам оформления деловой документации на русском языке.

Reich & Schön GmbH PR-Agentur Konstanzer Allee 14	Tel.: 0711) 99 55 88 0 Fax: 0711) 99 55 77 0 www.reichschön.de Amtsgericht Stuttgart
Reich & Schön	

Goldham Bodycare Ltd.

Mr. Bruce Eastmann

64 Station Street

South Oakleigh 2146

New South Wales

Vertragsentwurf

Sehr geehrter Herr Eastmann

wie bei Ihrem Europabesuch abgesprochen, senden wir Ihnen beiliegend einen Entwurf für den zwischen uns vereinbarten Werbevertrag in doppelter Ausfertigung.

Wir bitten Sie, diesen durch Ihre Rechtsabteilung überprüfen zu lassen und, sofern von Ihrer Seite, keine Änderungswünsche mehr bestehen, uns ein gegenzeichnetes Exemplar zurückzusenden.

Nach Eingang bei uns tritt der Vertrag umgehend in Kraft, und die bereits geplanten Werbeaktionen können beginnen.

Wir freuen uns auf eine gute und erfolgreiche Zusammenarbeit und verbleiben mit freundlichen Grüßen

Werbeagentur Reich & Schön

Unterschrift

Gisela Wunder, Geschäftsführerin

Vertrag Nr. 176

zwischen Werbeagentur Reich & Schön GmbH, nachfolgend „Agentur“ genannt, und Goldham Bodycare Ltd., nachfolgend „Auftraggeber“ genannt

Allgemeine Bedingungen

1. Die Agentur und der Auftraggeber schliessen einen Kooperationsvertrag.
2. Die Agentur verpflichtet sich, nicht für die Konkurrenz des Auftraggebers zu arbeiten.
3. Der Auftrag der Agentur erstreckt sich auf das Gebiet der Bundesrepublik Deutschland, auf Österreich und die deutschsprachige Schweiz.
4. Die Agentur übernimmt sämtliche Aktivitäten, die dazu dienen, die Produkte des Auftraggebers besser bekannt zu machen und den Verkauf zu fördern.

Die Agentur wird in Absprache mit dem Auftraggeber Konzepte entwickeln und Massnahmen durchführen, die für einen wirtschaftlichen Erfolg der Produkte des Auftraggebers notwendig sind. Dies schliesst die Übersetzung, Herstellung und Präsentation von Katalogen, Kundenvorfürungen, die Durchführung von Marketing- und Werbekampagnen sowie die Vorbereitung von Messeveranstaltungen ein.

5. Auftraggeber zahlt für diese Tätigkeiten ein Grundhonorar von 100 000 Euro pro Kalenderjahr, zuzüglich durch Beleg nachgewiesener Spesen.
6. Der Vertrag ist zunächst auf zwei Jahre befristet und kann auf der Grundlage einer alljährlichen Bewertung der Tätigkeit der Agentur verlängert werden.
7. Der Vertrag kann mit dreimonatiger Frist von jedem Vertragspartner gekündigt werden.
8. Nach einer Probezeit von sechs Monaten kann jeder Vertragspartner, unter Einhaltung einer einmonatigen Kündigungsfrist, den Vertrag kündigen.
9. Sollte eine der Vertragsbestimmungen durch gesetzliche Bestimmungen ausser Kraft gesetzt werden, so gelten die übrigen Bestimmungen unverändert weiter. Die ungültige Bestimmung wird durch diejenige Regelung ersetzt, die der Absicht der Vertragspartner am nächsten kommt.

Испанский язык

Собеседование, опрос / Контрольная работа № 5

I. Ponga los verbos en paréntesis en Presente de Subjuntivo.

1. Ojalá (Lover) mañana.
2. Quizás (curarse) pronto el herido.
3. La mamá prohíbe al niño que (salir) del rancho.
4. Te pido que me (ayudar) a registrar las maletas.
5. Te ruego que (borrar) la pizarra.
6. Es conveniente que (hervir) el agua.
7. Te suplico que no se lo (permitir).
8. Es posible que él (hacer) el trabajo.
9. Es incierto que ella (salir) de viaje a Colombia.

10. Es posible que ellas (tener) hambre.

II. Traduzca al español:

1. Мы хотим, чтобы сын продолжил наше дело.
2. Возможно, лето будет сухим и жарким.
3. Я очень сожалею, что вы их так мало знаете.
4. Пожалуй, ты должен предупредить их, чтобы ему взяли расписание поездов.
5. Как только все прояснится, мы поедem на стадион.
6. Где бы ты ни находилась, ты навсегда останешься в моем сердце.
7. Сколько бы Елена не настаивала, Тита все равно останется на ранчо.
8. Жаль, что ты не знаешь секрета приготовления рождественского торта.
9. Невозможно, чтобы этот малыш умел так быстро считать и читать.
10. Очень странно, что дождь не прекращается.

III. Ponga el Imperfecto de Subjuntivo o Pluscuamperfecto de Subjuntivo:

1. El sábado pasado te di quinientos rublos para que los (depositar) en el banco.
2. No lo firmaría, si no (saber) cómo serían las consecuencias.
3. Conversaba con ella tanto rato si la (conocer) una época.
4. Ella temía que nosotros (cometer) graves errores.
5. Aunque nosotras (vivir) juntas, no nos tratábamos bien. Éramos de distintas generaciones.
6. Nos preocupaba que los soldados (atacaron) la fortaleza antes de lo que pensábamos.
7. Sentí de que ellas (ponerse) enfermas.
8. Le extrañó mucho que el tío Román no le (recibir) en la estación.
9. No era cierto que vosotros (cumplir) vuestra palabra.

Немецкий язык

Собеседование, опрос / Контрольная работа №5

Вариант 1

1. Переведите на русский язык:

- 1) Am Arbeitsplatz verletzte Personen sind voll versichert.
- 2) Unser altes, schon ein wenig verfallenes Fachwerkhaus muss renoviert werden.
- 3) Der gut versteckte Schatz wurde gefunden.
- 4) Der in Berlin ankommende französische Außenminister begrüßte seine Kollegen.
- 5) Der verspätet angekommene Betriebsleiter begrüßte die Mitarbeiter.
- 6) Der Chef ging lachend aus dem Zimmer.
- 7) Nach ihrer Tasche greifend läuft Frau Kunze zur Tür.
- 8) Den Verfolgern entkommen, versteckte sich der Einbrecher in einer Scheune.
- 9) Die vor ein paar Stunden am Herzen operierte Frau schläft noch ruhig.

10) Herr Klatsch hat sich ein gebrauchtes Auto gekauft.

2. Переведите словосочетания так, чтобы это максимально соответствовало русскому узусу:

- 1) mörderische Hitze
- 2) unerschöpfliche Naturreichtümer
- 3) unsterblich verliebt sein
- 4) sündhaft teuer / steinreich sein
- 5) unermessliche Reichtümer
- 6) unsägliche Leiden
- 7) ein schlagender Beweis
- 8) eine niederschmetternde Niederlage
- 9) mit größtem Respekt
- 10) hohe Achtung
- 11) spottbillige Preise
- 12) eine bodenlose Ignoranz
- 13) ein unaustilgbarer Eindruck
- 14) eine unüberwindliche Kluft
- 15) enorme Begabung
- 16) glatte Lüge
- 17) kompletter Narr
- 18) der Wind legte sich
- 19) eiserne Disziplin
- 20) die Ostsee
- 21) der Peipussee
- 22) Memel
- 23) Düna
- 24) Auschwitz
- 25) Heimkino (шутл.)

3. Переведите следующие высказывания, содержащие разные типы лексики, провоцирующей переводческие ошибки.

- 1) In das europäische Konzert einzutreten, darauf ist unsere Politik gerichtet.
- 2) Viele deutsche Zeitungen schrieben von diesem Riesenpilz, der fast einen Viertelzentner wog.
- 3) Hydrologen haben in dieser Gegend große unterirdische Süßwasservorräte entdeckt.
- 4) Stefan Zweig schrieb einmal über Balzacs Werke, dass man sie in alle Länder transponieren könnte, weil sie elementare Leidenschaften schildern.
- 5) In einer Bar im Hafenviertel kam es diese Tage zu einer wüsten Schlägerei unter den blauen Jungs.
- 6) Die Hafenpolizei musste eingreifen.
- 7) Er ist ein großer Anhänger des weißen Sports.
- 8) Setz dich an meine grüne Seite!
- 9) Im schwarzen Bayern werden in den Landtag die Schwarzen gewählt.
- 10) Für seine Schulleistungen wurde mein Neffe mit mehreren blauen Briefen „ausgezeichnet“.

Вариант 2

1. Переведите на русский язык:

- 1) Die seit Jahrzehnten immer schneller schmelzenden Gletscher in der Arktis beunruhigen uns alle.
- 2) Der meinen Antrag bearbeitende Beamte hat sich viel Zeit genommen.
- 3) Ein tief schlafendes Kind sollte man nicht wecken.
- 4) Das seit Jahren verschlossenen Archiv wurde endlich wieder geöffnet.
- 5) Dort hat man einige seit Langem verschollene Dokumente gefunden.

- 6) Der Dirigent verbeugte sich tief, während sich das Publikum, begeistert Beifall klatschend, von den Plätzen erhob.
- 7) Der Hund liegt knurrend vor seiner Hundehütte.
- 8) Napoleon, auf die Insel St. Helena verbannt, schrieb seine Memoiren.
- 9) Den Wetterbericht gehört, weiß Frau Kunze, dass es heute nicht regnen wird.
- 10) Der Besucher, den Hut in der Hand, bedankte sich für den schönen Abend.

2. Переведите словосочетания так, чтобы это максимально соответствовало русскому узусу:

- 1) eine unbezwingbare Neugier
- 2) gigantische Temperaturen
- 3) eine unstillbare Wißbegier
- 4) ein unerschütterlicher Optimismus
- 5) eine abgrundtiefe Abneigung
- 6) sich unsterblich blamieren
- 7) enorme Belastungen
- 8) eine blitzschnelle Reaktion
- 9) unbändige Gier
- 10) maßlose Willkürherrschaft
- 11) eine erstickende Langeweile
- 12) ein Bombenerfolg
- 13) ein verbissener Fanatiker
- 14) im unerhörten Luxus leben
- 15) ein überschäumendes Temperament
- 16) unerhörte Frechheit
- 17) den Krieg entfesseln
- 18) jmds. Rechte beschneiden
- 19) Genf
- 20) Laibach
- 21) Venedig
- 22) Mailand
- 23) Montenegro
- 24) blinder Passagier (шутл.)
- 25) Tapetenwechsel (шутл.)

3. Переведите следующие высказывания, содержащие разные типы лексики, провоцирующей переводческие ошибки.

- 1) Man hat ihm seine Forderung aus Gründen der Billigkeit zugestanden.
- 2) Seit drei Jahren ist er als Intendant des regionalen Fernsehens tätig.
- 3) Die Freunde haben zwei Bier und zwei Portionen Sardellen bestellt.
- 4) Alle Fahrzeuge des Speditionsbetriebes waren voll ausgelastet.
- 5) Ein anderer wäre dafür anständig bestraft worden. Aber unser Kumpel ist ungeschoren davongekommen. Er hat ja einen Jagdschein.
- 6) Seine Entschuldigung war eine billige Ausrede, die er sich unterwegs zurechtgelegt hatte.
- 7) Zum Mittagessen gab es Obstsalat und Koteletts mit Bratkartoffeln.
- 8) In der letzten Spielminute verwandelte der Mittelläufer der Gastmannschaft einen Freistoß zum Ausgleich.
- 9) Siebenbürgen ist ein Gebiet mit gemischter Bevölkerung. Dort leben Rumänen, Ungarn und Deutsche.
- 10) Ganze zwei Wochen brauchte die Sowjetarmee, um die millionenstarke japanische Quantungarmee zu zerschlagen.

Испанский язык

Собеседование, опрос / Контрольная работа № 6

I. Ponga los verbos en paréntesis en Presente de Subjuntivo.

1. Ojalá (nevar) hoy.
2. Quizás (pasarse) pronto el dolor del estómago.
3. Mamá Elena prohíbe a Tita que (abandonar) la cocina.
4. Te pido que me (ayudar) a llevar las maletas al coche-cama número 21.
5. Te ruego que no (borrar) esta escritura en la pizarra.
6. Es conveniente que tú (comenzar) a correr el primero.
7. Te suplico que no la (atender).
8. Es posible que ellas (hacer) el trabajo mejor que otras veces.
9. Es incierto que Anastasia (salir) de viaje a Angola.
10. Es posible que vosotros (tener) sed.

II. Traduzca al español:

1. Мы хотим, чтобы дочь отметила день рождения со своими друзьями.
2. Вероятно, лето будет прохладным и влажным.
3. Я очень сожалею, что вы опоздали.
4. Пожалуй, ты должен предупредить их, чтобы они были в курсе дела.
5. Как только все станет ясным, мы поедем в бутик.
6. Где бы ни был ты, мой милый, прилечу голубкой белокрылой.
7. Сколько бы Тита не готовила, донья Элена все равно будет недовольна.
8. Жаль, что вы не знаете, как скрасить одиночество друг друга.
9. Невозможно, чтобы этот малыш играл с оркестром.
10. Очень странно, что зима так долго не наступает.

III. Ponga el Imperfecto de Subjuntivo o Pluscuamperfecto de Subjuntivo:

1. El viernes pasado le di quinientos sesenta rublos para que los (depositar) en el banco.
2. No firmaríamos el contrato, si no (saber) cómo serían los intereses.
3. Conversaba con él tanto como si (ser) su último encuentro.
4. Temía que vosotros (cometer) graves faltas.
5. Aunque nosotros (estar) juntas, no nos respetábamos. Éramos de distintos mundos.
6. Nos preocupaba que los bandilleros (atacaron) el rancho mucho antes de lo que pensábamos.
7. Sentí de que ellas (tener que) emigrar.
8. Le extrañó mucho que el cartero (venir) vacío.
9. No era cierto que los incas (rebelarse) contra el dominio del Gran Inca.

Немецкий язык
Собеседование, опрос / Контрольная работа №6

Вариант 1

Переведите на русский язык:

1. Lena glaubt, keine gute Schauspielerin zu sein.
2. Helmut ging nach Hause, ohne sich zu verabschieden.
3. Er ist sicher, die Arbeit rechtzeitig erledigen zu können.
4. Der Programmierer surft im Internet, anstatt zu arbeiten.
5. Erlauben Sie mir bitte, mich Ihnen kurz vorzustellen.
6. Die Angeklagte behauptet, die Tat nicht begangen zu haben.
7. Dich (zu) verstehen, ist nicht immer einfach.
8. Er behauptet, keine Zeit zu haben.
9. Bei gutem Wetter ist es möglich, von hier aus die Berge zu sehen.
10. Er weigert sich, den Vertrag zu unterschreiben.
11. Lisa soll schwanger sein.
12. Paul muss zu Hause gewesen sein.
13. Wo mag mein Schlüssel nur sein?
14. Gerda will gestern im Wald einen Bären gesehen haben.
15. Wie hoch mag wohl dieser Baum sein? - Er dürfte so um die 50 Meter hoch sein.
16. Der Angeklagte will die Zeugin nie gesehen haben.
17. Der Tempel mag durch ein Erdbeben zerstört worden sein.
18. Die Burg soll von Kaiser Heinrich erbaut worden sein.
19. Historiker streiten, wodurch die Burg zerstört worden sein kann.
20. In zwei Stunden dürfte sie in Singapur eintreffen.

Вариант 2

Переведите на русский язык:

1. Er behauptet, die Tat nicht begangen zu haben.
2. Er ist nach Hause gegangen, ohne sich zu verabschieden.
3. Herr Kost arbeitet lieber, anstatt zu Hause zu bleiben.
4. Ich hatte den Eindruck, dort nicht erwünscht zu sein.
5. Es freut uns, euch hier ganz unerwartet zu treffen.
6. Sie verlangte von ihrem Mann, in die Scheidung einzuwilligen.
7. Den ganzen Tag (zu) arbeiten, macht hungrig.
8. Wir bedauern (es), sie enttäuschen zu müssen.
9. Sie sind froh (darüber), den Streit endlich beigelegt zu haben.
10. Ich befürchte, zu spät gekommen zu sein.
11. Nicht alle Studenten können in Deutschland von ihren Eltern finanziell unterstützt werden.
12. Ilse soll 40 Jahre lang geraucht haben.
13. Das kann nur eine Verwechslung sein.
14. Anton will der schnellste Läufer sein.
15. Sandra mag schon 30 Jahre alt sind.
16. In Italien sollen die Temperaturen auf minus zwanzig Grad gesunken sein.
17. Die Burg muss von schwedischen Soldaten zerstört worden sein.
18. Der Koffer der Dame dürfte etwa 20 Kilo wiegen.
19. Ich möchte in den Kurs von Professor Moll; er soll alles sehr verständlich erklären.
20. Heutzutage sind viele Menschen daran gewöhnt, hart zu arbeiten.

Испанский язык

Деловая и (или) Ролевая игра / Кейс-задача №5

Играем в переводчика: Разбиваемся на 3 роли%

1) журналист (испанец)

2) переводчик

3) интервьюируемый (русский) Переводим интервью, меняясь ролями.

Пример текста для ролевой игры **Traducción bilateral**

Entrevista con el director general de Aeroflot

— Ustedes declaran que Aeroflot es una compañía internacional más que rusa. ¿Con quién, en su opinión, compete Aeroflot en primer lugar: con compañías rusas o extranjeras?

— В первую очередь наши конкуренты — ведущие мировые компании. Среди 50 лидирующих авиакомпаний мира у нас 31-я позиция. В прошлом году мы увеличили объем международных перевозок на 7 процентов.

— Ustedes han recibido del período soviético una herencia única: una marca famosa en todo el mundo y una amplia red de rutas que ya funcionaba.

— Что касается марки, вы правы. А что касается сети... Сеть советского Аэрофлота формировалась по политическим соображениям. Мы унаследовали огромное количество невыгодных рейсов в Африку и Латинскую Америку. Пришлось их сокращать. Зато мы стали больше летать в Европу, США, страны Юго-Восточной Азии. Так что сегодня у нас новая маршрутная сеть, которую мы создали уже в новые времена.

— La mayoría de las compañías rusas tendrán que competir con las extranjeras mañana. Ustedes ya trabajan en el mercado internacional hoy. ¿Qué tal les va?

— Конкуренция постоянно усиливается. В авиaperевозках, где традиционно невысока рентабельность, риски и конкурентное напряжение очень велики. Ряд компаний, которые сосредоточились только на международных перевозках, разорились. Чтобы нас не постигла такая же печальная участь, мы несколько лет назад стали работать и на внутренних авиалиниях.

— Pero si todos saben que el mercado interior es menos estable que el internacional, ¿por qué han tomado ustedes esa decisión?

— Как сервисная компания, мы всего лишь расширяли наши услуги. За границу сегодня летают не одни москвичи. Нам хотелось, чтобы, например, пассажир из Омска, собирающийся в Лондон, мог туда полететь рейсами одной компании — Аэрофлота — прямо из родного города. Мы стараемся состыковать наши внутренние и внешние рейсы, чтобы этот конкретный пассажир из Омска не маялся сутками в аэропорту.

— Hablando con usted, no puedo dejar de pensar que, así y todo, la principal ventaja de Aeroflot respecto a las compañías de otros países es el bajo precio de los billetes.

— До 1998 года у нас действительно были более низкие цены. А сейчас на внутреннем рынке наши тарифы выше, чем у конкурентов. На международном — они уже практически подтянулись к тарифам ведущих компаний. Я своим сотрудникам часто повторяю: Аэрофлот — компания с дорогими услугами.

— ¿De qué aparatos consta el actual parque de aviones de Aeroflot?

— У нас 112 машин, из них 27 западного производства. При этом 27 западных самолетов выполняют более половины всей работы.

— Su compañía compra aviones; por consiguiente, de ustedes depende si se van a producir aviones en Rusia o no. ¿Piensan comprar aviones de producción nacional?

— В нынешних условиях конкуренции нам нужны современные, эффективные самолеты. Нам все равно, кто их производит. Но упреки в непатриотизме не обоснованы. Я считаю, что самое главное — сохранить российскую авиационную культуру.

— ¿Qué hacen ustedes para mejorar el servicio de los clientes? ¿Qué cambios reales puede advertir el pasajero que viaja en avión?

— Мы постоянно проводим опросы наших клиентов: что им нравится, что не нравится, вплоть до посуды, ложек и вилок. Мы тренируем персонал. Бортпроводниками и летным составом мы в общем довольны. Что же касается служб продажи билетов, то тут еще есть над чем поработать. Но мы стараемся, чтобы наше традиционное российское гостеприимство стало нашим конкурентным преимуществом.

Немецкий язык

Деловая и (или) Ролевая игра / Кейс-задача №5

Играем в переводчика: Разбиваемся на 2 роли. Текст для перевода по ссылке <https://www.youtube.com/watch?v=NPeQGDHPiZM>

1) переводчик

2) официальное лицо, выступающее с речью

Переводим выступление, меняясь ролями.

Испанский язык

Деловая и (или) Ролевая игра / Кейс-задача №6

Ролевая игра «Гражданский процесс». Обсуждаем судебный процесс.

Пример текста для ролевой игры

Rigoberta Menchú, Premio Nobel de la Paz, se ha convertido en la cara más popular de un pueblo maya que ahora lucha por hacer justicia y memoria de más de 30 años de guerra civil y abusos. Menchú está esperanzada porque la Audiencia Nacional española ha admitido a trámite su denuncia de genocidio, tortura y terrorismo contra ocho ex dirigentes y cargos militares guatemaltecos, pero ahora paga su "osadía" con una acusación de traición a la patria y con el rechazo de algunos guatemaltecos, que prefieren olvidar para superar el pasado reciente.

1. — Испанский Национальный суд принял к рассмотрению вашу жалобу. Как вы отреагировали на это известие?

— Estoy bastante orgullosa, es un acto de justicia. No se trata sólo de reivindicar la memoria del pueblo maya, la memoria de las víctimas, de que no sean criminalizados. También es un mensaje para todos los que han vivido el genocidio y que nunca encontraron una manera de defender su verdad.

2. — Прокуратура Национального суда настаивала на том, чтобы жалоба была отправлена в архив, полагая, что речь в ней идет не о фактах геноцида, а о событиях гражданской войны в Гватемале.

— Pienso que es el momento de hacer un llamado a que se respeten los tribunales. Si hay o no genocidio eso es precisamente la tarea de un tribunal y de una exhaustiva investigación. Creo que la Fiscalía se excedió en sus comentarios y no tenía precisamente conocimientos de lo que estaba pasando aquí. Más bien nos lleva a la conclusión de que tenemos que ser muy enérgicos para evitar que haya interferencia política en un proceso penal.

3. — Вы делаете ставку на испанский суд, так как считаете, что в Гватемале добиться справедливости невозможно?

— En primer lugar, nos alegra mucho que la Audiencia Nacional tenga entre sus facultades el juzgamiento de los delitos de lesa humanidad, porque es una pequeña luz de esperanza que por fin haya un tribunal que pueda dedicarse a investigar y castigar estos delitos. En Guatemala, la negación

de justicia es permanente. La prueba más importante de esto es que actualmente yo me enfrente una querrela. Si me juzgan a mí, juzgarán a la Coordinadora Nacional de Viudas de Guatemala, juzgarán a los familiares de desaparecidos. Esto refleja la manera en que actúa la justicia guatemalteca.

4. — Бывший президент Гватемалы Риос Монтт резко отреагировал на ваши обвинения. Он утверждает, будто все, о чем вы заявляете, не имеет к нему никакого отношения и что его единственный судья — Бог.

— La seguridad que sienten aquí ellos, la garantía que tienen es justamente porque tienen inmunidad parlamentaria y controlan el poder. Un alto porcentaje de los miembros del Congreso de la República son subordinados de Ríos Montt. Usurpa incluso el papel del propio presidente. Yo no soy Dios, voy a la justicia humana y, por lo tanto, hablo un lenguaje que él no entiende. Esa mentalidad de dictadura no es rara en este país. Aquí si uno se enfrenta con uno de ellos, de todas maneras sale perdiendo.

5. — Гватемала не так давно оставила позади период гражданской войны, и некоторые полагают, что подобные судебные процессы не следует возбуждать, имея в виду возможное принятие Закона о национальном примирении.

— Afortunadamente, como todos participamos en la elaboración de los acuerdos de paz, una de las batallas que dimos fue que todos los delitos de lesa humanidad deben quedar fuera de la Ley de Reconciliación. Los sectores que dicen que Guatemala se podría dividir más, los que me llaman traidora a la patria, son el reflejo de lo que pasa en este país. En Guatemala existe una patria de los 200.000 ejecutados, desaparecidos y asesinados, de las viudas, la patria de las víctimas que sobreviven al síndrome del terror; y otra patria, que es la de los genocidas, sus cómplices, sus familiares, la patria de aquellos que no se atrevieron a impedir lo que pasó y no quieren que la otra patria se pronuncie. Es una confrontación permanente que va a seguir por varios años más.

6. — Угрожали ли вам после того, как вы обратились с жалобой в суд?

— Es difícil para mí hablar de este tema. Podría decir que una amenaza seria no, pero las comunes en este país sí. Primero ha habido algunas pintadas en las paredes, diciendo "Muera Menchú". Luego dijeron que yo había fallecido en algún hospital capitalino y los medios acudían masivamente a mi casa para corroborarlo. Este tipo de cosas me afecta, pero he tomado la decisión de no volver al exilio más. Si algún día he de morir, moriré acá.

Немецкий язык

Деловая и (или) Ролевая игра / Кейс-задача №6

Игра «Двусторонний перевод». Один участник переводит текст с русского на немецкий, второй выполняет обратный перевод.

In Zeiten von Corona haben viele Unternehmen wirtschaftliche Schwierigkeiten. Jetzt sollen sie staatliche Unterstützung bekommen. Große Summen Steuergelder fließen in große Unternehmen. Doch warum knüpft der Staat keine Bedingungen an die Hilfen? Bürgerinitiativen kritisieren, dass der Staat zusieht, wie Unternehmen Steuern vermeiden und zu wenig für den Klimaschutz tun. Dabei wäre die staatliche Finanzhilfe eigentlich eine Chance, Auflagen durchzusetzen. So könnten die Steuergelder zum Wohle aller eingesetzt werden.

Sonst würde Deutschlands größte Airline die Corona-Krise wohl nicht überleben.

Во времена коронавируса многие крупные предприятия переживают экономические трудности. Теперь они должны получить государственную поддержку. Все же почему государство не устанавливает условия наряду с финансовой помощью? Гражданские активисты критикуют то факт, что государство закрывает глаза на то, как фирмы избегают налогов и делают слишком мало для защиты окружающей среды. При этом государственная финансовая помощь была бы действительно шансом, установить нормы. Тогда деньги налогоплательщиков можно было бы использовать для благополучия всех.

Без государственной помощи самый крупный авиаперевозчик Германии вряд ли пережил бы кризис коронавируса.

Испанский язык

Задание творческого уровня №5

Заполните пропуски подходящими по смыслу глаголами в соответствующей форме.

Solicitar, comprometerse, indicar, encontrarse incluido, relacionar, conceder, revisar.

1. El distribuidora cumplir con las obligaciones propias de su cargo, de conformidad con este contrato.
2. La distribución comprende la promoción y reventa de los productos que en el anexo.
3. Los precios de los productos para el distribuidor son los que en el anexo y serán válidos durante la vigencia del mismo.
4. El fabricante podrá libremente los precios, informando al distribuidor.
5. El licenciante se compromete a vender al licenciatarario, cuando éste lo, la maquinaria descrita en el anexo 2 de este contrato.
6. El licenciante al licenciatarario una licencia exclusiva y no transferible sin derecho para sublicenciar.
7. En los precios los gastos de su ministro, embalajes, licencias.

Немецкий язык

Задание творческого уровня №5

Выполните перевод следующего научно-популярного текста.

Примерный текст для перевода

WELTRAUM

Spektakulärer Blick ins Kinderzimmer von Galaxien

Am Very Large Telescope haben Astronomen die besten 3D-Aufnahmen vom frühen Universum gemacht. Sie entdeckten lichtschwache Objekte, die selbst das Hubble-Weltraumteleskop nicht sehen kann.

Dem Himmel ganz nahe

Hoch oben in der chilenischen Atacama-Wüste, in gut 2600 Metern Höhe, thront das Very Large Telescope, kurz: VLT. Es ist ein aus vier Einzelteleskopen bestehendes, astronomisches Großteleskop, dessen Spiegel zusammengeschaltet werden können. Es gilt als eines der besten Teleskope. Astronomen aus der ganzen Welt haben mit seiner Hilfe schon viele, sehr erfolgreiche Forschungsprojekte durchgeführt.

Wollen Astronomen tief ins Universum schauen und damit auch weit zurück in der Zeit, müssen sie ihre Teleskope möglichst lange auf denselben Himmelausschnitt richten. Die Fachwelt spricht dann von sogenannten Deep Field-Aufnahmen.

Die bisher bedeutendsten stammen vom Hubble-Weltraumteleskop. 1995 haben Astronomen mit dem Superauge eine Region am nördlichen Sternenhimmel ins Visier genommen, um ins Kinderzimmer des Universums zu blicken und Galaxien zu untersuchen, die extrem weit entfernt sind und sich in ganz frühen Entwicklungsstadien befinden.

Drei Jahre später wählten die Astronomen eine Region am südlichen Sternenhimmel aus. Hier wiederholten sie zehn Tage lang die Beobachtungsprozedur mit dem Hubble-Weltraumteleskop.

Die Aufnahmen gelten als Meilenstein der beobachtenden Kosmologie. Sie lieferten wertvolle Informationen, mit denen die Forscher nun ihre Vorstellungen und Theorien überprüfen konnten. Etwa die Frage: Sieht das frühe Universum wirklich überall gleich aus? Tatsächlich zeigen beide Bilder viele Galaxien, die ähnliche Farben und Formen haben.

Die Microwellen-Hintergrund-Strahlung - hier zu sehen - entstand 380.000 Jahre nach dem Urknall

Unser Bild vom Universum

Der Theorie nach hat sich alles, was wir heute sehen, Sterne und Galaxien wie unsere Milchstraße, aus einem heißen, nahezu gleichmäßig verteilten Gas entwickelt. Schon bald nach dem Urknall bildeten sich erste Verdichtungen, getrieben von der sogenannten Dunklen Materie.

Wo sich dieser mysteriöse Stoff sammelte, konzentrierte sich auch die uns bekannte Materie.

Bis die ersten Sterne und Galaxien entstanden. Über die Jahrmilliarden bildeten sich dann immer größere Strukturen, bis hin zu Spiralgalaxien wie unsere Milchstraße. Wie diese Strukturen entstanden sind, und sich weiter entwickeln, ist eine zentrale Frage der Astronomie.

Den Jahrmilliarden dauernden Prozess wollen Forscher untersuchen und sogar rekonstruieren, was dabei geschieht. Dazu brauchen sie detailreiche Aufnahmen von Galaxien in ganz unterschiedlichen Entwicklungsphasen - von Galaxienkindern bis hin zu Methusalems wie unsere Milchstraße.

Galaktische Geheimnisse

So hat die detaillierte Untersuchung unserer Heimatgalaxis gezeigt: Die Milchstraße ist eine kosmische Kannibalin. Anderen Galaxien hat sie Sterne entrissen. Und manche sogar ganz verschlungen. Astronomen haben schon viele solcher folgenreichen Begegnungen im Weltall entdeckt - Galaxien, die sich verwirbeln und miteinander verschmelzen.

Auch unsere Milchstraße befindet sich auf Kollisionskurs - mit unserer benachbarten Andromeda-Galaxie. Beide rasen mit rund 400.000 Kilometern pro Stunde aufeinander zu. Durch ihre Schwerkraft werden sie aneinander gefesselt und schließlich miteinander verschmelzen zu einer großen elliptischen Galaxie.

So könnte der kosmische Crash der Milchstraße mit der Andromeda-Galaxie aussehen - wenn sie in etwa vier Milliarden Jahren zusammenkrachen

Wie sich die frühe Entwicklung der Sterneninseln vollzogen hat, liegt noch weitgehend im Dunkeln. Denn die ganz jungen Galaxien sind so weit entfernt, dass selbst die Deep Field-Aufnahmen des Hubble-Weltraumteleskops die nötigen Informationen nicht mehr liefern können.

Ein neues Fenster ins Universum

Im vergangenen Jahr haben Astronomen ein einzigartiges Hightech-Gerät am Very Large Telescope (VLT) in Chile in Betrieb genommen - den Multi Unit Spectroscopic Explorer MUSE. Er verbindet Himmelsaufnahmen mit Spektroskopie. Zu jedem Bildpunkt liefert er ein Spektrum, das die Intensität der einzelnen Farbanteile des Lichts enthüllt. In der nachfolgenden Analyse können die Astronomen dann durch die Daten gehen und verschiedene Ansichten eines Objekts bei unterschiedlichen Wellenlängen studieren.

Mit MUSE nahmen die Astronomen den gleichen Sektor am südlichen Sternenhimmel ins Visier, den das Hubble Weltraumteleskop 1998 erkundet hat. Während Hubble zehn Tage lang hinschaute, bekam MUSE nur 27 Stunden Zeit, um die fernen Galaxien zu inspizieren. Trotzdem entdeckte er mehr als 20 äußerst lichtschwache Objekte, die Hubble nicht gesehen hat. Die Forscher sind begeistert.

"Schon nach einigen Stunden Beobachtung am Teleskop haben wir kurz in die Daten geschaut und viele Galaxien gefunden", schwärmt Projektleiter Roland Bacon vom Centre de Recherche Astrophysique de Lyon. "Das war sehr ermutigend. Das war wie Fischen in der Tiefsee! Jeder neue Fang sorgte für Aufregung und Diskussionen darüber, was uns da an die Angel ging."

Das drei-dimensionale Bild vom frühen Universum zeigt: Mit MUSE können Astronomen Entfernung und Beschaffenheit von fernen Galaxien nun genau untersuchen, ja sogar Bewegungen innerhalb dieser Galaxien. Das wird ihnen helfen, die Geburtsprozesse solcher Sterneninseln besser zu verstehen.

Испанский язык

Задание творческого уровня №6

Дайте испанские эквиваленты следующих терминов и словосочетаний. Заполните ими пропуски по смыслу. Переведите на русский язык.

Срок действия, “под ключ”, принятие, являющиеся предметом контракта, рекламировать, в пользу, стоимость перевозки и страхования, необходимые формальности.

1. El distribuidor se obliga a no hacer ninguna publicidad de los productos..... fuera del territorio concedido.
2. Los nuevos precios serán comunicados al distribuidor con dos meses de antelación a la finalización del del contrato.
3. El distribuidor asumirá el, así como los riesgos de cualquier tipo.
4. El licenciatario se compromete a poner a disposición del licenciatario la maquinaria en el plazo de 60 días a contar desde la del pedido.
5. El licenciante se compromete a prestar la debida asistencia al licenciatario para efectuar los para la exportación de la maquinaria.
6. El licenciatario no podrá expresamente destinada a países fuera del territorio, ni establecer sucursal o almacén en ellos.
7. El objeto del presente contrato será el suministro por parte del contratista de una planta hidroeléctrica
8. La empresa contratista asume la obligación de ceder los derechos de propiedad industrial, licencias y patentes de empresa contratante

Немецкий язык

Задание творческого уровня №6

Проведите сопоставительный лингвопереводческий анализ исходного художественного текста и текста перевода. Опишите, какие приемы использовал переводчик, приведя примеры из текста (письменно):

Bernhard Kellermann
DER TUNNEL

Для перевода предлагаются отрывки из первой главы романа Б. Келлермана “Der Tunnel”. Роман начинается описанием концерта, посвященного открытию нового дворца и представлению главного героя романа, инженера, приехавшего в Нью-Йорк, чтобы познакомить богатейших людей Америки со своим фантастическим проектом строительства подводного туннеля, который должен соединить Америку и Европу, и добиться от них субсидий на это строительство.

DER TUNNEL ERSTER TEIL	ТУННЕЛЬ ЧАСТЬ I
<p>Das Einweihungskonzert des neuerbauten Madison-Square-Palastes bildete den Höhepunkt der Saison. Es war eines der außerordentlichsten Konzerte aller Zeiten. Das Orchester umfasste zweihundertundzwanzig Musiker und jedes einzelne Instrument war mit einem Künstler von Weltruf besetzt. Als Dirigent war der gefeiertste lebende Komponist, ein Deutscher, gewonnen worden, der für den einen Abend das unerhörte Honorar von sechstausend Dollar erhielt.</p> <p>Die Eintrittspreise verblüfften selbst New York. Unter dreißig Dollar war kein Platz zu haben und die Billettspekulanten hatten die Preise für eine Loge bis auf zweihundert Dollar und höher getrieben. Wer irgendwie etwas sein wollte, durfte nicht fehlen.</p> <p>Um acht Uhr abends waren die 26., 27. und 28. Straße und Madison Avenue von knatternden, ungeduldig bebenden Automobilen blockiert. Die Billetthändler, die ihr Leben zwischen den Pneumatiken von tausenden Automobilen verbringen, stürzten sich, schweißtriefend trotz einer Temperatur von zwölf Grad Kälte, Bündel von Dollarscheinen in den Händen, tollkühn mitten in den endlos heranrollenden Strom wütend donnernder Wagen.</p> <p>Sie schwangen sich auf die Trittbretter, Führersitze und selbst Dächer der Cars und versuchten das Schnellfeuer der Motoren mit ihren heiser heulenden Stimmen zu überbrüllen. "Here you are! Here you are!*" Zwei Parkettsitze, zehnte Reihe! Ein Logenplatz! Zwei Parkettsitze...!" Ein schräger Hagel von Eiskörnern fegte wie Maschinengewehrfeuer auf die Straße nieder.</p> <p>Sobald ein Wagenfenster klappte — "Hierher!" —, warfen sie sich blitzschnell wie Taucher wieder zwischen die Wagen. Während sie aber ihr Geschäft abschlossen, Geld in die Taschen stopften, gefroren ihnen die Schweißtropfen auf der Stirn.</p> <p>Das Konzert sollte um acht Uhr beginnen, aber noch ein Viertel nach acht warteten unabsehbare Reihen von Wagen darauf, bei dem in Nasse und Licht schreiendrot leuchtenden Baldachin vorzufahren, der in das blitzende Foyer des Konzertpalastes hineinführte. Unter dem Lärm der Billetthändler, dem Knattern der Motoren und Trommeln der Eiskörner auf dem Baldachin quollen aus den einander blitzschnell ablösenden Cars** immer neue Menschenbündel hervor, von den dunkeln Mauern der Neugierigen mit stets neuer Spannung erwartet: kostbare Pelze, ein funkelndes Haargebäude, aufsprühende Steine, ein seideglänzender Schenkel, ein entzückender weißbeschuhter Fuß, Lachen, kleine Schreie.</p> <p>Der Reichtum der fünften Avenue, Bostons, Philadelphias, Buffalos, Chikagos füllte den pompösen, in Lachsrot und Gold gehaltenen überhitzten Riesensaal, der während des ganzen Konzerts von Tausenden von hastig bewegten Fächern vibrierte.</p>	<p>Концерт в ознаменование открытия дворца, только что выстроенного на Мэдисоновской площади, оказался гвоздем сезона. Это был особенный, небывалый концерт. Оркестр состоял из двухсот двадцати музыкантов, и каждый из них был артистом с мировой славой. Дирижировать был приглашен самый знаменитый современный композитор, немец, получивший за один вечер неслыханный гонорар в шесть тысяч долларов.</p> <p>Цены на места поразили даже жителей Нью-Йорка. Не было мест дешевле тридцати долларов, а цены на ложи барышники взвинтили до двухсот долларов и выше. Каждый, кто хотел играть хоть какую-нибудь роль в обществе, считал себя обязанным присутствовать на концерте.</p> <p>В восемь часов вечера Двадцать шестая улица, Двадцать седьмая, Двадцать восьмая и Мэдисоновская были запружены гудящими, нетерпеливо подрагивающими автомобилями. Барышники, привыкшие шнырять между шинами мчащихся автомобилей, обливаясь, несмотря на двадцатиградусный мороз, потом, с пачками долларов в руках отважно бросались в гущу бесконечно нараставшего потока яростно ревущих машин. Они вскакивали на подножки, забирались на места шоферов и даже на крыши автомобилей, стараясь хриплыми криками заглушить треск моторов. "Here you are! Here you are!*" Два места в партере, десятый ряд! Место в ложе! Два места в партере!.." Косой град, точно из пулемета, стегал улицу ледяными зернами.</p> <p>Как только опускалось стекло в окне автомобиля: "Сюда!" — барышники мигом ныряли снова в поток машин. И пока они заключали сделку, наполняя деньгами карманы, капли пота замерзали у них на лбу.</p> <p>Начало концерта было назначено на восемь часов, однако еще и в четверть девятого несметные вереницы машин ждали своей очереди, чтобы подъехать под задрапированный кричаще-красной тканью, сверкающий огнями и льдом навес у входа в блестящее фойе концертного зала. Под возгласы барышников, треск моторов и барабанный стук падавших ледяных зерен появлялись из молниеносно сменявших друг друга автомобилей всё новые и новые группы людей, неизменно возбуждая интерес стоявших темной стеной зевак. Дорогие шубы, замысловатые, сверкающие прически, искрящиеся камни, обтянутые блестящим шелком бедра, восхитительная ножка в белой туфельке, смех, возгласы...</p>

<p>Aus all den weißen Schultern und Büsten der Frauen stieg eine Wolke betäubender Parfüme empor, zuweilen ganz unvermittelt von dem nüchternen und trivialen Geruch von Lack, Gips und Ölfarbe durchsetzt, der dem neuen Raum anhaftete. Scharen und aber Scharen von Glühlampen blendeten aus den Kassetten der Decke und Emporen über den Raum so gleißend und grell, dass nur starke und gesunde Menschen die Lichtflut ertragen konnten. Die Pariser Modekünstler hatten für diesen Winter kleine venezianische Häubchen lanciert, die die Damen auf den Frisuren, etwas nach hinten geruckt, trugen: Gespinste, Spinnewebe aus Spitzen, Silber, Gold, mit Borten, Quasten, Gehängsel aus den kostbarsten Materialien, Perlen und Diamanten. Da aber die Fächer unausgesetzt vibrierten und die Köpfe stets in leichter Bewegung waren, so glitt fortwährend ein Glitzern und Flimmern über das dichtgedrängte Parkett, und hundertfach sprühten gleichzeitig an verschiedenen Stellen die Feuer der Brillanten auf.</p> <p>Über diese Gesellschaft, ebenso neu und prunkvoll wie der Konzertsaal, fegte die Musik der alten, längst vermoderten Meister dahin...</p> <p>Der Ingenieur Mac Allan hatte mit seiner jungen Frau Maud eine kleine Loge dicht über dem Orchester inne. Hobby, sein Freund, der Erbauer des neuen Madison-Square-Palastes, hatte sie ihm zur Verfügung gestellt und Allan kostete diese Loge keinen Cent. Er war zudem nicht aus Buffalo, wo er eine Fabrik für Werkzeugstahl besaß, hierhergekommen um Musik zu hören, für die er gar kein Verständnis hatte, sondern um eine zehn Minuten lange Unterredung mit dem Eisenbahnmagnaten und Bankier Lloyd, dem mächtigsten Mann der Vereinigten Staaten und einem der reichsten Männer der Welt, zu führen. Eine Unterredung, die für ihn von der allergrößten Bedeutung war.</p> <p>Am Nachmittag, im Zuge, hatte Allan vergebens gegen eine leichte Erregung gekämpft und noch vor wenigen Minuten, als er sich durch einen Blick überzeugte, dass die Loge gegenüber, Lloyds Loge, noch leer war, hatte ihn die gleiche sonderbare Unruhe angefallen. Nun aber sah er den Dingen wieder mit vollkommener Ruhe entgegen.</p> <p>Lloyd war nicht da. Lloyd kam vielleicht überhaupt nicht. Und selbst wenn er kam, so war damit noch nichts entschieden – trotz Hobbys triumphierender Depesche!</p>	<p>Богачи Пятой улицы, Бостона, Филадельфии, Буффало, Чикаго наполняли выдержанный в бледно-розовых и золотистых тонах грандиозный, жарко натопленный зал, и весь вечер воздух дрожал от быстрого движения тысяч вееров.</p> <p>От белых плеч и бюстов женщин подымалось облако одуряющих ароматов, иногда перебиваемых будничным запахом лака, гипса и масляной краски, еще державшимся в этом новом помещении. Бесконечные ряды электрических лампочек лили такой яркий, ослепительный свет с кессонов потолка и хоров, что лишь сильные и здоровые люди могли спокойно выносить это море огня. Парижские законодатели мод ввели в этом зимнем сезоне маленькие венецианские наколки для волос, которые дамы надевали, сдвинув их несколько назад. Это были тонкие, как паутинки, плетения из кружев, серебра, золота, окаймленные бордюрами, украшенные кисточками, подвесками из драгоценнейших материалов, жемчуга и камней. Веера беспрестанно двигались, головы слегка поворачивались, сотнями вспыхивали одновременно в разных местах зала огни бриллиантов, и весь тесно заполненный партер мерцал и сверкал.</p> <p>Над этим обществом, таким же новым и роскошным, как и концертный зал, проносились раскаты музыки, создатели которой уже давно истлели в могиле...</p> <p>Инженер Мак Аллан со своей молодой женой Мод занимал маленькую ложу над самым оркестром. Хобби, его друг, строитель нового дворца на Мэдисоновской площади, предоставил ее Аллану, и ложа не стоила тому ни одного цента. Впрочем, он приехал сюда из Буффало, где у него был завод инструментальной стали, не для того, чтобы слушать музыку, в которой ничего не смыслил, а ради десятиминутной беседы с железнодорожным магнатом и банкиром Ллойдом, самым могущественным человеком в Соединенных Штатах и одним из богатейших людей мира. Ради беседы, имеющей для Аллана величайшее значение.</p> <p>Днем, в поезде, Аллан тщетно боролся с легким волнением, и всего несколько минут назад, когда, бросив взгляд на противоположную ложу — ложу Ллойда, — он убедился, что она еще пуста, им овладело то же странное чувство тревоги. Но теперь, однако, он справился со своим волнением.</p> <p>Ллойда не было. Ллойда, быть может, вообще не будет. А если даже он придет, то и это еще ничего не решает, несмотря на торжествующую телеграмму Хобби!</p> <p>(перевод П.С. Бернштейн)</p>
---	--

9.2. Примерный перечень тем курсовой работы

Не предусмотрено учебным планом

9.3. Типовые контрольные задания для промежуточной аттестации: зачет, экзамен

Испанский язык

Примерный перечень теоретических вопросов к зачету

Перевод текста с испанского со словарём:

Задание 1: Перевод текста с испанского на русский:

México acogerá la exposición más grande y completa sobre Frida Kahlo

CIUDAD DE MÉXICO. - Para conmemorar el centenario del nacimiento de Frida Kahlo, el próximo 13 de junio, en la Ciudad de México se inaugurará la exposición más grande y completa de la pintora mexicana y se mostrarán aspectos novedosos de su vida, según han anunciado los organizadores.

'Frida Kahlo 1907-2007. Homenaje Nacional' será alojada durante dos meses y medio en el Palacio Nacional de Bellas Artes y estará conformada por 354 piezas, algunas de ellas obras inéditas, según ha explicado en conferencia de prensa Teresa del Conde, directora del Instituto Nacional de Bellas Artes (INBA).

La muestra incluirá 65 óleos, 45 dibujos, 11 acuarelas y cinco grabados, además de documentos inéditos y manuscritos. También se incluyen 50 cartas, al igual que más de 100 fotografías personales.

Del Conde ha indicado que la exhibición estará dividida en salas temáticas y se basa en un guión histórico-artístico, producto de amplias investigaciones. Frida (1907-1954) "tuvo diversas facetas: artista, intelectual, activista social y política, escritora y revolucionaria. Lo que hace única esta muestra es la conjunción de todos esos aspectos", explicó Del Conde.

También se abordan aspectos poco conocidos de la pintora: naturalezas muertas, paisajes urbanos, su admiración por la caligrafía oriental y la influencia que tuvo su padre, el fotógrafo alemán Guillermo Kahlo (1872-1941), en su proceso creativo.

Las piezas provienen de 69 instituciones y coleccionistas nacionales y extranjeros, principalmente de México y Estados Unidos. Algunas se muestran por primera vez en territorio mexicano o vuelven temporalmente tras décadas fuera de ese país.

Frida Kahlo sufrió a los 16 años un accidente que la sometió a múltiples operaciones. En su obra plasmó su sufrimiento y su impedimento para ser madre. Fue esposa del muralista Diego Rivera (1886-1957), según señala una apretada semblanza de la pintora.

Немецкий язык

Примерный перечень теоретических вопросов к зачету

Вопрос № 1.

Сравните фрагменты из оригинальных и переводных текстов. Определите, является ли перевод адекватным. При необходимости предложите свой вариант перевода.

1. Weißt du nicht, begreifst du nicht, was ist er, dieser ingeniose Pastor? Ein Wicht ist er! *Ein Erbschleicher!* (Mann Th. Buddenbrooks).

Неужели ты еще не поняла, не раскусила этого хитроумного пастора? Кто он? Пройдоха, который пытается обманым путем получить наследство. (Т. Манн. Будденброки)

2. Du weißt, was ich meine. Parzival war dumm. Wäre er klug gewesen, hätte er nie den *heiligen Gral* erobert. (Remarque E.M. Drei Kammeraden)

Ты ведь знаешь, что я имею ввиду. Парцифаль был глуп. Будь он умен, он никогда бы не завоевал кубок святого Грааля. (Ремарк Э.М. Три товарища)

3. Bei dem «*Kristallnacht*» - Pogrom wurden viele Synagogen, Wohnungen und Geschäfte verwüstet. Во время еврейского погрома, организованного нацистами в так называемую «хрустальную ночь» (с 9-го на 10-е ноября 1938 года), было разгромлено много синагог, квартир и магазинов.

Испанский язык

Примерный перечень практических заданий к зачету

Пример текста для реферирования с русского на испанский:

Задание 2: реферирования с русского на испанский:

Государство поможет «Газпром нефти» закрепиться во Вьетнаме

«Газпром нефть» нашла крупного клиента в Азии. Начиная с 2018 года российская компания будет поставлять во Вьетнам 8 млн т нефти в год для переработки на местном НПЗ «Зунг Куат». Предполагается, что 12 ноября во время визита во Вьетнам президент Владимир Путин подпишет межправительственное соглашение, где в том числе будут прописаны условия работы «Газпром нефти» в этой стране. Речь идет о поставке и переработке на вьетнамском НПЗ «Зунг Куат» 8 млн т нефти в год начиная с 2018 года. Визит Владимира Путина во Вьетнам анонсирован на официальном сайте президента России, там же указаны планы по подписанию ряда двухсторонних соглашений. Пресс-секретарь Владимира Путина Дмитрий Песков сообщил, что комментировать межправсоглашение по переработке нефти «пока рано». В пресс-службе «Газпром нефти» не стали комментировать условия межправительственного соглашения. «Газпром нефть» давно пытается увеличить экспорт в восточном направлении. В сентябре ее президент Александр Дюков говорил, что компания обсуждает возможность участия в покупке НПЗ во Вьетнаме и договоренность на эту тему может появиться в ближайшие три месяца.

Пример текста для перевода с листа (без словаря и без предварительной подготовки):

Задание 3: перевод текста с листа (без словаря):

Europa

En Europa los hispanos se hallan principalmente en España, donde superan los 44 millones. Hay una importante inmigración procedente de Hispanoamérica, no solo en España, sino también en el resto del continente. El fenómeno se produce sobre todo en países como Francia, donde se calcula que hay aproximadamente unos 2.000.000 de hispanohablantes. El Principado de Andorra, es uno de los países con mayor número de hispanohablantes. Allí está presente el castellano junto con el catalán, su idioma oficial, y el francés, otra lengua nativa. También existe un alto número de hispanoparlantes en la colonia británica de Gibraltar. Allí, el español es hablado sólo como idioma nativo, junto con el inglés, su lengua oficial. Sin embargo, los rasgos hispanos de las personas en este territorio británico se encuentran muy marcados culturalmente. En los Balcanes, en países como Bosnia y Herzegovina, Grecia, Macedonia y Bulgaria, ambas en menor medida, el español es hablado por las comunidades sefardíes que viven allí. Este español conserva los rasgos hispanos y los neologismos propios de finales de la Edad Media. Esto es debido a que los judíos que allí hablan castellano son descendientes de aquellos que fueron expulsados en 1492, durante el reinado de los Reyes Católicos, de la Península Ibérica. Aunque también en estos países, el español se encuentra muy influenciado por la cultura propia de la zona. También hay, en menor medida, inmigrantes hispanos residentes en países como Portugal, Alemania, Reino Unido, Italia, Suecia, Bélgica, Rusia y Suiza.

Немецкий язык

Примерный перечень практических заданий к зачету

Вопрос № 2.

Пример текста для реферирования с немецкого на русский:

VW-Konzern liefert 2020 spürbar weniger aus

Die Zahlen der meisten Einzelmarken lagen schon vor, jetzt zieht Volkswagen auch die Verkaufsbilanz 2020 für den ganzen Konzern. Wegen der Pandemie-Folgen im Autogeschäft sieht es insgesamt düster aus. Hoffnung macht die Nachfrage nach Elektro- und Hybridfahrzeugen.

Die Corona-Krise hat den Verkäufen des Volkswagen-Konzerns im vergangenen Jahr einen kräftigen Dämpfer verpasst – bei E-Fahrzeugen geht es aber voran.

Insgesamt sanken die Auslieferungen der weltgrößten Autogruppe um 15,2 Prozent auf rund 9,3 Millionen Fahrzeuge. Dies teilte VW am Mittwoch mit, nachdem die Kernmarke und einzelne Töchter schon Einzelheiten bekanntgegeben hatten. Deutliche Zuwächse gab es bei Autos mit alternativen Antrieben: Für reine Elektrofahrzeuge meldete der Konzern 2020 mehr als eine Verdreifachung auf knapp 232.000 Stück, bei Plug-in-Hybriden eine Steigerung um 175 Prozent auf über 190.000 Exemplare.

In der Summe machte der Nachfragerückgang den Wolfsburgern ebenso zu schaffen wie vielen anderen Herstellern. Besonders schwach waren die Auslieferungen in Westeuropa mit einer Abnahme um fast 22 Prozent gegenüber dem Vorjahr, in Deutschland wurde der Konzern noch knapp 1,1 Millionen Wagen los (minus 19,5 Prozent). Auch in der Region Nordamerika war der Rückgang beträchtlich (17,4 Prozent), in den USA selbst lief es leicht besser (minus 12,1 Prozent). Im wichtigsten Markt China einschließlich Hongkong (minus 9,1 Prozent) kamen die VW-Marken etwas glimpflicher davon. In Südamerika mit Brasilien blieb die Lage mit jeweils knapp einem Fünftel weniger Absatz kritisch.

Der Anteil elektrifizierter Autos konnte derweil stark zulegen, in Deutschland etwa von 1,5 Prozent im Vorjahr auf inzwischen 11,6 Prozent. Ähnliche Werte waren für ganz Westeuropa zu verzeichnen. Manche Marktbeobachter hatten allerdings mit einem noch rascheren Hochlauf gerechnet. Die meistverkauften reinen E-Autos waren 2020 der neue VW ID.3, der Audi e-tron und die elektrische Version des VW Golf. Bei den Hybriden führten VW Passat, Audi Q5 und Porsche Cayenne die Liste an. Nach Angaben von Konzernchef Herbert Diess kommen demnächst zehn weitere E-Modelle aus fünf Marken auf die Straße.

Испанский язык

Примерный перечень теоретических вопросов к экзамену №1 (Вопрос № 1)

Задание 1: Перевод текста с испанского на русский:

El teletrabajo

La necesidad de flexibilizar la organización del trabajo junto con los medios que brinda la tecnología ha determinado la creciente externalización de actividades, dando lugar a una nueva figura: el teletrabajo. El trabajador ya no va a prestar sus servicios en la sede de la empresa, sino que la actividad pasa a desempeñarse en otro lugar, en general el domicilio. Esto va a requerir la intervención de un medio de comunicación que ponga en contacto al trabajador con la empresa. El desarrollo del teletrabajo, es por ello parejo a la aparición de nuevas tecnologías.

Las ventajas son evidentes. La empresa ahorra costes (alquileres, luz, ...) y puede mejorar la gestión del trabajo y con ello la productividad. El trabajador se beneficia de un importante ahorro de tiempo y dinero, al evitar desplazarse, y puede organizar mejor su horario laboral y adaptarlo a sus necesidades. También es necesario citar los beneficios para la sociedad en medio ambiente y mejora del transporte. Pero supone también inconvenientes. Los principales derivan de la falta de control sobre el empleado y sobre la información gestionada. También se señala la desmotivación o el aislamiento que puede

suponer para el empleado.

Es importante también el vacío legal que existe. Las normas jurídico-laborales son difícilmente aplicables al no valorar las especialidades de esta forma de trabajo. El primer problema, desde el punto de vista jurídico, es calificar la relación del trabajador con la empresa, si se trata de una relación labora] (trabajador por cuenta ajena) o mercantil (autónomo). En el primer caso, la figura contractual más adecuada sería el contrato a domicilio. En el segundo, se trataría de un contrato de arrendamiento de obra o servicio. No obstante, las dificultades de probar que se trata de una relación laboral y la preferencia de las empresas por el contrato mercantil pueden inclinar la balanza hacia éste régimen. En cualquier caso, y ante la falta de normativa, el acuerdo se erige como elemento esencial.

Otro punto de interés es la internacionalización. El trabajador puede residir en países alejados, lo que provoca serios problemas a la hora de determinar el derecho aplicable.

Немецкий язык

Примерный перечень теоретических вопросов к экзамену №2 (Вопрос № 1)

Примерный текст на перевод с немецкого на русский:

So schützen Sie Umwelt und Klima: sechs Tipps, wie und was Sie essen sollten

Schon heute wird darüber spekuliert, wie wir in 50 Jahren satt werden sollen. Das Buch "Rezepte für die Zukunft" erklärt, wie wir mit unserem Essverhalten Einfluss auf Umwelt und Klima nehmen können.

Jeder Konsument, der bewusst isst und lebt, hat sich bestimmt schon oft die Frage gestellt: Wie werden wir eigentlich alle satt - in 50, 100 oder 150 Jahren? In unseren Supermärkten können wir Weintrauben aus Chile, Erdbeeren aus Spanien, Lammfleisch aus Neuseeland und Fisch aus den Weltmeeren problemlos einkaufen. Aber was bedeutet das für unser Klima? Sind Biolebensmittel die bessere Wahl, wenn es um unsere Umwelt geht?

Susanne Pretterebner versucht diesen Fragen in ihrem Koch- und Lesebuch "Rezepte für die Zukunft" auf den Grund zu gehen. Infografiken, konkrete Tipps und Vorschläge sollen dabei helfen, einen verantwortungsvollen Ernährungsstil zu folgen: Frische Lebensmittel, saisonale Gerichte, wenig Fleisch - das sind die Grundzutaten für ein bewusstes Essverhalten. Eine saisonale Rezeptsammlung für das ganze Jahr ist in diesem Buch genauso enthalten wie ein Saisonkalender, der verrät, wann welche Produkte aus regionalem Anbau erhältlich sind. Dieses Buch will Alternativen und Maßnahmen aufzeigen, wie alle Menschen satt werden könnten - auch noch in 50 oder 100 Jahren.

Quelle: <http://www.stern.de/genuss/trends/klima-und-umweltschutz-sechs-kulinarische-massnahmen-2190010.html>

Испанский язык

Примерный перечень практических заданий к экзамену №1 (Вопрос № 2)

Задание 2: реферирования с русского на испанский:

Gas natural

Испанская компания Gas Natural Fenosa (GNF) договорилась с «Ямал СПГ» о покупке у него 3,2 млрд куб. м газа (2,3 млн т в виде СПГ) ежегодно на протяжении 25 лет, сообщил ИТАР-

ТАСС. Поставки начнутся до 2020 г., уточняет агентство. Таким образом, «Ямалу» удалось найти покупателя на 80 млрд куб. м газа (57,5 млн т).

Сейчас Испания получает СПГ из Алжира по \$380 за 1000 куб. м, в этих ценах двадцатипятилетний контракт на поставку 80 млрд куб. м превысит \$30 млрд, оценивает аналитик ИФД «Капиталь» Виталий Крюков.

Этот контракт станет одним из крупнейших в портфеле GNF, он составляет около 10% от годового потребления газа в Испании, приводит сообщение испанской компании «Интерфакс». «Поставка с проекта “Ямал СПГ” особенно важна для нас по причине отсутствия доступа к трубопроводному российскому газу. Соглашение будет способствовать укреплению позиции компании на Пиренейском полуострове, а также поддержит стратегию по расширению бизнеса на других рынках», — говорится в сообщении GNF. В «Новатэке», который является основным акционером «Ямал СПГ» (у него 80%), от комментариев отказались.

Проект «Ямал СПГ» проектной мощностью 16,5 млн т сжиженного газа планируется запускать тремя очередями в 2016-2018 гг. 20% компании принадлежит французской Total, «Новатэк» также договорился о продаже 20% «Ямал СПГ» китайской CNPC (сделку планируется закрыть в декабре). Она собирается покупать у «Ямал СПГ» не менее 3 млн т сжиженного газа в год.

Примерный перечень практических заданий к экзамену №1 (Вопрос № 3)

Задание 3: перевод текста с листа (без словаря):

Naciones hispanas dependientes

Cabe destacar que dos regiones de origen hispano dependen de ciertos países. Uno de ellos es Puerto Rico desde 1898, que tras una guerra entre España y Estados Unidos pasó a depender del país norteamericano. Aún así Puerto Rico se ha declarado jurídicamente bilingüe, aunque es menos del 5% del total de la población hoy no es hispanoparlante. El Partido Independentista Puertorriqueño promueve la independencia completa de la isla. En esto han entrado en controversia y discusión entre políticos y ciudadanos con ideas divididas, unos a favor y otros en contra, incluso se consideró una injerencia política de parte del presidente actual de Venezuela, Hugo Chávez, al exigir a los Estados Unidos que sea concedida la independencia. Aunque en cuanto la independencia entró en agenda de la O.N.U., se concluyó que sólo dependería de los ciudadanos del país concederla a la isla o no.

Otra región de origen hispano aunque muy influenciada por la cultura árabe es el Sáhara Occidental, desde la retirada de España en 1976 y cesión a Marruecos y Mauritania, en este último es quien se retira al llegar un acuerdo con el Frente Polisario. Pues Sáhara Occidental actualmente sigue siendo una dependencia del Reino de Marruecos. Entre 1981 y 1984 realizó un referéndum para definir su total y completa independencia que fue reconocida por la Unión Africana y no por la O.N.U. ya que hasta el día de hoy el Frente Polisario sigue vigente para que este territorio logre conseguir su soberanía propia bajo el nombre de República Árabe Saharaui Democrática.

Немецкий язык

Примерный перечень практических заданий к экзамену №2 (Вопрос № 2)

Вопрос № 2 . Образец текста для реферирования с русского языка на немецкий :

12 шагов на пути к совершенству

1. Место хлеба

Для бутербродов лучше использовать подсушенные на сковороде или в тостере ломтики

хлеба. Такой хлеб полезнее свежего — он улучшает пищеварение.

2. Темные тарелки

Ешьте с темных тарелок (например, темно-синих или черных), так как светлые тона возбуждают аппетит.

3. Не ешьте чипсы

Сидя перед экраном телевизора, откажитесь от чипсов и от сладкого. Лучше пить чай и лакомиться фруктами и овощами.

4. Яблоки

Яблочному соку лучше предпочесть плоды. При равном количестве калорий яблоки больше насыщают.

6. Тосты

Откажитесь от белых булок. Более питательным и сытным является хлеб из муки грубого помола.

7. Раннее утро

Сразу же после пробуждения выпивайте как можно больше минеральной воды или травяного чая. Это заметно насыщает, активизирует кровообращение и пищеварение.

8. Завтрак

Между 6 и 10 часами утра обмен веществ протекает очень интенсивно. Поэтому завтрак должен быть обильным.

9. Верный подход

Никогда не ешьте стоя или во время ходьбы. Приучите себя даже конфеты есть сидя. Ведь за столом вы будете меньше торопиться, а значит, лучше разжевывать пищу.

10. Уксус

Салат может стать очень вкусным основным блюдом. Сделайте себе салат без соуса и полейте его уксусом и небольшим количеством растительного масла.

Примерный перечень практических заданий к экзамену №2 (Вопрос № 3)

Вопрос № 3. Образец текста для перевода с листа (без словаря и без предварительной подготовки) :

Alpen - größte Naturregion in Mitteleuropa

Die Alpen haben eine Fläche von 191.000 Quadratkilometern – das entspricht mehr als der Hälfte Deutschlands. Sie erstrecken sich über sieben europäische Länder.

Die Natur ist extrem vielfältig: Rund 30.000 Tier- und 13.000 Pflanzenarten finden sich in den Alpen. Die bekanntesten sind Steinböcke, Gämsen, Wölfe, Luchse, Steinadler und Braunbären. Auch gibt es Pflanzenarten, die nur in den Alpen wachsen. Die Alpen bilden das größte Wasserreservoir Europas. Große Flüsse entspringen hier.

Die Wälder der Alpen sind wichtig für das Klima: Sie reinigen die Luft. Mit etwa 120 Millionen Feriengästen und 500 Millionen Übernachtungen jährlich sind die Alpen auch eine der größten Tourismusregionen der Welt: Wandern und Klettern, Fahrradfahren und Baden im Sommer, Skifahren, Snowboarden und Eisklettern im Winter. Die Alpen haben viel zu bieten

Раздел билета	Компетенции	Планируемые результаты обучения по дисциплине	Количество баллов
<p>Вопрос №1 Теоретический вопрос (проверяет знания («знать»), сформированные дисциплиной)</p>	<p>ПК-1 ПК-2 ПК-3 ПК-4 ПК-6 ПК-7</p>	<p>Знать: -теоретический материал в объеме учебной программы по курсу; - связь изучаемого предмета с иными предметами лингвистического курса, а также его продуктивные связи со смежными научными дисциплинами; - основные направления возможной реализации лексических единиц, изученных в рамках предмета; - литературные нормы иностранного языка в области устной и письменной речи; - типологические различия систем родного и иностранного языков; - орфографические и орфоэпические нормы современного второго иностранного языка; - правила английской орфографии и пунктуации; - основные грамматические правила и стилистические нормы современного английского языка.</p> <p>Знать: - личностные, метапредметные и предметные результаты обучения иностранному языку в рамках социокультурного аспекта; - содержание преподаваемого предмета; - методику анализа и самоанализа результатов процесса обучения иностранному языку в рамках социокультурного аспекта.</p> <p>Знать – современное состояние теоретической и практической лингвистики; наиболее известные в отечественной и зарубежной лингвистике точки зрения и подходы к постановке и решению интересующей автора проблемы; основные методы и методики лингвистического анализа – компонентного, сравнительно-сопоставительного, историко-лингвистического, стилистического и др.; основные информационные ресурсы и способы извлечения информации.</p> <p>Знать- техники перевода с языка и на язык оригинала, структуру различных типов текстов (научного, публицистического и т.д.); - структуру связного устного и письменного высказывания с элементами описания, рассуждения; - правила построения текста на рабочих языках для достижения их связности, последовательности, целостности.</p> <p>Знать – общую характеристику языкового строя исходного и переводного языков; все доступные методы предпереводческого анализа текста; способы достижения эквивалентности и адекватности в письменном и устном переводе текста; виды, способы и приемы устного и письменного перевода; систему оптимального соответствия определенным коммуникативным целям и задачам.</p> <p>навыки оформления письменной речи на родном и иностранном языках на базе лексических, грамматических, стилистических норм с соблюдением межъязыковой эквивалентности</p>	<p>30</p>

Раздел билета	Компетенции	Планируемые результаты обучения по дисциплине	Количество баллов
Вопрос №2 Практическое задание (проверяет умения («уметь»), проверяет практические навыки («владеть»), сформированные дисциплиной)	ПК-1 ПК-2 ПК-3 ПК-4 ПК-6 ПК-7	<p>Уметь: - использовать различные формы устной и письменной коммуникации на родном и втором иностранном языках в учебной и профессиональной деятельности; - применять полученные теоретические знания в практическом овладении разговорной и письменной речью.</p> <p>Владеть: - навыками коммуникации в родной и иноязычной среде; -произносительными, лексическими и грамматическими навыками второго иностранного языка</p> <p>Уметь: - осуществлять обучение, воспитание и развитие с учетом социальных, возрастных, психофизических и индивидуальных особенностей, а также особых образовательных потребностей обучающихся; - применять современные методики и технологии обучения в ходе планирования и проведения урока по второму иностранному языку; выбирать учебный материал, подбирать приемы и средства обучения; - самостоятельно разрабатывать и применять методы, приемы и технологии обучения второму иностранному языку; - анализировать эффективность применения методик и технологий обучения второму иностранному языку; -учитывать основные условия обеспечения качества образовательного процесса, принципы и средства обучения и воспитания</p> <p>Владеть: -осознанием социальной значимости своей будущей профессии, обладать мотивацией к осуществлению профессиональной деятельности и обучению второму иностранному языку; - готовностью реализовывать образовательные программы по второму иностранному языку в соответствии с требованиями образовательных стандартов по второму иностранному языку; - способностью использовать возможности образовательной среды для достижения личностных, мета-предметных и предметных результатов обучения и обеспечения качества учебно-воспитательного процесса средствами преподаваемого предмета; - способностью организовывать сотрудничество обучающихся, поддерживать активность и инициативность обучающихся, развивать их творческие способности на занятиях по второму иностранному языку; - начальными навыками применения образовательных ресурсов для организации учебно-воспитательного процесса.</p> <p>Уметь- осмыслить и оценивать теоретическое и практическое переводческое наследие; выполнять подготовку к переводу текстов любой тематики и сложности; производить осмысленную интерпретацию современного переводческого опыта; преодолевать возможные трудности при подготовке к переводу и переводе и самостоятельно принимать оптимальное переводческое решение; работать с поисковыми ресурсами при переводе тек-ста.</p> <p>Владеть – в совершенстве основными навыками, необходимыми для осуществления устного последовательного пере-вода и устного перевода со второго иностранного языка на русский / первый иностранный язык с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических и стилистических норм текста перевода;</p> <p>Уметь - воспринимать аутентичную речь в естественном для носителей языка темпе независимо от канала ее порождения; - применять известные методики для создания, корректирования, воспроизведения, анализа и перевода текстов различной коммуникационной и информативной направленностей; - понимать значение культурных особенностей страны изучаемого языка.</p> <p>Владеть -- навыками социокультурной и межкультурной коммуникации, обеспечивающими адекватность социальных контактов; - навыками выбора адекватных языковых средств,</p>	30

45.03.02 Лингвистика, направленность (профиль) "Перевод и переводоведение"

Рабочая программа дисциплины

Дисциплина: Б1.В.07 Практический курс перевода второго иностранного языка

Форма обучения: очная, заочная, очно-заочная

Разработана для приема 2023/2024 учебного года

Раздел билета	Компетенции	Планируемые результаты обучения по дисциплине	Количество баллов
		<p>релевантных реализации коммуникативного намерения; - навыками создания собственного речевого продукта, соответствующего стратегическому замыслу.</p> <p>Уметь – осуществлять письменный перевод со второго иностранного языка на русский / первый иностранный язык, соблюдая нормы лексической эквивалентности, грамматические и стилистические нормы языка перевода, допуская в переводе незначительное количество неточностей, не влияющих на эквивалентность и адекватность перевода;</p> <p>Владеть – навыками сохранения относительного равенства смысловой, семантической, стилистической и функциональной – коммуникативной информации при выполнении устного и письменного перевода; навыками применения глубоких знаний по основам специальной теории перевода.</p> <p>Уметь- производить предпереводческий анализ тек-ста для достижения более точного восприятия исходного текста; преодолевать возможные трудности при переводе и самостоятельно принимать оптимальное переводческое решение; применять предпереводческий анализ текстов любой тематики и сложности;</p> <p>Владеть - Навыком использования терминологической базы переводчика; Навыками теоретического и практического переводческого наследия.</p>	

Раздел билета	Компетенции	Планируемые результаты обучения по дисциплине	Количество баллов
<p>Вопрос №3 Практическое задание (проверяет умения («уметь»), проверяет практические навыки («владеть»), сформированные дисциплиной)</p>	<p>ПК-1 ПК-2 ПК-3 ПК-4 ПК-6 ПК-7</p>	<p>Уметь: - использовать различные формы устной и письменной коммуникации на родном и втором иностранном языках в учебной и профессиональной деятельности; - применять полученные теоретические знания в практическом овладении разговорной и письменной речью.</p> <p>Владеть: - навыками коммуникации в родной и иноязычной среде; -произносительными, лексическими и грамматическими навыками второго иностранного языка</p> <p>Уметь: - осуществлять обучение, воспитание и развитие с учетом социальных, возрастных, психофизических и индивидуальных особенностей, а также особых образовательных потребностей обучающихся; - применять современные методики и технологии обучения в ходе планирования и проведения урока по второму иностранному языку; выбирать учебный материал, подбирать приемы и средства обучения; - самостоятельно разрабатывать и применять методы, приемы и технологии обучении второму иностранному языку; - анализировать эффективность применения методик и технологий обучения второму иностранному языку; -учитывать основные условия обеспечения качества образовательного процесса, принципы и средства обучения и воспитания</p> <p>Владеть: -осознанием социальной значимости своей будущей профессии, обладать мотивацией к осуществлению профессиональной деятельности и обучению второму иностранному языку; - готовностью реализовывать образовательные программы по второму иностранному языку в соответствии с требованиями образовательных стандартов по второму иностранному языку; - способностью использовать возможности образовательной среды для достижения личностных, мета-предметных и предметных результатов обучения и обеспечения качества учебно-воспитательного процесса средствами преподаваемого предмета; - способностью организовывать сотрудничество обучающихся, поддерживать активность и инициативность обучающихся, развивать их творческие способности на занятиях по второму иностранному языку; - начальными навыками применения образовательных ресурсов для организации учебно-воспитательного процесса.</p> <p>Уметь- осмыслить и оценивать теоретическое и практическое переводческое наследие; выполнять подготовку к переводу текстов любой тематики и сложности; производить осмысленную интерпретацию современного переводческого опыта; преодолевать возможные трудности при подготовке к переводу и переводе и самостоятельно принимать оптимальное переводческое решение; работать с поисковыми ресурсами при переводе тек-ста.</p> <p>Владеть – в совершенстве основными навыками, необходимыми для осуществления устного последовательного пере-вода и устного перевода со второго иностранного языка на русский / первый иностранный язык с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических и стилистических норм текста перевода;</p> <p>Уметь - воспринимать аутентичную речь в естественном для носителей языка темпе независимо от канала ее порождения; - применять известные методики для создания, корректирования, воспроизведения, анализа и перевода текстов различной коммуникационной и информативной направленностей; - понимать значение культурных особенностей страны изучаемого языка.</p> <p>Владеть -- навыками социокультурной и межкультурной коммуникации, обеспечивающими адекватность социальных контактов; - навыками выбора адекватных языковых средств,</p>	40

Раздел билета	Компетенции	Планируемые результаты обучения по дисциплине	Количество баллов
		<p>релевантных реализации коммуникативного намерения; - навыками создания собственного речевого продукта, соответствующего стратегическому замыслу.</p> <p>Уметь – осуществлять письменный перевод со второго иностранного языка на русский / первый иностранный язык, соблюдая нормы лексической эквивалентности, грамматические и стилистические нормы языка перевода, допуская в переводе незначительное количество неточностей, не влияющих на эквивалентность и адекватность перевода;</p> <p>Владеть – навыками сохранения относительного равенства смысловой, семантической, стилистической и функциональной – коммуникативной информации при выполнении устного и письменного перевода; навыками применения глубоких знаний по основам специальной теории перевода.</p> <p>Уметь- производить предпереводческий анализ тек-ста для достижения более точного восприятия исходного текста; преодолевать возможные трудности при переводе и самостоятельно принимать оптимальное переводческое решение; применять предпереводческий анализ текстов любой тематики и сложности;</p> <p>Владеть - Навыком использования терминологической базы переводчика; Навыками теоретического и практического переводческого наследия.</p>	

Испанский язык

Примерный перечень теоретических вопросов к экзамену №2 (Вопрос № 1)

Задание 1: Перевод текста с испанского на русский:

Cantábrico toma gas para crecer

Hidroeléctrica del Cantábrico sigue dando pasos graduales en su decidida apuesta de crecimiento de negocio y expansión territorial. La compra de la empresa catalana Gas Figueres, evidencia la voluntad de la compañía de fortalecer su actividad como operador gasista, hasta ahora limitada al mercado asturiano.

La compra de Gas Figueres, una pequeña empresa familiar de distribución gasista en Figueres (Girona), entraña la primera toma de posición, aunque modesta, de la empresa energética asturiana en Cataluña y evidencia la voluntad de la compañía de fortalecer su actividad como operador gasista, y de extenderse territorialmente. La Comunidad de Madrid es también otro de los objetivos de Cantábrico, tanto en el ámbito del gas como en el de la electricidad, con cuyo fin el pasado abril pactó con Canal de Isabel II la constitución de una nueva sociedad conjunta, de inminente operatividad, para abordar nuevos proyectos de generación y distribución.

En los próximos días Cantábrico pondrá también en producción en Navarra su primera central de ciclo combinado, alimentada con gas.

Hidrocantábrico, cuarta compañía eléctrica española, con una cuota de participación del 7% en el mercado nacional, y una posición gasista muy minoritaria, limitada hasta ahora al Principado de Asturias a través de su filial Gas Asturias, prosigue con su estrategia de expansión de sus negocios de electricidad y gas, en el afán de cobrar tamaño y poner en valor la fortaleza de su nueva composición accionarial, en la que, a resultas del intenso y enconado proceso de sucesivas OPAS (ofertas públicas de adquisición) competitivas que vivió la sociedad entre los años 2000 y 2001, conviven dos multinacionales energéticas, un caso insólito en el sector eléctrico español.

Electricidade de Portugal (EDP) posee el 40% de Cantábrico, la alemana Energie Badén Wurtemberg (EnWB) —a su vez participada por Electricité de France (EDF)— es titular del 35% y Cajastur controla directa e indirectamente el 25,05% de la sociedad. El fortísimo desembolso realizado por los socios

internacionales para poder entrar en Cantábrico —la operación supuso una inversión de 3.006 millones de euros (500.090 millones de pesetas)— constituye un acicate adicional para que los accionistas pretendan rentabilizar esta ambiciosa apuesta impulsando el crecimiento que ya en los años precedentes había iniciado la compañía para romper su histórico constreñimiento al mercado regional asturiano.

Немецкий язык

Примерный перечень теоретических вопросов к экзамену №2 (Вопрос № 1)

Примерный текст на перевод с немецкого на русский

Die wechselvolle Geschichte ostdeutscher Familienbetriebe

Gehen oder bleiben? Vor dieser Frage standen die Eigentümer von Familienbetrieben in der DDR. Fast alle, die blieben, verloren ihr Unternehmen an den Staat. Nach 1990 kämpften sie darum, ihre Firmen zurückzubekommen.

Manchmal ging es ganz schnell – wie bei dem traditionsreichen Klavierhersteller Blüthner in Leipzig. Seit seiner Gründung im Jahr 1853 gehörte das Unternehmen der Familie. Dann erschienen im Frühling 1972 Funktionäre der DDR-Regierung und erklärten dem jungen Firmenchef Ingbert Blüthner-Haessler: „Wir wollen Ihren Betrieb haben.“ Anfang Mai war das Unternehmen Eigentum der DDR.

Viele Unternehmer hatten damit gerechnet und ihre Firmen schon kurz nach dem Zweiten Weltkrieg in den Westen verlegt. Das hatte nicht nur Vorteile für sie selbst, sondern auch für die Bundesrepublik, denn sie brachten Wissen und Wirtschaftskraft mit. Der Wirtschaftshistoriker Werner Abelshäuser sieht in der Abwanderung dieser Firmen sogar einen wichtigen Grund für die wirtschaftlichen Probleme in der DDR.

Die Unternehmen, die in der DDR blieben, trafen oft schon in den 1950er-Jahren mehr oder weniger freiwillige Vereinbarungen mit der Regierung. So auch die Firma Kathi, deren Eigentümer Kurt und Käthe Thiele die ersten fertigen Backmischungen erfunden hatten. Bald durften sie keine Waren mehr ins Ausland exportieren, dann übernahm der Staat einen Teil ihrer Produktion und damit auch Maschinen, Rohstoffe und Rezepte. 1972 wurde schließlich auch Kathi ganz verstaatlicht.

Heute gehört die Firma wieder der Familie und macht jährlich 30 Millionen Umsatz. Doch der Weg dahin war nicht leicht: Nach der Wiedervereinigung hatten ehemalige DDR-Funktionäre immer noch Einfluss. Sie machten es Rainer Thiele schwer, die Firma seiner Eltern wieder zu übernehmen. Außerdem waren Produkte aus dem Osten damals nicht besonders beliebt. Doch Thiele hat es geschafft, so wie viele andere Unternehmer auch. Inzwischen sind 92 Prozent der ostdeutschen Firmen wieder Familienbetriebe – das sind mehr als in Westdeutschland.

Autorinnen: Sabine Kinkartz, Anja Mathes

Redaktion: Ingo Pickel

Испанский язык

Примерный перечень практических заданий к экзамену №2 (Вопрос № 2)

Задание 2: реферирования с русского на испанский:

Больше 1,6 млн иностранных работников привлекут в Россию в 2021 году

Правительство постановило привлечь больше 1,6 млн иностранных работников в Россию в 2021 г. и утвердило соответствующие квоты, документ опубликован на сайте кабмина в понедельник. Всего в следующем году к работе на территории России привлекут 1 631 586 работников-иностранцев, в том числе около 557 000 строителей и ремонтников, почти 119 000 водителей и машинистов подвижного оборудования, около 108 000 рабочих машиностроительной и металлообрабатывающей промышленности, а также более 275 000 неквалифицированных рабочих. Среди прочих специализаций — руководители учреждений, специалисты в области

науки, инженеры, работники сельского хозяйства. Кабмин также утвердил больше 357 000 приглашений на въезд в Россию. Документ внесло Министерство труда и соцзащиты, при его подготовке учитывали предложения органов исполнительной власти субъектов страны. Документ должен будет помочь регулированию трудовой миграции на территории России в 2021 г. Ранее сообщалось, что Минтруд России планирует сформировать межведомственную комиссию по определению потребностей в гастарбайтерах и квотированию их въезда в страну для работы. Федеральный центр определил, что именно этой комиссии предстоит рассматривать заявки региональных властей на привлечение иностранных работников, в том числе по приоритетным профессиям.

Примерный перечень практических заданий к экзамену №2 (Вопрос № 3)

Задание 3: перевод текста с листа (без словаря):

Europa

En Europa los hispanos se hallan principalmente en España, donde superan los 44 millones. Hay una importante inmigración procedente de Hispanoamérica, no solo en España, sino también en el resto del continente. El fenómeno se produce sobre todo en países como Francia, donde se calcula que hay aproximadamente unos 2.000.000 de hispanohablantes. El Principado de Andorra, es uno de los países con mayor número de hispanohablantes. Allí está presente el castellano junto con el catalán, su idioma oficial, y el francés, otra lengua nativa. También existe un alto número de hispanoparlantes en la colonia británica de Gibraltar. Allí, el español es hablado sólo como idioma nativo, junto con el inglés, su lengua oficial. Sin embargo, los rasgos hispanos de las personas en este territorio británico se encuentran muy marcados culturalmente. En los Balcanes, en países como Bosnia y Herzegovina, Grecia, Macedonia y Bulgaria, ambas en menor medida, el español es hablado por las comunidades sefardíes que viven allí. Este español conserva los rasgos hispanos y los neologismos propios de finales de la Edad Media. Esto es debido a que los judíos que allí hablan castellano son descendientes de aquellos que fueron expulsados en 1492, durante el reinado de los Reyes Católicos, de la Península Ibérica. Aunque también en estos países, el español se encuentra muy influenciado por la cultura propia de la zona. También hay, en menor medida, inmigrantes hispanos residentes en países como Portugal, Alemania, Reino Unido, Italia, Suecia, Bélgica, Rusia y Suiza.

Немецкий язык

Примерный перечень практических заданий к экзамену №2 (Вопрос № 2)

Вопрос № 2. Образец текста для реферирования с русского языка на немецкий:

Государство поможет «Газпром нефти» закрепиться во Вьетнаме

«Газпром нефть» нашла крупного клиента в Азии. Начиная с 2018 года российская компания будет поставлять во Вьетнам 8 млн т нефти в год для переработки на местном НПЗ «Зунг Куат». Предполагается, что 12 ноября во время визита во Вьетнам президент Владимир Путин подпишет межправительственное соглашение, где в том числе будут прописаны условия работы «Газпром нефти» в этой стране. Речь идет о поставке и переработке на вьетнамском НПЗ «Зунг Куат» 8 млн т нефти в год начиная с 2018 года. Визит Владимира Путина во Вьетнам анонсирован на официальном сайте президента России, там же указаны планы по подписанию ряда двухсторонних соглашений. Пресс-секретарь Владимира Путина Дмитрий Песков сообщил, что комментировать межправсоглашение по переработке нефти «пока рано». В пресс-службе «Газпром нефти» не стали комментировать условия межправительственного соглашения. «Газпром нефть» давно пытается увеличить экспорт в восточном направлении. В сентябре ее президент Александр Дюков говорил, что компания обсуждает возможность участия в покупке НПЗ во Вьетнаме и договоренность на эту тему может появиться в ближайшие три месяца.

Примерный перечень практических заданий к экзамену №2 (Вопрос № 3)

Вопрос № 3. Образец текста для перевода с листа (без словаря и без предварительной подготовки):

Wenn die Natur den Tourismus braucht

Tourismus schadet oft der Umwelt. Doch nicht immer: Die Corona-Pandemie zeigt, dass die Natur mancherorts von Touristen profitiert.

Für die Trottellummen auf der schwedischen Insel Stora Karlsö in der Ostsee war der vergangene Sommer kein guter. Ihr Bruterfolg brach um mehr als ein Fünftel ein. Der Grund: Wegen des Lockdowns blieben die Touristen aus.

In anderen Jahren ist das gerade einmal 2,5 Quadratkilometer große Eiland die meistbesuchte Seevogelkolonie in der Ostsee. Wenn sich viele Tagestouristen auf Stora Karlsö aufhalten, machen Seeadler üblicherweise einen Bogen um die kleine Insel. Im vergangenen Sommer aber jagten die Raubvögel viel häufiger als sonst an der Küste von Stora Karlsö und scheuchten die brütenden Trottellummen auf. Die Folge: Viele Eier rollten die Klippen herab oder wurden von Möwen und Krähen gefressen.

Раздел билета	Компетенции	Планируемые результаты обучения по дисциплине	Количество баллов
Вопрос №1 Теоретический вопрос (проверяет знания («знать»)), сформированные дисциплиной)	ПК-1 ПК-2 ПК-3 ПК-4 ПК-6 ПК-7	<p>Знать: -теоретический материал в объеме учебной программы по курсу; - связь изучаемого предмета с иными предметами лингвистического курса, а также его продуктивные связи со смежными научными дисциплинами; - основные направления возможной реализации лексических единиц, изученных в рамках предмета; - литературные нормы иностранного языка в области устной и письменной речи; - типологические различия систем родного и иностранного языков; - орфографические и орфоэпические нормы современного второго иностранного языка; - правила английской орфографии и пунктуации; - основные грамматические правила и стилистические нормы современного английского языка.</p> <p>Знать: - личностные, метапредметные и предметные результаты обучения иностранному языку в рамках социокультурного аспекта; - содержание преподаваемого предмета; - методику анализа и самоанализа результатов процесса обучения иностранному языку в рамках социокультурного аспекта.</p> <p>Знать – современное состояние теоретической и практической лингвистики; наиболее известные в отечественной и зарубежной лингвистике точки зрения и подходы к постановке и решению интересующей автора проблемы; основные методы и методики лингвистического анализа – компонентного, сравнительно-сопоставительного, историко-лингвистического, стилистического и др.; основные информационные ресурсы и способы извлечения информации.</p> <p>Знать- техники перевода с языка и на язык оригинала, структуру различных типов текстов (научного, публицистического и т.д.); - структуру связного устного и письменного высказывания с элементами описания, рассуждения; - правила построения текста на рабочих языках для достижения их связности, последовательности, целостности.</p> <p>Знать – общую характеристику языкового строя исходного и переводного языков; все доступные методы предпереводческого анализа текста; способы достижения эквивалентности и адекватности в письменном и устном переводе текста; виды, способы и приемы устного и письменного перевода; систему оптимального соответствия определенным коммуникативным целям и задачам.</p> <p>навыки оформления письменной речи на родном и иностранном языках на базе лексических, грамматических, стилистических норм с соблюдением межъязыковой эквивалентности</p>	30

Раздел билета	Компетенции	Планируемые результаты обучения по дисциплине	Количество баллов
Вопрос №2 Практическое задание (проверяет умения («уметь»), проверяет практические навыки («владеть»), сформированные дисциплиной)	ПК-1 ПК-2 ПК-3 ПК-4 ПК-6 ПК-7	<p>Уметь: - использовать различные формы устной и письменной коммуникации на родном и втором иностранном языках в учебной и профессиональной деятельности; - применять полученные теоретические знания в практическом овладении разговорной и письменной речью.</p> <p>Владеть: - навыками коммуникации в родной и иноязычной среде; -произносительными, лексическими и грамматическими навыками второго иностранного языка</p> <p>Уметь: - осуществлять обучение, воспитание и развитие с учетом социальных, возрастных, психофизических и индивидуальных особенностей, а также особых образовательных потребностей обучающихся; - применять современные методики и технологии обучения в ходе планирования и проведения урока по второму иностранному языку; выбирать учебный материал, подбирать приемы и средства обучения; - самостоятельно разрабатывать и применять методы, приемы и технологии обучения второму иностранному языку; - анализировать эффективность применения методик и технологий обучения второму иностранному языку; -учитывать основные условия обеспечения качества образовательного процесса, принципы и средства обучения и воспитания</p> <p>Владеть: -осознанием социальной значимости своей будущей профессии, обладать мотивацией к осуществлению профессиональной деятельности и обучению второму иностранному языку; - готовностью реализовывать образовательные программы по второму иностранному языку в соответствии с требованиями образовательных стандартов по второму иностранному языку; - способностью использовать возможности образовательной среды для достижения личностных, мета-предметных и предметных результатов обучения и обеспечения качества учебно-воспитательного процесса средствами преподаваемого предмета; - способностью организовывать сотрудничество обучающихся, поддерживать активность и инициативность обучающихся, развивать их творческие способности на занятиях по второму иностранному языку; - начальными навыками применения образовательных ресурсов для организации учебно-воспитательного процесса.</p> <p>Уметь- осмыслить и оценивать теоретическое и практическое переводческое наследие; выполнять подготовку к переводу текстов любой тематики и сложности; производить осмысленную интерпретацию современного переводческого опыта; преодолевать возможные трудности при подготовке к переводу и переводе и самостоятельно принимать оптимальное переводческое решение; работать с поисковыми ресурсами при переводе тек-ста.</p> <p>Владеть – в совершенстве основными навыками, необходимыми для осуществления устного последовательного перевода и устного перевода со второго иностранного языка на русский / первый иностранный язык с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических и стилистических норм текста перевода;</p> <p>Уметь - воспринимать аутентичную речь в естественном для носителей языка темпе независимо от канала ее порождения; - применять известные методики для создания, корректирования, воспроизведения, анализа и перевода текстов различной коммуникационной и информативной направленностей; - понимать значение культурных особенностей страны изучаемого языка.</p> <p>Владеть -- навыками социокультурной и межкультурной коммуникации, обеспечивающими адекватность социальных контактов; - навыками выбора адекватных языковых средств,</p>	30

45.03.02 Лингвистика, направленность (профиль) "Перевод и переводоведение"

Рабочая программа дисциплины

Дисциплина: Б1.В.07 Практический курс перевода второго иностранного языка

Форма обучения: очная, заочная, очно-заочная

Разработана для приема 2023/2024 учебного года

Раздел билета	Компетенции	Планируемые результаты обучения по дисциплине	Количество баллов
		<p>релевантных реализации коммуникативного намерения; - навыками создания собственного речевого продукта, соответствующего стратегическому замыслу.</p> <p>Уметь – осуществлять письменный перевод со второго иностранного языка на русский / первый иностранный язык, соблюдая нормы лексической эквивалентности, грамматические и стилистические нормы языка перевода, допуская в переводе незначительное количество неточностей, не влияющих на эквивалентность и адекватность перевода;</p> <p>Владеть – навыками сохранения относительного равенства смысловой, семантической, стилистической и функциональной – коммуникативной информации при выполнении устного и письменного перевода; навыками применения глубоких знаний по основам специальной теории перевода.</p> <p>Уметь- производить предпереводческий анализ тек-ста для достижения более точного восприятия исходного текста; преодолевать возможные трудности при переводе и самостоятельно принимать оптимальное переводческое решение; применять предпереводческий анализ текстов любой тематики и сложности;</p> <p>Владеть - Навыком использования терминологической базы переводчика; Навыками теоретического и практического переводческого наследия.</p>	

Раздел билета	Компетенции	Планируемые результаты обучения по дисциплине	Количество баллов
Вопрос №3 Практическое задание (проверяет умения («уметь»), проверяет практические навыки («владеть»), сформированные дисциплиной)	ПК-1 ПК-2 ПК-3 ПК-4 ПК-6 ПК-7	<p>Уметь: - использовать различные формы устной и письменной коммуникации на родном и втором иностранном языках в учебной и профессиональной деятельности; - применять полученные теоретические знания в практическом овладении разговорной и письменной речью.</p> <p>Владеть: - навыками коммуникации в родной и иноязычной среде; -произносительными, лексическими и грамматическими навыками второго иностранного языка</p> <p>Уметь: - осуществлять обучение, воспитание и развитие с учетом социальных, возрастных, психофизических и индивидуальных особенностей, а также особых образовательных потребностей обучающихся; - применять современные методики и технологии обучения в ходе планирования и проведения урока по второму иностранному языку; выбирать учебный материал, подбирать приемы и средства обучения; - самостоятельно разрабатывать и применять методы, приемы и технологии обучения второму иностранному языку; - анализировать эффективность применения методик и технологий обучения второму иностранному языку; -учитывать основные условия обеспечения качества образовательного процесса, принципы и средства обучения и воспитания</p> <p>Владеть: -осознанием социальной значимости своей будущей профессии, обладать мотивацией к осуществлению профессиональной деятельности и обучению второму иностранному языку; - готовностью реализовывать образовательные программы по второму иностранному языку в соответствии с требованиями образовательных стандартов по второму иностранному языку; - способностью использовать возможности образовательной среды для достижения личностных, мета-предметных и предметных результатов обучения и обеспечения качества учебно-воспитательного процесса средствами преподаваемого предмета; - способностью организовывать сотрудничество обучающихся, поддерживать активность и инициативность обучающихся, развивать их творческие способности на занятиях по второму иностранному языку; - начальными навыками применения образовательных ресурсов для организации учебно-воспитательного процесса.</p> <p>Уметь- осмыслить и оценивать теоретическое и практическое переводческое наследие; выполнять подготовку к переводу текстов любой тематики и сложности; производить осмысленную интерпретацию современного переводческого опыта; преодолевать возможные трудности при подготовке к переводу и переводе и самостоятельно принимать оптимальное переводческое решение; работать с поисковыми ресурсами при переводе тек-ста.</p> <p>Владеть – в совершенстве основными навыками, необходимыми для осуществления устного последовательного перевода и устного перевода со второго иностранного языка на русский / первый иностранный язык с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических и стилистических норм текста перевода;</p> <p>Уметь - воспринимать аутентичную речь в естественном для носителей языка темпе независимо от канала ее порождения; - применять известные методики для создания, корректирования, воспроизведения, анализа и перевода текстов различной коммуникационной и информативной направленностей; - понимать значение культурных особенностей страны изучаемого языка.</p> <p>Владеть -- навыками социокультурной и межкультурной коммуникации, обеспечивающими адекватность социальных контактов; - навыками выбора адекватных языковых средств,</p>	40

45.03.02 Лингвистика, направленность (профиль) "Перевод и переводоведение"

Рабочая программа дисциплины

Дисциплина: Б1.В.07 Практический курс перевода второго иностранного языка

Форма обучения: очная, заочная, очно-заочная

Разработана для приема 2023/2024 учебного года

Раздел билета	Компетенции	Планируемые результаты обучения по дисциплине	Количество баллов
		<p>релевантных реализации коммуникативного намерения; - навыками создания собственного речевого продукта, соответствующего стратегическому замыслу.</p> <p>Уметь – осуществлять письменный перевод со второго иностранного языка на русский / первый иностранный язык, соблюдая нормы лексической эквивалентности, грамматические и стилистические нормы языка перевода, допуская в переводе незначительное количество неточностей, не влияющих на эквивалентность и адекватность перевода;</p> <p>Владеть – навыками сохранения относительного равенства смысловой, семантической, стилистической и функциональной – коммуникативной информации при выполнении устного и письменного перевода; навыками применения глубоких знаний по основам специальной теории перевода.</p> <p>Уметь- производить предпереводческий анализ тек-ста для достижения более точного восприятия исходного текста; преодолевать возможные трудности при переводе и самостоятельно принимать оптимальное переводческое решение; применять предпереводческий анализ текстов любой тематики и сложности;</p> <p>Владеть - Навыком использования терминологической базы переводчика; Навыками теоретического и практического переводческого наследия.</p>	